

# LA PALABRA HOY

Vol. XIX (1994) Nos. 71/72 FEDERACION BIBLICA CATOLICA



## III ENCUENTRO DE PASTORAL BIBLICA AMERICA LATINA Y EL CARIBE

Quito, Ecuador - Octubre 18-23 de 1993

# LA PALABRA HOY

FEDERACION BIBLICA CATOLICA - FEBIC

LA PALABRA HOY es una obra de cooperación de los miembros de la Federación y sus patrocinadores para dar a la Biblia el lugar central que le corresponde en la nueva evangelización.

La Federación publica también el Boletín Internacional Dei Verbum, en inglés, francés, alemán y español. Editores responsables: Ludger Feldkämper, Florencio Galindo. Pedidos al Secretariado General.

## Coordinador de FEBIC para América Latina

y Editor de LA PALABRA HOY  
P. Gerardo Mellert, svd.  
Calle 65 No. 7-68  
Tel.: (00-57-1) 248 78 53  
Fax: (00-57-1) 210 44 44  
Bogotá- COLOMBIA

## SECRETARIADO GENERAL DE

**FEBIC:** Ludger Feldkämper, SVD  
Mittelstrasse 12; Postfach 10 52 22  
Tel.: (0711) 169240  
Fax: (0711) 1692424  
D-7000 Stuttgart 10  
ALEMANIA

**CONSEJO DE REDACCION:** P. Martín Martínez de Morentin, svd; P. Gabriel Naranjo, cm; P. Humberto Jiménez; P. Alfredo Morin, ss; Clara María Díaz C.

**EQUIPO ASESOR:** Coordinadores zonales. Cono Sur: P. Angel Mario Caputo. Países Bolivarianos: P. Gabriel Naranjo S., cm; México: P. Manuel Corral, svd; Caribe: Hna. Carmen Rosado, ihm; Brasil: P. Valmor da Silva, ofm-cap; América Central Hna. Soledad Haug U., Hna. Sion.

## CONTENIDO

Presentación . . . . .	1
Homilía de la Eucaristía inaugural . . . . .	2
Monseñor Francesco Canalini, Nuncio Apostólico en el Ecuador	
Nuestro Caminar Bíblico desde la Asamblea de Bogotá . . . . .	6
Equipo de Seminario "Villa Paúl" - P.P. Vicentinos, Colombia	
Historia de la lectura de la Biblia en América Latina . . . . .	26
Valmor da Silva, Herminio Quaresma, Ir. Rosana Pulga - Brasil	
En busca de una lectura fiel de la Biblia - Ir. Rosana Pulga . . . . .	60
La Lectura de la Biblia en el Brasil, en la actualidad . . . . .	65
Therezinha Motta Lima da Cruz - Brasil	
Las fidelidades de la Dei Verbum . . . . .	80
P. Raúl Lugo Rodríguez - México	
La lectura Bíblica fiel al hombre . . . . .	99
P. Carlos Maciel del Río - México	
Vivir y anunciar a Jesucristo en América Latina y el Caribe . . . . .	119
Declaración final del III Encuentro de Pastoral Bíblica	
Criterios de lectura fiel de la Biblia . . . . .	129
III Encuentro de Pastoral Bíblica	

Las opiniones de los colaboradores no son necesariamente pensamiento oficial de FEBIC  
LIC. DE MINGOBIERNO No. 003839 - TARIFA POSTAL REDUCIDA • ADPOSTAL No. 92

Diseño, Artes e Impresión



Tels.: 255 94 88 - 248 29 17 Santafé de Bogotá D. C.

### FIDELIDAD A LA PALABRA, FIDELIDAD A LOS HOMBRES Y MUJERES LATINOAMERICANOS Y CARIBEÑOS

**F**idelidad a la Palabra... Fidelidad a los hombres y mujeres latinoamericanos y caribeños... He aquí el "leitmotiv" del III Encuentro de Pastoral Bíblica de América Latina y el Caribe.

Cuando se comenzaba a planear el Encuentro, surgió la idea de trabajar el tema de la lectura fiel de la Biblia. Se quería responder así a las expectativas y necesidades de la pastoral bíblica en la subregión.

El proceso de preparación continuó su marcha. Llegó el momento de la realización. La temática comenzó a desarrollarse en las ponencias y reflexiones. La idea fue precisándose: lectura de la Biblia que sería fiel, en la medida en que lo fuera a la Palabra, y al hombre y a la mujer latinoamericanos y caribeños.

Se tocaba un asunto siempre viejo y siempre nuevo. Una temática inagotable en la que nadie ha dicho todavía la última palabra a no ser Cristo, Muerto y Resucitado. Un campo en el

que, quizá, el primer paso es el testimonio de fidelidad en el encuentro fraterno, en el conocimiento mutuo, en la escucha atenta y en el diálogo respetuoso.

El mejor fruto del esfuerzo realizado por los organizadores de éste y de los anteriores encuentros de FEBIC-LA ha sido, sin duda, el ofrecer este espacio de convivencia fraterna. Un campo en el que nada está concluido, pero en el que hay todavía mucho por hacer.

Nuestro deseo es que los lectores de LA PALABRA HOY puedan acceder a este espacio de reflexión y convivencia para que también ellos participen en esta búsqueda incansable de FIDELIDAD al más divino y al más humano de los mensajes: el amor que procede de Dios (cf. 1 Jn 3,7). Amor que nos hará dichosos si, como María, escuchamos la Palabra de Dios y la ponemos en práctica (cf. Lc 11, 28).

### III ENCUENTRO DE PASTORAL BIBLICA DE AMERICA LATINA Y EL CARIBE

*San Patricio, 18 de octubre de 1993*



*El Sr. Nuncio Apostólico en el Ecuador, Monseñor Francesco Canalini, honró con su presencia el Encuentro celebrando la Eucaristía inaugural.*

#### Homilía de Monseñor Canalini en la Eucaristía inaugural

Las referencias culturales eran exactas y rigurosas, pero insertas en una cálida comprensión de lo humano, de las inquietudes y esperanzas de todos. Sus lecciones eran también meditaciones que poco diferían de las homilías dominicales que pronunciaba para los universitarios en la Ludwigskirche.

Su capacidad de entrar en diálogo, de involucrar a los demás en el propio discurso, de convencer, derivaba de la sinceridad con la cual, en base a una experiencia personal vivida -y a veces sufrida- se cuestionaba a sí mismo al comunicarse con los otros. "Toda mi vida está entrecruzada con el esfuerzo de comprenderme a mí mismo". "Accettare se stessi".

Aparece por tanto como el educador que quiere comunicar un mensaje en el que pensamiento y vida se funden; como el sacerdote comprometido en un amplio apostolado cultural.

Cuanto precede, además de ser un homenaje al conocido sacerdote-educador, nos introduce muy bien en este Tercer Encuentro de Pastoral Bíblica,

**H**ace 25 años terminaba su vida terrena Romano Guardini, sacerdote, pensador, guía espiritual para generaciones de jóvenes.

Lo que enseñaba Romano Guardini no era tanto una disciplina especializada en el ámbito teológico o filosófico, sino una "concepción de vida" que involucra ampliamente la experiencia humana y religiosa de todos.

cuyo tópic central es la lectura fiel de la Biblia: fidelidad al mensaje y fidelidad al hombre.

Otra efemérides viene a la memoria en coincidencia con este Encuentro: el centuagésimo aniversario de la "Providentissimus Deus" de León XIII (18 de noviembre de 1893) y el cincuentenario de la "Divino afflante Spiritu" de Pío XII (30 de septiembre de 1943): dos documentos fundamentales de la Iglesia Católica sobre la Biblia, anteriores al Concilio Vaticano II, los mismos: que han incentivado el estudio y el conocimiento del texto sagrado.

Ni la una ni la otra Encíclica pueden ser olvidadas, aún después de la Asamblea Conciliar. El Papa Juan Pablo II lo ha recordado explícitamente en un discurso del 23 de abril de este año sobre estas dos Encíclicas, para conmemorarlas en una única conexión y contexto, a pesar de las diferencias culturales que las distinguen.

"El 28 de noviembre de 1893 -ha dicho el Santo Padre- El Papa León XIII, muy atento a los problemas intelectuales, publica su Encíclica sobre los estudios de la Sagrada Escritura, a fin de estimularlos y recomendarlos y también orientarlos de manera que correspondieran mejor a las necesidades de los tiempos. Cincuenta años más tarde, el Papa Pío XII ofrecía a

los exégetas católicos, en su Encíclica "Divino afflante Spiritu", nuevos alien-tos y nuevas directivas".

Las dos Encíclicas, al rechazar los extremismos hermenéuticos (racionalista antes y espiritualista o místico después) rechazan la ruptura entre lo humano y lo divino, entre la investigación científica y la mirada de fe.

Esta postura está completamente conforme a la armonía del misterio de la

Encarnación del Hijo de Dios hecho hombre que ha asumido nuestras categorías, haciendo de manera que las "palabras de Dios" fueran parecidas en todo al lenguaje humano menos en el error.

Juan Pablo II saca la conclusión afirmando: "En consecuencia, las dos Encíclicas piden a los exégetas

católicos mantenerse en plena armonía con el misterio de la Encarnación, misterio de unión de lo divino con lo humano, en una existencia histórica absolutamente determinada".

La Federación Bíblica Católica, desde hace casi ya 25 años, trabaja insistentemente por suscitar y apoyar iniciativas; por motivar y realizar tareas orientadas a dar cumplimiento al deseo de los Padres Conciliares de que "los fieles tengan amplio acceso a la Sagrada Escritura" (D.V., 21).

---

***La Federación Bíblica Católica, desde hace casi ya 25 años, trabaja insistentemente por suscitar y apoyar iniciativas; por motivar y realizar tareas orientadas a dar cumplimiento al deseo de los Padres Conciliares de que "los fieles tengan amplio acceso a la Sagrada Escritura" (D.V., 21).***

---

En sintonía con las palabras utilizadas por el Santo Padre en la audiencia concedida a los representantes de la "Sociedad Bíblica Suiza", no se puede no dar todo el aliento a las iniciativas que promueve el apostolado bíblico, razón por la cual fue fundada la misma Federación, siendo tal apostolado parte integrante de la misión de la Iglesia: "formar a los fieles en esta escuela de la Palabra de Dios".

Siempre, pero de un modo particular en el Ecuador, como en toda América Latina, donde el pueblo está siendo acosado por grupos evangélicos o sectas que se presentan con la Biblia, es preciso que la formación de los fieles en esta escuela de la Palabra de Dios sea una formación calificada, por medio de una transmisión auténtica del mensaje de Cristo en la fidelidad al hombre, visto siempre como imagen de Dios, más allá de lo que pueda ser su condición social.

El Magisterio de la Iglesia está al servicio de esta transmisión, cuya fidelidad garantiza, según la voluntad de Señor.

El Concilio declara pues que "según el designio sapientísimo de Dios, la Santa Tradición, la Sagrada Escritura y el Magisterio están en tal forma unidos y ligados entre sí, que ninguna de estas realidades puede subsistir sin las otras; las tres, cada una según su carácter y bajo la acción del único Espíritu Santo, contribuyen eficazmente a la salvación de las almas" (D.V., 10).

Se trata por tanto de aplicar en la práctica pastoral las directivas que las

dos mencionadas Encíclicas daban para los estudios científicos, tratando de evitar extremismos de uno y otro signo -racionalismo o espiritualismo exagerados- y reflejando la unidad armónica del misterio de la Encarnación: fidelidad al mensaje y fidelidad al hombre, imagen de Dios.

En nuestros medios se notan -aunque no en la mayoría de los casos- tendencias que subrayan de tal manera la atención al hombre en sentido horizontal, que la Sagrada Escritura viene casi invocada como medio para sufragar intereses de parte. Como también -en otras circunstancias- la Palabra de Dios puede ser utilizada para amparar situaciones adquiridas.

En unos y otros casos, es necesario profundizar la Palabra del Señor, descubriendo la íntima carga que encierra para modelar a la persona y que fluye de allí para rectificar continuamente aspectos sociales que lo necesiten.

Se trata del esfuerzo por expresar lo que es verdadero y auténtico, por ser "intérprete" de la situación del pueblo desde la perspectiva de Dios, del mensaje de Cristo.

Se experimenta a diario la presencia del mal, la negación de Dios, el dolor, la desesperación, las múltiples tragedias humanas, y no obstante, se debe mantener la mirada fija en el Espíritu Santo, que vive en los fieles, los guía a la verdad y a la santidad y los aleja del mal y la mentira, como afirma el Cardenal Martini en una conferencia del 17 de mayo de 1984.

En la tarea del apostolado bíblico resultas pues significativa también la actitud básica de Romano Guardini, el sacerdote-educador que conjuga pensamiento y vida para transmitir un mensaje vivido, sincero y convencedor a sus jóvenes universitarios, cuyas ansias hace suyas. Es la mejor manera de comunicar la fe: fidelidad al mensaje, fidelidad al hombre integral.

Es, sin embargo, San Jerónimo quien apunta a lo esencial en el contacto con la Palabra de Dios: el gran Doctor escudriñó incansablemente las Escrituras para encontrar en ellas al Esposo amado, Cristo, y para conformar toda su

existencia al conocimiento del Señor Jesús, poder y sabiduría de Dios.

La feliz coincidencia de la fiesta litúrgica de San Lucas hoy nos invita a pedir la valiosa intercesión del médico evangelista para que nosotros también -como el ilustre Teófilo- conozcamos la solidez de las enseñanzas que hemos recibido y, fundiéndolas con nuestra vida, podamos transmitir las auténticamente, en fidelidad al mensaje y al hombre, imagen de Dios.

María, Reina de los Apóstoles, ruega por nosotros!

Correos de  
Colombia



Adpostal

*Estos son nuestros servicios:  
¡utilícelos!*

- Servicio de correo ordinario
- Servicio de correo certificado
- Servicio de certificado especial
- Servicio de encomiendas aseguradas
- Encomiendas contra reembolso
- Servicio de cartas aseguradas
- Servicio de filatelia
- Servicio de giros
- Servicio electrónico burofax
- Servicio internacional apr/sal
- Servicio "corra"
- Servicio respuesta comercial
- Servicio tarifa postal reducida
- Servicios especiales

Teléfonos para quejas y reclamos:

Santafé de Bogotá  
334-03-04 / 341-55-36

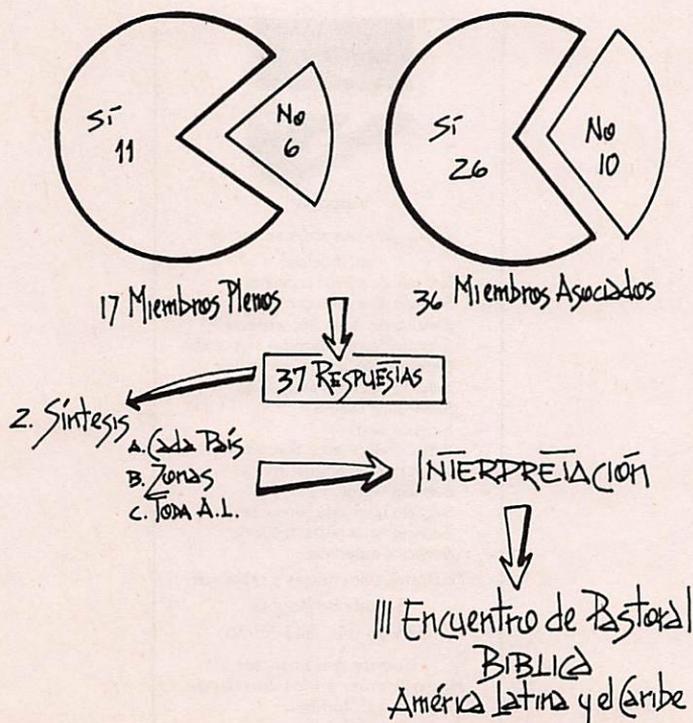
*Cuente con nosotros  
Hay que creer en los correos de  
Colombia*

# NUESTRO CAMINAR BIBLICO DESDE LA ASAMBLEA DE BOGOTA\*

Equipo del Seminario "Villa Paúl"  
P.P. Vicentinos - Colombia.\*

## METODOLOGÍA PARA LA SÍNTESIS DE LOS INFORMES DE LOS MIEMBROS FEBIC-IA.

### 1. RESPUESTAS:



## INTRODUCCION

**E**ste trabajo contiene una síntesis de las respuestas de los miembros plenos y asociados de la Federación Bíblica Católica (FEBIC) al cuestionario del informe anual establecido por los estatutos. El correspondiente a este año de 1993 se refiere a "las recomendaciones prácticas" de la IV Asamblea Plenaria y proporciona al material para la primera jornada del III Encuentro de Pastoral Bíblica, acerca de la realidad de los miembros de FEBIC en la subregión de América Latina.

El objetivo de este documento es precisamente proporcionar el punto de partida de dicho encuentro: análisis de la realidad. Se sabe, además, que este cuestionario y este encuentro apuntan ya a la próxima Asamblea Plenaria de la Federación.

De los 17 miembros plenos con que cuenta la subregión respondieron 11; de los 36 miembros asociados respondieron 26; para un total de 37 respuestas de las 53 posibles.

El proceso metodológico cubrió tres pasos: síntesis, interpretación, trabajo de grupos.

La **síntesis** cubrió a su vez tres momentos: cada país, cada zona, toda la subregión. Se atuvo al esquema de las "recomendaciones prácticas" de la IV Asamblea Plenaria, que se sigue en el cuestionario para el informe anual de 1993. Comprende, por lo mismo siete bloques con tres partes cada uno. Estas se organizan en elementos positivos y

negativos, luces y sombras. Dichos elementos se entresacan estrictamente de los informes de los miembros; en la síntesis se señala la frecuencia con que se los repite, o no, en las respuestas.

La **Interpretación** se hizo teniendo como telón de fondo la Constitución Dei Verbum del Concilio Vaticano II, el documento final de la IV Asamblea Plenaria de la FEBIC, las Conclusiones de la IV Conferencia General del Episcopado Latinoamericano en Santo Domingo.

El **trabajo de grupos** se llevó a efecto en el contexto del III Encuentro de Pastoral Bíblica con la participación, por intereses socio-culturales, de todos los delegados. Dichos grupos dialogaron acerca de tres preguntas, que a su vez pretendían tres objetivos: complementación, asimilación, proyección. Estos, por su parte, se identifican con los tres hilos conductores de toda la síntesis: cumplimiento, desafíos, prioridades.

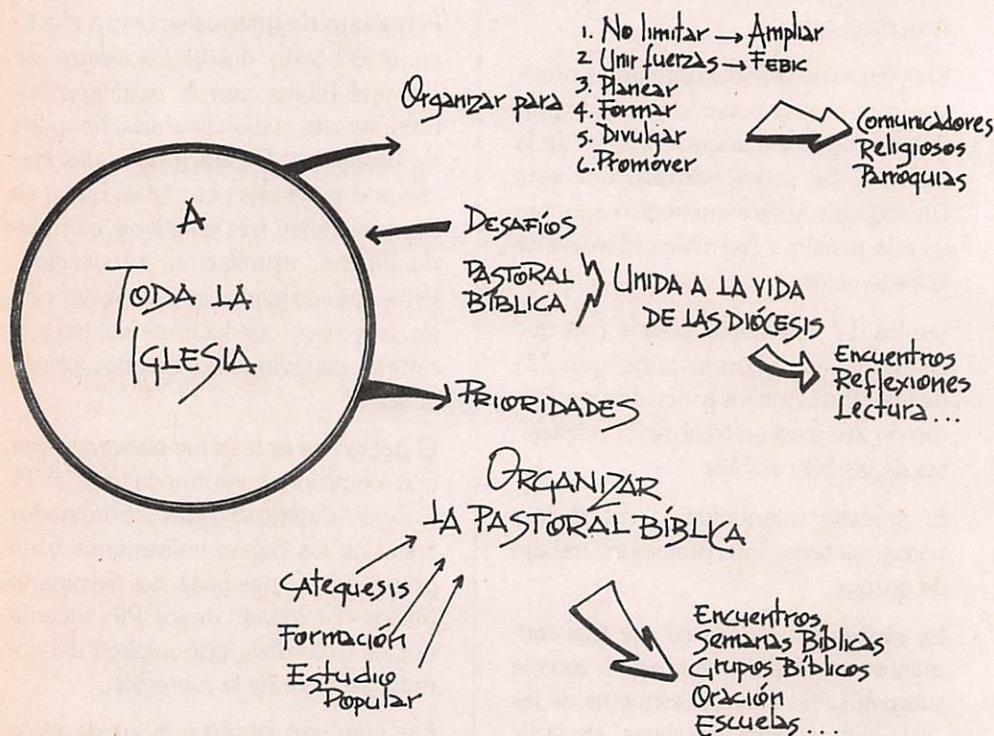
El trabajo de síntesis fue elaborado por una comisión conformada por el P. Gabriel Naranjo S., c.m. coordinador zonal de los países bolivarianos y un grupo de 10 personas del Seminario Mayor -Teologado de los PP. Vicentinos de Colombia, por encargo del comité ejecutivo de la subregión.

Esa comisión laboró a la luz de estos criterios: trabajo en equipo, fidelidad a los informes de todos los miembros, búsqueda de complementación en los informes de los años comprendidos entre la IV Asamblea Plenaria y éste de

1993, sentido de sobriedad y precisión, espíritu de servicio a la Iglesia y a la Federación.

El resultado del trabajo se presenta en la forma típica de informe escrito, el

mismo que sirvió de base en las sesiones correspondientes del III Encuentro de Pastoral Bíblica y en los cuadros estadísticos que se utilizaron en la misma exposición.



# 1. RECOMENDACIONES A TODA LA IGLESIA

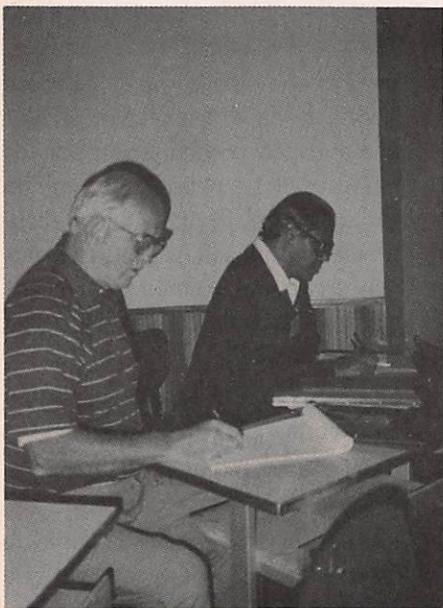
## CUMPLIMIENTO

- \* Algunas diócesis están desarrollando planes significativos de pastoral bíblica (5).
- \* Algunas conferencias episcopales han organizado a nivel nacional comisiones de pastoral bíblica (8).
- \* Los centros de pastoral bíblica existen particularmente a nivel parroquial (8).
- \* Las comunidades religiosas son las principales promotoras de la pastoral bíblica y tienen dentro de su estructuración centros o comisiones destinadas a ella (7).
- \* Algunos movimientos eclesiales con amplia participación laical, han revalorizado la centralidad de la Palabra en la vida de la Iglesia.
- \* La formación bíblica de los agentes de pastoral se ha intensificado.
- \* Fortalecimiento de las estructuras de la pastoral bíblica
  - Organización de centros bíblicos (24).
  - Escuelas bíblicas (10).
  - Congresos locales, nacionales y regionales (7).
  - Organizaciones de biblistas en varios países (3).
- \* Algunas comisiones nacionales de catequesis estudian planes de pastoral bíblica a fin de iniciar un trabajo de formación a nivel parroquial y diocesano (3).
- \* Divulgación de la Biblia y materiales bíblicos:
  - Distribución de Biblias económicas (18).
  - Edición de orientaciones homiléticas.
- \* La pastoral bíblica se reduce muchas veces a la catequesis sacramental y a la predicación dominical que se realiza en las parroquias y diócesis (5).
- \* Las mujeres no son suficientemente valoradas y tenidas en cuenta en la pastoral de la Iglesia.
- \* La acción de los laicos encuentra muchas limitaciones por parte de la Jerarquía.
- \* Muchos laicos latinoamericanos sienten un fuerte desencanto de la institución eclesial.
- \* En la Iglesia católica no se favorece la vivencia de la hospitalidad, el calor humano y la preocupación por los intereses de las personas, lo que ha hecho que muchísimos laicos recurran a los grupos fundamentalistas que crean estos ambientes en los grupos en donde se lee y se ora la Biblia.
- \* Falta organizar la pastoral bíblica en la mayoría de las diócesis (4).
- \* La Iglesia adolece aún de un marcado clericalismo.
- \* Los informes desconocen la tarea de los jóvenes en la pastoral bíblica de la Federación.
- \* La pastoral juvenil no ha establecido ningún tipo de diálogo con la pastoral bíblica, en orden a una mayor

participación de quienes son la esperanza de la Iglesia latinoamericana.

## DESAFIOS

- \* Construir desde la Biblia la comunidad cristiana.
- \* Lograr que la Biblia sea centro de la Nueva Evangelización y de toda la pastoral de las diócesis y parroquias (7).
- \* Difundir la Dei Verbum.
- \* Incluir la pastoral bíblica dentro de la pastoral de conjunto, para responder al clamor de los pobres que anhelan tener más cerca la Palabra de Dios (2).
- \* Incluir dentro de la programación de la diócesis la pastoral bíblica (12).



Monseñor Mauro Muldoon, Obispo de Juticalpa y Monseñor Sydney Charles, Obispo de St. George's in Grenada.

- \* Organizar la pastoral bíblica diocesana estableciendo centros de pastoral.
- \* Comprender a los obispos en la tarea de organizar la pastoral bíblica en sus diócesis.
- \* Superar el clericalismo de los párrocos y de los mismos laicos.
- \* Formar equipos regionales y nacionales de reflexión bíblica (7).
- \* Desarrollar los planes de formación bíblica establecidos por las comisiones o departamentos de las conferencias episcopales o de las diócesis (2).
- \* Superar las distancias entre los países con la comunicación de experiencias y con informaciones más efectivas.
- \* Participar en los encuentros nacionales o regionales que organicen las conferencias episcopales o las diócesis.
- \* Continuar los diálogos con las Sociedades Bíblicas Unidas.

## PRIORIDADES

- \* Buscar que la Palabra de Dios cuestione, ella misma, la tarea evangelizadora de la Iglesia.
- \* Organizar en las diócesis la pastoral bíblica con la creación de centros destinados a ello, con personal permanente que forme y coordine a los agentes de pastoral de los grupos parroquiales.
- \* Lograr la participación de los obispos en la pastoral bíblica de sus diócesis.

- \* Promover la presencia de la Biblia en la catequesis familiar y escolar.
- \* Crear fondos económicos que autofinancien la pastoral bíblica.
- \* Promover agentes laicos indígenas a afroamericanos.
- \* Organizar días, semanas y meses bíblicos en las diócesis y a nivel nacional.
- \* Establecer círculos y pequeños grupos bíblicos que formen comunidad cristiana.
- \* Realizar encuentros de pastoral bíblica a nivel nacional.
- \* Urgir para que el Sínodo posterior de la vida religiosa sea sobre la Palabra de Dios.

## INTERPRETACION

1. Se percibe un notable esfuerzo por organizar la pastoral bíblica a partir de la IV Asamblea Plenaria.
2. Pero a pesar de los logros es mucho el camino que queda aún por recorrer.
3. Es evidente el anhelo por ubicar la Palabra de Dios en el corazón de la nueva evangelización de la pastoral y de las estructuras de la Iglesia.
4. En la mayoría de las diócesis y de las conferencias episcopales, la pastoral bíblica es un apéndice de otras comisiones: se habla de la pastoral bíblica como una pastoral más y no de la Biblia en la pastoral.
5. Es claro el peligro del desplazamiento del protagonismo de la Palabra de Dios por parte del catecismo.



*Los pastores que nos acompañaron en Quito: Monseñor Julio Bonino del Uruguay; Monseñor Celso Yegros del Paraguay; Monseñor Alberto Ablondi, Presidente de FEBIC; Monseñor Sydney Charles de las Antillas; Monseñor Mario de Gasperin de México, integrante del Comité Ejecutivo de FEBIC; Monseñor Olavio López de Colombia; Monseñor Mario Muldoon de Honduras.*

6. La pastoral bíblica es más cercana a las bases en la medida en que está menos ligada a las estructuras institucionales.
7. Hay pocas experiencias significativas de pastoral bíblica al nivel de las instituciones eclesiales, con excepción de las conferencias episcopales de México y Uruguay y de las diócesis de Quilmes y Belo Horizonte.
8. Se destaca la participación efectiva y entusiasta de laicos y religiosos.
9. Las conferencias nacionales de religiosos apoyan en gran medida la

- responsabilidad de las conferencias episcopales.
10. El clericalismo que caracteriza a obispos, sacerdotes y laicos frena considerablemente los procesos.
  11. Se hacen esfuerzos por la distribución de biblias. En la mayoría de los casos, estos se complementan con planes de capacitación para una lectura fiel; pero permiten campañas meramente divulgativas.
  12. Casi todos los planes se caracterizan por la reflexión de modo que se asegure la claridad a nivel de principios, convicciones, opciones y compromisos.

13. Se han implementado métodos de lectura fiel de la Palabra como la lectio divina o lectura orante, la lectura popular o pastoral, la lectura de la Biblia a la luz de la Biblia.
14. Se avanza en la relación entre Biblia y realidad, entre Biblia y medios de comunicación.
15. La lectura fundamentalista propia de los protestantes se da también al interior de la Iglesia Católica.
16. Todos los desafíos y prioridades de los informes se asumen y formulan positivamente.

## **2. RECOMENDACIONES A LA FEDERACION BIBLICA CATOLICA**

### **CUMPLIMIENTO**

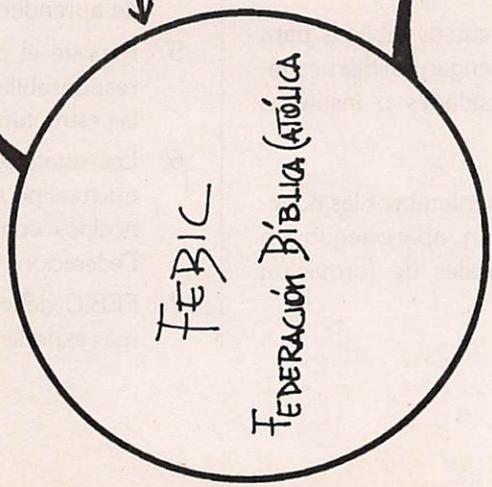
- \* La estructuración a nivel subregional y zonal es efectiva y adecuada, lo que ha permitido promover el apostolado bíblico.
- \* La integración de los responsables de las zonas ha sido efectiva.
- \* Las visitas del coordinador subregional y de los coordinadores zonales a los miembros son positivas (8).
- \* El contacto de la coordinación subregional de la Federación en América Latina (FEBIC-LA) con sus miembros a través de cartas y reuniones.
- \* La realización de encuentros subregionales y zonales en la subregión.

- \* Buenas relaciones y contactos de FEBIC-LA con el CELAM.
- \* Difusión cada vez mayor de la revista La Palabra Hoy y el Boletín Dei Verbum (12).
- \* Falta difusión del material que producen los miembros de FEBIC (5).

### **DESAFIOS**

- \* Iniciar una campaña intensa de afiliación a la Federación.
- \* Dar a conocer la estructura y actividades de FEBIC a otros agentes de pastoral vinculados a instituciones bíblicas no afiliadas.
- \* Promover la integración de los miembros de las zonas para lograr que el apoyo mutuo favorezca el

Su estructuración ha permitido:  
→ Promover el Apostolado Bíblico  
→ Encuentros  
→ Comunicaciones  
→ Visitas  
→ Establecer contacto con el CELAM.



### DESAFIOS

1. Integración → Apoyo Mutuo
2. Interés a los Obispos
3. Formar → Promover → LAICOS
4. DARSE A CONOCER

### PRIORIDADES:

ANIMAR LA PASTORAL BÍBLICA

- Mntenibles
- Formación
- Compartir recursos
- Comunicaciones

→ AMÉRICA LATINA

intercambio de materiales y recursos humanos.

- \* Formar laicos a través de revistas y boletines de orientación bíblica.
- \* Facilitar material bíblico a los miembros.

## **PRIORIDADES**

- \* Hacer conocer la Federación entre los agentes de pastoral.
- \* Promover la corresponsabilidad y ayuda mutua entre los miembros de la subregión a fin de comunicar experiencias pastorales y compartir materiales (10).
- \* Realizar eventos comunes entre los miembros de la Federación, con ocasión del mes o semana bíblica.
- \* Colaborar en la formación de laicos (5)
- \* Lograr que los cursos bíblicos para los formadores tengan validez académica en universidades o institutos eclesíásticos.
- \* Comunicar a los miembros las novedades que vayan apareciendo en cuanto a materiales de formación bíblica.

- \* Compartir recursos y material que ayuden a la promoción bíblica.

## **INTERPRETACION**

1. La organización subregional ha ido ganando forma y efectividad a partir de la IV Asamblea Plenaria, gracias al documento de la misma Asamblea, la coordinación de la subregión, las visitas de los coordinadores y las revistas (Dei Verbum y La Palabra Hoy). La coordinación subregional de FEBIC-LA ha realizado un extraordinario trabajo de animación.
2. La comunicación a todos los niveles ha contribuido a la animación de todos los miembros.
3. La gran mayoría de los miembros tiene un trabajo profundamente enraizado en las bases, aunque algunos no actúan con sentido de pertenencia a la Federación.
4. A algunos miembros los anima más el interés de enseñar que el deseo de aprender de los otros.
5. Persiste el peligro de desplazar la responsabilidad de los miembros a las estructuras de coordinación.
6. Los estatutos y la organización estructural no son suficientemente conocidos entre los miembros de la Federación.
7. FEBIC debe reforzar por aglutinar más experiencias de pastoral bíblica.

### 3. RECOMENDACIONES A LOS MIEMBROS

#### - MATERIALES -

#### CUMPLIMIENTO

- \* Realización de campañas de divulgación de Biblias a precios económicos (20).
- \* Publicación de la Biblia en lenguas autóctonas (3).
- \* Intensificación del uso de los medios de comunicación al servicio de la Palabra de Dios:
  - Producción de audiovisuales (7).
  - Producción de programas radiales (8).
  - Realización de materiales audiográficos.
  - Edición de materiales gráficos.
  - Servicio de biblioteca bíblica (6).
- \* Las editoriales religiosas están produciendo abundante material de formación:
  - Revistas bíblicas (8).
  - Publicaciones destinadas a la reflexión, el estudio y la oración (13).
- \* La edición de cursos de iniciación, profundización y espiritualidad bíblica.
- \* Las comisiones y centros bíblicos diocesanos, parroquiales o religiosos producen materiales impresos para los sectores populares.
- \* La difusión y estudio del documento final de la IV Asamblea Plenaria de la FEBIC
- \* El interés creciente por hacer intercambio de materiales y experiencias entre los miembros de la Federación.

- \* La facilidad para encontrar materiales que apoyen la pastoral bíblica en las parroquias y centros bíblicos.
- \* La edición de la Bibliografía Bíblica Latinoamericana en Brasil.
- \* El compromiso de los obispos en la búsqueda de auxilios económicos para la adquisición de Biblias (12).
- \* El material que se conoce es muy técnico y especializado.

#### DESAFIOS

- \* Lograr que los obispos se interesen en la elaboración de materiales bíblicos.
- \* Utilizar un lenguaje sencillo, didáctico y popular en la elaboración de los materiales de la pastoral bíblica.
- \* Buscar la financiación requerida para:
  - la difusión a bajo costo de la Biblia
  - la producción de audiovisuales
  - la producción de programas radiales y
  - la edición de materiales gráficos y audiográficos.
- \* Editar material de pedagogía Bíblica.
- \* Lograr que los materiales que se produzcan respondan a las necesidades reales de los destinatarios en las parroquias y en los círculos bíblicos.
- \* Editar material bíblico para la liturgia y fiestas especiales.
- \* Publicar comentarios bíblicos que hagan asequible la Palabra de Dios.
- \* Publicar la Dei Verbum en versión popular.

- \* Promover el establecimiento de bibliotecas bíblicas.

## **PRIORIDADES**

- \* Divulgar abundantemente la Biblia a bajo costo, en lenguas autóctonas y con letra grande.
- \* Continuar la elaboración de materiales bíblico-pastorales.
- \* Reelaborar los materiales bíblicos de una manera didáctica y en un lenguaje popular.
- \* Fundamentar con sólidas bases bíblicas, la producción de textos o audiovisuales catequísticos.
- \* Promover entre los miembros de la Federación el intercambio de materiales.
- \* Intensificar el uso de los medios de comunicación en la pastoral bíblica.

## **INTERPRETACION**

1. Hay mayor conciencia de la necesidad de que la Biblia esté en manos de la gente.

2. Es notable el esfuerzo porque los pobres se apropien de la Palabra de Dios.
3. La producción de material bíblico se frena por problemas de financiación o depende demasiado de subsidios de agencias de cooperación.
4. Las campañas de difusión de la Biblia están ordinariamente acompañadas por la formación para una lectura fiel y comprensiva de la realidad.
5. Es evidente la preocupación por producir material bíblico útil en los ambientes populares.
6. El objetivo de los materiales bíblicos es procurar la formación de los agentes de pastoral y la reflexión.
7. Hay esfuerzos por responder con material adecuado al mundo moderno de la imagen.
8. Faltan especialistas en Sagrada Escritura y en medios de comunicación que trabajen conjuntamente en la producción de material bíblico.
9. La difusión del documento de la IV Asamblea ha sido notable y benéfica.

## **4. RECOMENDACIONES A LOS MIEMBROS - ESTRUCTURAS**

### **CUMPLIMIENTO**

- \* Las congregaciones religiosas tienen estructurados centros y comisiones bíblicas que favorecen la pastoral (12).
- \* Un creciente número de laicos apoya seriamente la pastoral bíblica.
- \* Creación de institutos bíblicos para laicos (20).
- \* Organización de escuelas bíblicas católicas (10).

- \* Institución de departamentos de catequesis (5).
- \* Algunos centros adquieren sedes propias (5).
- \* Implementación de servicios itinerantes de animación y formación (3).
- \* Las personas que trabajan en la mayoría de centros son voluntarias.
- \* Establecimiento de fondos económicos en algunos lugares para financiar las actividades de la pastoral bíblica.
- \* Institutos bíblicos muy especializados y no populares.
- \* Sólo algunas diócesis cuentan con centros dedicados a la pastoral bíblica.
- \* La falta de compromiso de algunos agentes dificulta la continuidad y la calidad de la tarea.

## DESAFIOS

- \* Organizar comisiones bíblicas en las conferencias episcopales.
- \* Impulsar la creación de la pastoral bíblica de las diócesis y en las parroquias.
- \* Realizar planes de pastoral bíblica con proyección de tres a cinco años que aseguren la continuidad del proceso.
- \* Proveer del personal necesario a la pastoral bíblica.
- \* Concebir la tarea de la pastoral bíblica desde la dinámica de los procesos que le aseguren efectividad en la lucha por la transformación de la realidad socio-cultural negativa de nuestros pueblos.

- \* Lograr que las comisiones sean estables y con planes sistemáticos de trabajo, de tal manera que permitan la continuidad y el éxito de los programas.
- \* Implementar un mayor número de centros bíblicos de formación.
- \* Crear escuelas de formación bíblica.
- \* Realizar cursos regionales de espiritualidad bíblica.
- \* Formar pequeños grupos bíblicos.
- \* Favorecer, por parte de los centros bíblicos, el conocimiento e intercambio de agentes de pastoral bíblica.
- \* Realizar tareas conjuntas entre conferencias episcopales y miembros de FEBIC.
- \* Dar más libertad a los laicos, por parte de los párrocos, para el apostolado bíblico.

## PRIORIDADES

- \* Centrar en la Palabra de Dios la pastoral de conjunto.
- \* Potenciar una comisión nacional de pastoral bíblica con personas expertas, que se dediquen a organizar y dinamizar esta pastoral.
- \* Preparar centros bíblicos y dotarlos para el trabajo bíblico-pastoral.
- \* Lograr que la pastoral bíblica ocupe su lugar primordial respecto de la catequesis.
- \* Realizar encuentros nacionales o locales de los miembros FEBIC y de los centros bíblicos parroquiales, diocesanos y religiosos.
- \* Procurar recursos económicos que autofinancien las instituciones.

- \* Asegurar la estabilidad y la formación de los agentes de la pastoral bíblica.
- \* Lograr la coordinación de los profesores de Sagrada Escritura de los seminarios.

## INTERPRETACION

1. La IV Asamblea ha suscitado la búsqueda creativa de nuevas formas de estructurar la pastoral bíblica.
2. La estructuras de pastoral bíblica están asegurando el protagonismo de los laicos.

3. Hay preocupación por fundar institutos de formación de laicos.
4. Se hacen esfuerzos por dar contenidos a las estructuras.
5. Se avanza hacia la autonomía y suficiencia de los institutos bíblicos;
6. La pastoral bíblica depende todavía en su estructuración de los departamentos de catequesis a nivel nacional y diocesano.
7. La vida religiosa ha ofrecido sus estructuras para la realización de la pastoral bíblica; las comunidades religiosas aseguran la continuidad de dicha pastoral; es notable el protagonismo de las religiosas.



*Los laicos y las religiosas son las personas que más se destacan en la tarea de la pastoral bíblica y en la preocupación por capacitarse. (En la foto varias religiosas asistentes al encuentro).*

## 5. RECOMENDACIONES A LOS MIEMBROS

### - FORMACION -

#### CUMPLIMIENTO

- \* La Biblia se usa como fuente de oración y alimento espiritual, personal y comunitariamente.
- \* La formación de pequeños grupos y comunidades centradas en la Palabra.
- \* Se ha intensificado la formación de los agentes de pastoral a través de:
  - Encuentros de pastoral bíblica (9).
  - Talleres bíblicos (8).
  - Semanas bíblicas (16).
  - Concursos bíblicos.
  - Meses bíblicos (6).
  - Retiros bíblicos (7).
  - Planes de formación bíblica (11).
  - Cursos bíblicos por correspondencia.



*Buscar que la pastoral bíblica hunda sus raíces en la memoria histórica de los pueblos latinoamericanos y en su propia cultura (Aspectos de la presentación folclórica ofrecida por la Conferencia Episcopal del Ecuador).*

-Cursos y seminarios bíblicos de iniciación y profundización (24).

-Triduos bíblicos (3).

-Cursos de metodología de la lectura bíblica (6).

-Promoción de licenciaturas y postgrados en ciencias bíblicas.

-Programas radiales bíblicos de formación (3).

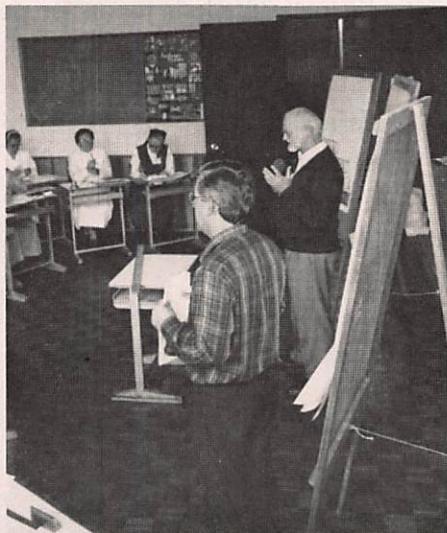
- \* La formación sacerdotal hoy se orienta desde la Palabra de Dios.
- \* Protagonismo de la Palabra de Dios en los centros de apostolado de algunos seminarios diocesanos y religiosos.
- \* Alto porcentaje de biblistas dedicados a compartir su especialidad con los laicos.
- \* Algunas personas han participado en los cursos de actualización teológica que organiza el Itepal.
- \* La sistematización de cursos de capacitación bíblica en algunas zonas de la subregión.
- \* El documento de la IV Asamblea de FEBIC se ha convertido en instrumento de formación para quienes ejercen la misión de la pastoral bíblica en América Latina.
- \* Reducido número de estudiantes de Sagrada Escritura (4).

- \* No hay conciencia de invertir dinero en la formación de agentes de pastoral.
- \* Las mayoría de seminarios diocesanos y religiosos y casas de formación no tienen como centro de su preparación a la Palabra de Dios.
- \* La formación en Sagrada Escritura es lo más relievante de las necesidades de los agentes de pastoral en América Latina.

## DESAFIOS

- \* Promover la formación de líderes laicos en la pastoral bíblico-catequética (12).
- \* Formar a los jóvenes y a los catequistas a la luz de la Palabra de Dios.
- \* Formar a los laicos para realizar la lectura popular de la Biblia.
- \* Lograr una intensa formación humana y espiritual que vaya superando la dicotomía fe-vida entre los laicos.
- \* Dar el protagonismo central a la Palabra de Dios, durante la formación sacerdotal.
- \* La formación sacerdotal no tiene en cuenta en profundidad las culturas de los pueblos latinoamericanos.
- \* Hacer del ministerio del lectorado un verdadero servicio a la Palabra de Dios.
- \* Atender especialmente a la formación de sacerdotes y religiosas a través de cursos, retiros o encuentros bíblicos.
- \* Ofrecer la oportunidad de una formación más especializada para los agentes de pastoral.

- \* Preparar y disponer de biblistas especializados para la formación de agentes de pastoral (8).
- \* Conformar equipos especializados que se dediquen a la formación de agentes de pastoral bíblica.
- \* Preparar a los agentes de pastoral en los métodos de lectura fiel de la Biblia.
- \* Atender a los docentes de primaria y secundaria en su necesidad de formación bíblica.



*P. Gabriel Naranjo s., coordinador zonal FEBIC-LA Para los países Bolivarianos y P. Ludger Feldkämper, secretario general de FEBIC.*

- \* Orientar la religiosidad popular desde y hacia la Palabra de Dios.
- \* Conocer las experiencias prácticas de formación en pastoral bíblica que se están implementando en América Latina.

## PRIORIDADES

- \* Promover la formación bíblico-espiritual de los laicos.

- \* Urgir la formación permanente de los agentes de pastoral: obispos, clérigos, religiosos y laicos.
- \* Lograr que los exégetas y especialistas participen en la formación de los agentes de pastoral.
- \* Formar animadores en los nuevos métodos de lectura de la biblia.
- \* Integrar y compartir las experiencias e ideas de las personas que trabajan en la formación de agentes de pastoral.
- \* Dar dimensión más bíblica a la catequesis y a la homilética.
- \* Realizar campañas que difundan la necesidad de que más personas estudien la Palabra de Dios.
- \* Integrar a la pastoral bíblica un mayor número de sacerdotes.
- \* Capacitar al mayor número posible de religiosos en la profundización de la Biblia.

## INTERPRETACION

1. Hay un notable deseo de capacitación entre los agentes de pastoral bíblica de tal manera que se supera el mero funcionalismo.

2. La formación bíblica se orienta primordialmente a los laicos.
3. A los especialistas se les pide utilizar un lenguaje sencillo mientras que a los agentes de pastoral se les reclama mayor capacitación.
4. Los diferentes modelos de la formación de agentes de pastoral dejan ver una creatividad y multitud de posibilidades en el trabajo bíblico.
5. Se nota marcada atención a la capacitación en asuntos teóricos y pedagógicos y no tanto en aquellos de metodología para la formación de círculos bíblicos, comunidades, etc..
6. Los cursos, boletines, semanas bíblicas, demuestran el dinamismo y el protagonismo que la Palabra de Dios va adquiriendo en la vida de la Iglesia.
7. Con contadas excepciones, la formación sacerdotal no se inspira en la Palabra de Dios ni prepara para la pastoral bíblica.

## 6. RECOMENDACIONES A LOS MIEMBROS - USO PASTORAL -

### CUMPLIMIENTO

- \* Esta síntesis refleja sólo lo que los miembros de la Federación realizan en el campo de la pastoral bíblica.

- \* La Palabra de Dios se lee y reflexiona cada vez más en todos los ambientes y acontecimientos de la vida cristiana.
- \* Desarrollo de nuevos métodos para la lectura de la Biblia (6).

- \* Creación de comunidades a la luz de la Palabra de Dios.
- \* El manejo de la Biblia en la catequesis es notable, aunque todavía incipiente.
- \* La Biblia se ora personal y comunitariamente.
- \* La homilía se realiza en la mayoría de las celebraciones litúrgicas.
- \* Realización de reflexiones bíblico-litúrgicas, especialmente durante los tiempos de cuaresma, pascua y navidad.
- \* La cultura oral de los pueblos indígenas se desconoce en la tarea de la pastoral bíblica.

## DESAFIOS

- \* Conscientizar a toda la Iglesia, acerca de la centralidad que debe tener la Palabra de Dios en su vida.
- \* Superar las resistencias que se tienen en la Iglesia Católica respecto de la lectura popular de la Biblia (3).
- \* Hacer operativos los criterios y lineamientos que se dan para la pastoral bíblica y catequética, en los documentos conciliares y eclesiales de América Latina.
- \* Lograr que la exégesis y la hermenéutica se integren en la pastoral bíblica.
- \* Buscar que la pastoral bíblica hunda sus raíces en la memoria histórica de los pueblos latinoamericanos y en su propia cultura.
- \* Impulsar la pedagogía de imágenes y símbolos característica de los pueblos indígenas.

- \* Tener en cuenta el alma celebrativa y festiva del pueblo latinoamericano.
- \* Leer fielmente la Biblia, evitando el fundamentalismo de las sectas (4).
- \* Interpretar fielmente los textos bíblicos en las celebraciones de la Palabra.
- \* Alertar acerca de la poca referencia a la Biblia en las homilías.
- \* Celebrar la Palabra de Dios en las comunidades donde no hay sacerdotes.
- \* Tener en cuenta los textos del Antiguo Testamento en la predicación.
- \* Incrementar la realización de retiros bíblicos para sacerdotes y religiosos.
- \* Responder a la masificación de la pastoral, formando comunidades centradas en la Palabra.
- \* Impulsar el mes de la Biblia en las diócesis donde no se ha realizado.

## PRIORIDADES

- \* Discernir desde la Palabra de Dios, las acciones pastorales prioritarias para realizar la Nueva Evangelización en la realidad concreta de los pueblos.
- \* Lograr descubrir el hambre de Dios que tiene la gente de nuestros pueblos.
- \* Asegurar que la parroquia sea comunidad de comunidades a partir de la Palabra.
- \* Promover la formación de pequeñas comunidades en donde se lea y se viva las Palabras.

- \* Desarrollar la lectura de la Biblia con nuevos métodos que fomenten la lectura contextual en grupos.
- \* Afirmar la relación dinámica Biblia - Comunidad - Realidad, en la que se fundamenta la lectura popular de la Biblia y su dimensión ecuménica.
- \* Impulsar días y semanas bíblicas en las parroquias y pequeñas comunidades.
- \* Realizar jornadas y retiros bíblicos (8).
- \* Formar sacerdotes que tengan la Palabra de Dios como centro y guía en su ministerio pastoral.
- \* Valorar la música y la sabiduría popular en las celebraciones litúrgicas y de la Palabra.

## INTERPRETACION

1. El uso pastoral de la Biblia presenta dos canales de realización: el contexto socio-eclesial y la comunidad.
2. Las comunidades son, al mismo tiempo, espacio de lectura de la Palabra de Dios y lugar donde la misma Palabra surte efecto.
3. La pastoral bíblica de hecho se orienta necesariamente hacia la formación de pequeñas comunidades.
4. Los días, semanas y meses bíblicos no sólo proporcionan oportunidades para la adquisición de la Biblia, sino que crean un espacio de capacitación para la lectura fiel.
5. Avanza la influencia de la Palabra de Dios en los planes pastorales.

## 7. RECOMENDACIONES A LOS MIEMBROS - RETOS DE LA VIDA DE HOY -

### CUMPLIMIENTO

- \* Los esfuerzos de inculturación, se están dando gracias a la pastoral en los grupos etnolingüísticos.
- \* Desarrollo del diálogo entre cultura bíblica y cultura autóctona.
- \* Formación de delegados de la palabra de origen indígena.
- \* Esfuerzos por adaptar los contenidos bíblicos a las variadas culturas de América Latina.
- \* En algunos ambientes se ha logrado superar el fundamentalismo.

- \* La formación intensa de agentes laicos responde a la gravedad del fundamentalismo protestante.
- \* A través de grupos de reflexión bíblica se busca frenar el crecimiento de las sectas.
- \* El espíritu ecuménico se ha fortalecido en algunas diócesis.
- \* Creación de centros ecuménicos.
- \* La pastoral bíblica está llamada a recuperar los valores y la identidad de los marginados.
- \* Los pobres se apropian de la Palabra de Dios.

- \* En los círculos bíblicos se lee la Palabra de Dios que ilumina la realidad (8).
- \* La Palabra de Dios leída y vivida en nuestro pueblo, ilumina hoy la búsqueda de soluciones a los graves retos socio-económicos.
- \* La Palabra de Dios se acoge con mayor disponibilidad en los sectores más populares y empobrecidos.
- \* Los centros bíblicos se encuentran en su mayoría en lugares marginados (10).
- \* La Biblia se lee a la luz de la realidad y ésta a la luz de la Biblia.
- \* El movimiento bíblico responde proféticamente, con unidad, denunciando las injusticias y violaciones a los derechos humanos que se cometen en América Latina.
- \* Los esfuerzos por llevar la Palabra de Dios al creciente grupo de migrantes.
- \* El protagonismo de la mujer en la ejecución de los programas de pastoral bíblica.
- \* La mujer latinoamericana está haciendo desde su realidad, hermenéutica bíblica.
- \* La pastoral bíblica se orienta muy especialmente a las familias.
- \* No se conocen programas concretos que asuman desde la Biblia el problema ecológico.

## **DESAFIOS**

- \* Conscientizar a los agentes de pastoral sobre la importancia de la inculturación de la Biblia en diversos ambientes socioculturales de A.L.

- \* Intensificar el proceso de inculturación.
- \* Conocer las nuevas expresiones de la cultura juvenil, para anunciar la Palabra de tal manera que transforme y abra horizontes de realización personal y grupal de este amplio sector de la población.
- \* Responder desde la Palabra de Dios a la cultura adveniente.
- \* Dialogar con otros textos sagrados.
- \* Superar el fundamentalismo que se da en ambientes católicos y protestantes.
- \* Realizar seminarios sobre lectura fundamentalista de la Biblia.
- \* Leer proféticamente la Biblia para responder a la realidad sociopolítica (4).
- \* Afrontar a la luz de la Biblia los graves retos socioeconómicos.
- \* Denunciar proféticamente el sistema económico y político neoliberal, de rápida y negativa implementación en América Latina.
- \* Buscar la transformación de las estructuras sociales a la luz de la Palabra de Dios.
- \* Incentivar el protagonismo de las pequeñas comunidades en la Iglesia.
- \* Proponer que le FEBIC se vincule en 1994 al Año Internacional de la Familia.
- \* Iluminar el problema ecológico con la Biblia.

## **PRIORIDADES**

- \* Anunciar al Dios de la Vida manifestado en la revelación, a la cultura de

la muerte que ensombrece al pueblo latinoamericano.

- \* Anunciar la Palabra de Dios a la cultura adveniente.
- \* Reelaboración de materiales bíblicos que tengan en cuenta la cultura y los lenguajes de los hombres y mujeres de hoy.
- \* Dar una orientación pastoral más precisa acerca de los textos que más utilizan y manipulan los movimientos fundamentalistas.
- \* Atender con creatividad y dinamismo, la pastoral bíblica dedicada a los niños y a los jóvenes.
- \* Formar la conciencia de los jóvenes a la luz de la Biblia.
- \* Incentivar la formación de comunidades en donde los hombres y mujeres laicos sean los agentes protagonistas de la Nueva Evangelización.
- \* Proponer con creatividad la lectura de la Biblia en los ambientes ateos o agnósticos de la sociedad moderna.
- \* Reiniciar la campaña del año sabático que condone la deuda externa de los países pobres.
- \* Denunciar el grave desequilibrio ecológico (5).

## INTERPRETACION

1. La referencia a la Sagrada Escritura contribuye a la aceptación de la diversidad cultural de nuestros pueblos; ella se constituye en foco de

unidad dentro del pluralismo cultural y se abre paso por sí misma con sus posibilidades de iluminación.

2. La Palabra de Dios prepara a la Iglesia para la cultura adveniente.
3. El peligro de la lectura fundamentalista y de la utilización de la Palabra de Dios es un hecho en el seno de la misma Iglesia Católica.
4. Se reconoce la incidencia de la Palabra de Dios en la búsqueda de una sociedad más justa, y con ella se ilumina la realidad socio-política de nuestros pueblos.
5. La Palabra de Dios es leída y vivida por los pobres.
6. La mujer adquiere un papel protagónico en la asimilación y difusión de la Palabra de Dios.
7. A medida que se toma conciencia del problema ecológico se recurre a la iluminación de la Palabra de Dios.

## EVALUACION

1. Se ha conocido muy bien la realidad de la Federación en América Latina y esto es lo que se ha reflejado en la síntesis.
2. El informe fue muy bien logrado: la exposición, las gráficas.
3. Fue muy positiva la presentación del trabajo en equipo.
4. El texto escrito de la síntesis hizo falta a los participantes para confrontar y como instrumento de trabajo en los grupos.

---

\* Este trabajo de síntesis fue elaborado por un equipo de sacerdotes y seminaristas vicentinos del Seminario Mayor "Villa Paúl". El P. Gabriel Naranjo Salazar, bibliista, rector de la mencionada institución y coordinador zonal de FEBIC - LA para los Países Bolivarianos fue el director de este trabajo.

# HISTORIA DE LA LECTURA DE LA BIBLIA EN AMERICA LATINA\*

## -VISION DIACRONICA-

Valmor da Silva\*  
Herminio Quaresma  
Ir. Rosana Pulga

### INTRODUCCION

**P**ara no cometer una injusticia histórica hay que tener presentes las muchas **vidas bíblicas** de nuestro continente e islas. Hubo concilios latinoamericanos, obispos, vidas de santidad como Rosa de Lima, Toribio de Mongrovejo, Juan Macías, Teresa de los Andes, beata María de los Angeles, beato Pedro Bethancourt... También son vidas bíblicas las de los indios asesinados, los negros esclavos, la madre negra, zumbi, las mujeres violadas, los niños hambrientos...

A pesar de que España y Portugal tuvieron una buena tradición de estudios bíblicos, lo que se impuso acá, en las colonias, fue la **prohibición** de difundir la Biblia; por eso la pastoral bíblica se realizó **indirectamente** por medio de seminarios, catecismos, comentarios, celebraciones litúrgicas, programas de espiritualidad y de manera especial, se manifestó en el arte, la música, el teatro, la pintura y la escultura. Más tarde se va usar la Historia Sagrada. Un **catecumenado bíblico**,

en sentido verdadero, parece que nunca existió en nuestra historia pasada. Por eso, a veces, sólo se puede analizar la Biblia al servicio del catecismo, o bien interpretada por el cura.

En general, el instrumento de evangelización no fue la Biblia. El objetivo de la catequesis era **bautizar** para la salvación; no evangelizar. Por la mentalidad mesiánica, apocalíptica, había que mandar a todos al cielo, antes de que el diablo los tomara.

El Brasil, por ejemplo, fue evangelizado por la "**devotio moderna**", movimiento nacido en 1370, que proponía, básicamente, la santidad para todos y no solamente para religiosos devotos. Este movimiento produjo, en 1430, el libro más leído en el cristianismo, después de la Biblia, hasta hoy; la "Imitación de Cristo". La "devotio" penetró en Brasil a través de Portugal, principalmente en Minas Gerais, en la época del oro (1700-1750) y se difundió por todo el país por medio principalmente de los beatos. Por ahí había sido influenciado Loyola, como también Lutero y la Reforma.

De las raíces de la "devotio" nació otro tipo de cristianismo en Brasil, del cual es testigo el "**Compendio narrativo do peregrino da América**", de Nuno Márquez Pereira. Se trata del libro más leído en la colonia, con cinco ediciones entre 1728 y 1765. Habla del caminar de un devoto por Minas Gerais, donde "el camino para la santidad no pasa por la recepción de los sacramentos, más por la devoción a los santos y la observancia de los mandamientos". Evita la mediación de sacerdotes y de eclesiásticos. (HOORNAERT. *Historia Libe-rationis*, 307 - 310).

Además, la evangelización pasó por las **familias**, principalmente por las madres y los pobres; pero no directamente por los misioneros, ni por la parroquia. Como modelo eran presentadas las virtudes de los santos, que indirectamente vivieron la Biblia.

Queremos tratar aquí sobre el uso relevante de la Biblia, es decir, del libro en sí mismo. El estudio de todo el uso indirecto de las Escrituras sería muy largo y quizás no contribuiría tanto al logro del objetivo de ayudar a nuestro apostolado bíblico actual.

Como es imposible hacer una historia global del asunto, vamos a presentar **algunos de los hechos o textos** más significativos sobre el uso de la Biblia. Siguiendo el esquema de nuestro congreso, lo haremos a partir de algunas categorías. Concretamente: los indios, los negros, las mujeres y los niños.

Como nuestro lugar de actuación es el Brasil, esta investigación va a reflejar

mucho más el horizonte de dicho país. Contamos con los aportes posteriores de los diversos países para tener una mirada continental.

## 1. SITUACION DE EUROPA EN EL MOMENTO DE LA CONQUISTA

### A) HISTORIA

Europa vivía todo un clima de cambio en el momento de la conquista de América.

Desde el siglo VIII, la Península Ibérica luchaba por reconquistar sus territorios ocupados por los moros musulmanes.

Así, la "conquista" nos habla de la "reconquista", en especial aquella que los cristianos hispanos llevaron a cabo contra los musulmanes durante más de siete siglos y justamente, en el año 1492 logran la significativa recuperación de Granada, aunque la expulsión definitiva de los moros de España sólo acontecerá en 1609.

El espíritu de cruzada contra los moros para "liberar Jerusalén de sus manos" justifica y favorece la "guerra santa" contra todo tipo de infieles. Este espíritu se transforma, sin mucha conciencia, en la lucha contra los indígenas de América. Es el típico espíritu de cristiandad.

Si de una parte Europa, liderada por el Papa, realiza las cruzadas contra los moros "para liberar los lugares santos", por otra parte desencadena una severa persecución a los judíos, ofreciéndoles como alternativas: o la conversión al

cristianismo, o la expulsión de la Península Ibérica, hecho éste que también acaece en 1492. Entiéndase que los judíos siempre fueron los que manejaban grandes sumas de dinero (préstamos con usura...). Contra ellos y demás infieles y herejes, Europa va a aplicar severamente la "Santa Inquisición". En este ambiente, "nació" la América.

De esta forma, con la "invención de América" (Dussel), la Península Ibérica pasa a un mercantilismo más acentuado, constituyéndose en la base del capitalismo actual.

Conviene recordar aquí que Europa había sufrido la terrible Peste Negra (1348), la cual había eliminado la cuarta parte de su población. Por otra parte, la Guerra de los Cien Años entre Francia e Inglaterra (de 1337 a 1453), por intereses ingleses en el trono de Francia, minó severamente sus poblaciones, culminando con la victoria de los franceses. Juana de Acro es una de las víctimas de esta guerras y de la "Santa Inquisición".

El Cisma del Occidente, acontecido después de 70 años de residencia papal en Avignon (de 1309 a 1378), provocó la completa división de la Iglesia con dos papas (uno en Roma y otro en Avignon); después fueron tres, con otro en Piza, excomulgándose entre sí juntamente con todos sus seguidores. Este conflicto sólo fue resuelto en 1417 con la elección de Martín V en el Concilio de Constanza.

En esta época se da inicio a la expansión colonialista de la Península Ibérica.

Por un lado Portugal toma Ceuta en 1415; los turcos (otomanos) toman Constantinopla (Bizancio) en 1453, forzando a Europa a buscar definitivamente otro camino para las Indias. España, con sus Reyes Católicos, financia a Cristóbal Colón, el cual "descubre" América en 1492. El Papa Alejandro VI, de origen español, con la bula *Inter Coetera* de 1493, cedía a la corona española todas las tierras descubiertas y por descubrirse a cambio de hacer católicos las naciones dominadas, así nace el "patronato".

De esta forma la empresa colonialista pondrá a España, a partir de 1492, como el imperio más poderoso en conquististas y con el mejor militarismo de la época.

La invención de la imprenta por Gutenberg en 1472 va a ser de gran significado para los cambios en Europa. Con la reforma protestante a partir del 1520, se completará el cuadro de los cambios en Europa con ocasión de la conquista de América.

## B) MEDIACION DE LA BIBLIA

### **Dificultades e interés**

Son conocidas las dificultades para la difusión de la Biblia en el ambiente católico de esa época. Muchas leyes anteriores prohibían leer y poseer una Biblia. Se hicieron muchas quemadas de Biblias "en lengua vulgar" y en hebreo.

La Península Ibérica fue el lugar donde hubo el más grande interés por la Biblia; pero también donde se tomaron

más medidas para controlar su lectura y distribución. A pesar de eso, había gran interés; muchas traducciones, estudio por parte del clero, amor popular, una mística en torno de la Biblia.

El Cardenal Ximénez de Cisneros, provincial de los franciscanos de Castilla, arzobispo de Toledo y primado de las Españas, al finalizar el siglo XV, estimuló la traducción vernácula de obras devotas latinas y de cartas de la Biblia, logrando una gran renovación en la Iglesia.

Hay también un clima de visiones apocalípticas. Este misticismo, de inspiración mesiánica bíblica, influyó mucho sobre Colón. La situación histórica hace sentir que el fin del mundo está próximo. Es el milenarismo, la espera del juicio final inmediato. Por eso hay que conquistar a todos.

## Cristóbal Colón

Colón se juzgaba el mensajero de "el nuevo cielo y la nueva tierra" anunciados por Isaías y proclamados en el Apocalipsis de Juan. El tenía idea de toda la Biblia, pero se guiaba más por Isaías, que parece ser su preferido. Escribió el "Libro de las profecías" con la colaboración de un amigo, el sacerdote Gaspar Gorricio, sobre el descubrimiento y la reconquista de Jerusalén. Pensó haber encontrado aquí en América el paraíso terrenal, del cual hace

descripciones citando el árbol de la vida y los cuatro ríos. Algunos afirman que Colón era de sangre judía. Otros dicen que nunca tuvo un ejemplar de la Biblia. Pero en su equipaje llegó el primer ejemplar de la Biblia a América.

"Del mismo Colón se dice que, ya en su primer viaje, cuando las tempestades del océano hacían peligrar sus frágiles carabelas, tomaba en sus manos un

---

***"Del mismo Colón se dice que, ya en su primer viaje, cuando las tempestades del océano hacían peligrar sus frágiles carabelas, tomaba en sus manos un ejemplar de los evangelios y, con ferviente espíritu de fe, leía en voz alta, como el mejor remedio para apaciguar las encrespadas olas, el prólogo de San Juan"***

---

ejemplar de los evangelios y, con ferviente espíritu de fe, leía en voz alta, como el mejor remedio para apaciguar las encrespadas olas, el prólogo de San Juan" (SALEM).

A las diversas islas del Caribe que va descubriendo, Colón les va dando nombres bíblicos.

En un informe enviado a los reyes aplica las palabras de Is 65,16 a España, cuando se refiere a Dios: "el cual tan claro habló de estas tierras por la boca de Isaías en tantos lugares de su Escritura, afirmando que de España les sería divulgado su santo nombre" (CANCLINI, 32).

## Mesianismo portugués

Por el siglo XVII los cistercienses de Alcobaza empezaron a difundir una leyenda, ya conocida por las coplas de Bandarra, que atribuía la fundación de Portugal a Cristo mismo, aparecido al

rey Alfonso I Henriques, en Ourique, en el año 1139. Cristo habría prometido fundar "el reino de Dios a través de Portugal", pasando así a ser el quinto imperio, el reino definitivo y universal, después de Asiria, Persia, Grecia y Roma.

Esta teología, que identifica el Reino de Dios con Portugal y al rey de Portugal con el mesías, fue asumida totalmente por Antonio Vieira (1652-1661). El pueblo portugués, para Vieira, es el pueblo elegido, su historia es la historia de salvación, historia sagrada. En sus conquistas, todos son ministros del evangelio, misioneros, soldados, capitanes. Las carabelas portuguesas son carabelas de Dios porque transportan "los ángeles de Dios enviados a los gentiles que lo esperan" (Is 18,2-7) (CEHILA. II/1. p. 359).

Como Jesús eligió los doce apóstoles para anunciar el evangelio a todo el mundo a partir de Galilea, así también eligió Portugal para evangelizar al mundo inmenso, desde Ourique. Portugal tiene la obligación de garantizar la salvación a los paganos y a los indígenas que no la buscan espontáneamente por su "ignorancia invencible". Si los portugueses no cumplen esta misión, Dios les quitará el Reino, como a los malos campesinos: "auferetur a vobis Regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius" (Mt 21,43).

Fundamentan su teoría en algunos textos bíblicos. Portugal es el "reino que jamás será destruido. Este reino no pasará a otras manos, sino que pulve-

rizará y destruirá a todos estos reinos y él permanecerá eternamente", como se lee en Dn 2,44, en la interpretación del sueño de Nabucodonosor. También Dn 7,27: "El reino, el poder y la grandeza de todos los reinos del mundo serán entregados al pueblo de los santos del Dios altísimo: eterno será su reino. Todos los reinos los servirán y les serán sometidos". Zc 6,1-8: Los cuatro carros que salen con caballos son, para Vieira, los cuatro imperios que preceden el dominio portugués.

El mito del pueblo elegido fue responsable de la formación de la nación portuguesa, luego de su combate contra los infieles, moros y judíos, y de su esfuerzo para convertir a los gentiles. Esta sacralización del reino les da el carácter de superioridad racial y la convicción de imponer la fe católica, confundida con la expansión de la cristiandad, lo que va a justificar todo lo demás.

## 2. LA BIBLIA Y LOS INDIOS

### A) SITUACIONES HISTORICAS

En estas tierras americanas vivieron seres humanos desde hace por lo menos 50.000 años.

La Iglesia se identificó con la empresa colonial, por el sistema de cristiandad, donde los reyes nombraban obispos y los obispos tenían poderes políticos. El patronato era consecuencia lógica de dicho sistema. La mayoría de los miembros de la Iglesia se sumaron al esquema colonial sin hacerle ninguna crítica porque les convenía, porque no se da-

ban cuenta de los problemas, o porque no tenían otra alternativa.

Descubrimiento, conquista y evangelización están estrechamente vinculados en la práctica de los conquistadores. De hecho cambian los nombres de las tierras que ya tenían sus nombres. Las victorias y matanzas de indios eran atribuidas a Dios, al Espíritu Santo, a la Virgen...

Europa estaba habituada a defenderse y a reconquistar enemigos más poderosos, militar y culturalmente. Ahora enfrentan una nueva situación: los débiles indígenas. La persecución de los indios fue justificada por idolatría, desnudez, poligamia, antropofagia. Estos eran considerados, de antemano, súbditos de su Majestad. La alternativa para los indios era conversión o destrucción.

La evangelización justifica la conquista de las tierras, las guerras y la esclavitud. La mística del oro, muchas veces, inspira más que la fe cristiana. "Admirable la divina Providencia que se sirve de medios tan humildes (la sed de metales nobles) para llevar a cabo obra tan portentosa (la conversión de los indios)". (Cita en PAIVA, 27). En el caso de Brasil, posteriormente, muchos indios fueron "evangelizados" y esclavizados por las "entradas" y "bandeiras". El indio no tuvo acceso al sacramento de la ordenación porque era conside-

rado incapaz. Decisión del tercer concilio de Lima (1583) y de otros posteriores.

En la conquista hubo gritos proféticos de defensa de los indios (Montesinos, Las Casas, Motolinía...); pero no lograron imponerse.

## B) MEDIACION DE LA BIBLIA

### Traumas

---

***Las Casas y Sepúlveda, con dos posiciones opuestas e irreductibles, caracterizaron dos tomas de posición y dos maneras distintas de interpretar la Biblia, que reflejan, en verdad, dos mentalidades típicas de aquella época y hasta de la actualidad.***

---

Las primeras experiencias con la Biblia, fueron traumáticas para los indios. En Guatemala hay un dicho popular: "Cuando llegaron los españoles nos dijeron a nosotros, los indígenas, que cerráramos los ojos para orar. Cuando abrimos los ojos, nosotros teníamos su Biblia y ellos tenían nuestra tierra" (RICHARD, 91).

Los indios del Perú devuelven la Biblia al Papa. Hoy, todavía, obras misioneras diversas continúan explotando los indios con la Biblia.

### Controversia de Valladolid

En 1550 el emperador Carlos V convocó, en Valladolid, una reunión de teólogos, juristas, canonistas y filósofos, para considerar qué posición debía tomarse con relación a los indios en el Nuevo Mundo. Las Casas y Sepúlveda, con dos posiciones opuestas e irreductibles, caracterizaron dos tomas de posición y dos maneras distintas de

interpretar la Biblia, que reflejan, en verdad, dos mentalidades típicas de aquella época y hasta de la actualidad. (HOORNAERT, 850).

## Sepúlveda

Juan Ginés de Sepúlveda (1490-1573), cronista y confesor de Carlos V y preceptor de Felipe II, es hombre de corte, de letras, no de práctica. En su argumentación exegética fue muchas veces fundamentalista y, además, sometió la Biblia a otras fuentes, como Aristóteles, el mesianismo ibérico y el naciente capitalismo. Así, de un texto como Pr. 11,29 "el necio servirá al sabio", concluye, como la ley divina, la argumentación aristotélica según la cuál hay "algunos que por naturaleza son señores y otros que por naturaleza, son esclavos". (Demócrates Alter, p. 85, cita en RODRIGUEZ GUTIERREZ, p. 13).

Presentamos aquí la base bíblica de Sepúlveda para la dominación de los indios (seguimos STAM, 267-272).

1)La fundamentación bíblica principal -presentada por Sepúlveda- para la conquista de América es la conquista de Canaán por los israelitas. Así como Dios manda a Israel destruir los templos o ídolos de los paganos (Dt 9.2), así se justifica el sometimiento de los indios. Hasta el *requerimiento* es justificado por la actitud de Josué que mandó a sus hombres a conquistar Jericó. También la ley del botín (*hérem*) como en Dt 20,13-14, justifica la guerra contra los indios.

2)El segundo argumento de Sepúlveda es la destrucción de los inicuos por el diluvio (Gn 6-8). Las prácticas de los indios son comparadas con los pecados de la gente de la época de Noé, que aborrecen a Dios por sus corrupciones.

3)Sepúlveda toma también como paradigma de la conquista, la acción guerrera de Abraham (Gn 14), el cual emprende la guerra contra los cuatro reyes para reparar la ofensa hecha a Lot y a sus amigos. ¡Cuánto más justo es castigar las ofensas hechas a Dios!

4)Finalmente, el fuego y el azufre que cayeron del cielo para destruir Sodoma y Gomorra (Gn 18) por su pecado de torpeza, sirven de ejemplo de lo que es lícito hacer con los indios.

5)Es sorprendente ver cómo hasta de la parábola del Buen Samaritano, Sepúlveda deduce la obligación de los españoles de conquistar América. Se trata de una obligación de amor fraterno para liberar un bárbaro expuesto a la muerte.

6)Con argumentos filosófico-aristotélicos, Sepúlveda trata siempre a los indios como esclavos por naturaleza, negando su humanidad. Pero esa idea no queda sin argumentación bíblica. El argumento de silencio prueba que la Biblia nunca nombra a los indios, mientras los españoles sí, en Rm 15,24.28. Ya el sabio Paracelso negará que los amerindios fuesen descendientes de Adán y Eva.

En la misma línea está la argumentación del obispo Vasco de **Quiroga**

según la cual el Papa y el rey tienen obligación de someter a los indios para que se tornen cristianos. Igualmente José de **Acosta**, provincial jesuita de las misiones peruanas, presenta dos tesis: el antiguo método de evangelización no puede ser observado entre bárbaros: los indios son niños (parvuli) y hay que tratarlos como tales. (HOORNAERT, 859-860). También Manuel de **Nóbrega**, misionero jesuita en Brasil, considera los indios "espiritualmente menores".

### Las Casas

Bartolomé de Las Casas (1484-1566), laico, hijo de un encomendero en Cuba, renunció a su posición de encomendero y se hizo dominico. Cruzó el océano siete veces, movido sobre todo por el afán de luchar por el cambio de las leyes contra los indios.

Probó la fuerza de la Palabra de Dios en su vida, cuando, por su lectura, pasó de encomendero a defensor de los "opresos indios", "los Cristos azotados". Eclo 34,18s permanece como una referencia argumentativa en toda su obra. "La vida de los pobres es un mezquino alimento, quitárselo es cometer homicidio. Es matar al prójimo, quitarle la subsistencia, y privar del salario es derramar sangre" (v. 21).

Las Casas no es una exégeta, ni un teórico de la hermenéutica bíblica, es princi-

palmente un pensador político. Su interés es práctico, pastoral; las aplicaciones de la Escritura son a veces dudosas y discutibles, pero aplicadas a las situaciones concretas de su tiempo (Seguimos FRADES GASPAR, 103ss). Sigue los principios escolásticos, con argumentos de los Padres, haciendo la "exégesis espiritual". Su obra *Apología* revela los principios de su interpretación. Recurre a una especie de "dicta probantia".

Aplica estos principios, con base en Agustín y Tomás, contra Sepúlveda -quien argumentaba en favor de la sumisión previa de los bárbaros indios antes de predicarles el evangelio, con la frase "compelle eos intrare" de Lc 14,23, en el contexto de la parábola del banquete. Podemos sintetizar estos principios en

cuatro puntos:

- 1)El sentido literal es aquel sobre el que se fundan todos los demás sentidos (espirituales) de la Biblia.
- 2)En ese sentido literal no se puede contener nada falso (inerrancia integral?).
- 3)Ese sentido literal es el que ha querido decir el Espíritu Santo, autor primero de la Sagrada Escritura.
- 4)No es el sentido que cada quien pueda querer sacar (contra el individualismo subjetivista).

---

**Eclo 34,18s permanece como una referencia argumentativa en toda su obra. "La vida de los pobres es un mezquino alimento, quitárselo es cometer homicidio. Es matar al prójimo, quitarle la subsistencia, y privar del salario es derramar sangre" (v. 21).**

---

En la duodécima réplica a los argumentos de Sepúlveda, manifiesta su comprensión de la relación entre *Antiguo y Nuevo Testamento*: “los ejemplos del AT... hay que admirarlos, pero no siempre hay que imitarlos”.

En el libro “De único vocationis modo” hace un “uso acumulativo” de la Biblia para probar su tesis sobre el único modo de predicar el evangelio.

Otro empleo bíblico es el “actualizante”; la lectura “situada” en la historia de España y América, sacando lecciones de situaciones históricas concretas de la Biblia. En el ejemplo de la conquista de la tierra prometida precisa que el “herem” se reduce a los cananeos idólatras solamente.

La lectura de la época es la *universalizante* o antropológica, es decir, las Casas ve en al AT, experiencias humanas fundamentales, lo que llamaban “ius naturale”, común a cualquier ser humano y cultura. Por eso mezcla testimonios bíblicos, paganos, cristianos e indígenas.

Su argumentación teológica global aparece en el “De unico”, donde se pueden destacar: la centralidad de Cristo (Mt 10., envío misionero), la obra de la Iglesia (Mt 5,16: luz), el espíritu presente (Sb 1.7; 9,18s; Juan)..

La Palabra de Dios gana fuerza para Las Casas, porque su lectura sirve al

indio oprimido. Su visión sobre la salvación de los indios es optimista, lo que va en contra de la idea “oficial” de la época. Por otro lado, denuncia proféticamente a los “cristianos” opresores, usando el tema bíblico de los ciegos y sordos, acusando de idólatras a los conquistadores y encomenderos, por su “auri sacra fames”.

### Montesinos

En la línea de Las Casas argumentaba Fray Antonio de Montesinos en la Isla Española (Santo Domingo), en el segundo domingo de Adviento de 1511, comentando el texto de Isaías, “la voz que clama en el desierto”. Hablando a los personajes importantes de la isla, como Diego de Colón, el hijo de Cristóbal, y

a los oficiales del rey, afirma:

“Esta voz proclama que todos estáis en pecado mortal y en él vivís y morís por la crueldad y tiranía que usáis con estas inocentes gentes. Decid, ¿con qué derecho y con qué justicia tenéis en tan cruel y horrible servidumbre aquestos indios? ¿Con qué autoridad habéis hecho tan detestables guerras a estas gentes que estaban en sus tierras mansas y pacíficas, donde tan infinitas dellas, con muertes y estragos nunca oídos, habéis consumido? ¿Cómo los tenéis tan opresos y fatigados, sin delles de comer ni curados en sus enfermedades, que los

---

***“Esta voz proclama que todos estáis en pecado mortal y en él vivís y morís por la crueldad y tiranía que usáis con estas inocentes gentes. Decid, ¿con qué derecho y con qué justicia tenéis en tan cruel y horrible servidumbre aquestos indios?”***

---

excesivos trabajos que les dáis incurren y se os mueren, y por mejor decir, los matáis, por sacar y adquirir oro cada día?" (Cita en LAS CASAS, Historia de las Indias. VER Lib. III. cap. IV).

### Los "doce apóstoles" de Nueva España

Llega a México, en 1524, un grupo de misioneros franciscanos, llamados, por su número, "doce apóstoles". Venían imbuidos de la "reforma" franciscana y con influencias del "profetismo" de Joaquín de Fiore y del "humanismo" de Erasmo de Rotterdam. De Joaquín heredaron el espíritu crítico ante la situación y de Erasmo el amor por las Escrituras. (SEIBOLD. 246-247).

El grande humanista, frente a la frialdad de la escolástica, proponía una vuelta al conocimiento directo de la Palabra de Dios, sobre todo del evangelio y de las epístolas.

Fray Juan de **Zumárraga**, uno de los "doce apóstoles", primer obispo de la Diócesis de México (1528), soñaba con hacer llegar a todos la Palabra de Dios, hasta a los más sencillos.

Bernardino de **Sahagún** tiene abundatísima producción literaria en náhuatl, inclusive unos apuntes sobre las epístolas y evangelios dominicales. Además, preparó una edición bilingüe en castellano y náhuatl, en 1554, de los diálogos entre los "doce apóstoles" franciscanos y algunos sabios sacerdotes aztecas, con el título "Coloquios y doctrina cristiana". Ahí se nota la centralidad de la Palabra de Dios en su evangelización y cateque-

sis. Decían que la Sagrada Escritura estaba guardada por el Papa y que ellos eran enviados para enseñarla. Pero la Biblia misma, no la entregaron a los indios. (MORIN, 73-75).

En 1572, se hace una consulta sobre los materiales que se podrían utilizar en la catequesis de los indios. Los franciscanos Alonso de Molina y Bernardino de Sahagún fueron partidarios de estimular la traducción de la Biblia para facilitar la predicación y la lectura misma por parte de los nativos. Tuvieron como opositores los dominicos Domingo de la Anunciación y Juan de la Cruz que llegaron a afirmar: "todos los libros, de mano o de molde, sería muy bien que les fuesen quitados a los indios". (MARTINEZ-GARCIA, 197).

Fray Toribio de Benavente, uno de estos "doce apóstoles", fue bautizado por los nativos de Tlaxcala, **Motolinía**, nombre que significa *pobre* y que él adoptó como propio. Leía cada noche dos o tres capítulos de la Biblia, la retenía de memoria y la aplicaba cuando escribía. (MORIN, 75).

Los "doce apóstoles", por una parte no entregaron la Biblia a los indios y por otra destruyeron sus dioses. De ahí se comprende la reacción de los sabios: "déjennos pues ya morir, déjennos ya perecer, puesto que ya nuestros dioses han muerto". (Beozzo. Nuevas Voces. 2.11).

### Traducciones de la Biblia

Además de los ya mencionados, tenemos otros misioneros **traductores** de

la Biblia (conforme Vital ALONSO, 126-127; más desarrollado en SEIBOLD, 261-266). Arnaldo de Bassac (quien llegó a México en 1530), tradujo las *epístolas y evangelios*. Alonso de Molina (franciscano desde 1528, llegó a México muy niño "tradujo los "evangelios" de todo el año y las horas de Nuestra Señora, aunque éstas se recogieron por estar prohibidas en lengua vulgar". Juan de Romanones (viajó a México en 1542) tradujo *fragmentos de la Sagrada Escritura*. Luis Rodríguez (llegó a México en 1542) tradujo los *Proverbios* de Salomón.

El indígena Pablo Nazareo, en una carta a Felipe II, en latín, menciona haber hecho trabajo semejante a los anteriores misioneros.

Hubo traducciones en náhuatl de Job y Tobías. En 1833, Lucas se imprimió en Londres, y en 1858, en Milán, un evangelario, epistolario y leccionario, en náhuatl por supuesto.

Otro idioma para el cual fue traducida la Biblia, aunque parcialmente, fue el tarasco, por obra de Mastutino Gilberti (franciscano, en México en 1531).

### **Dificultades y prohibiciones**

Varios motivos obstaculizaron los sueños de Fray Juan y de sus compañeros, de poner el evangelio y las epístolas en las manos de todos: las consecuencias

de la reforma, la falta de traducciones adecuadas, las dificultades de la misma Escritura (MORIN, 75-77).

La desconfianza en la capacidad de los nativos es una de las más grandes contrariedades. La inquietud era que, al leer la Sagrada Escritura, perdiesen la fe y levantasen herejías, como habían hecho los europeos y con eso el demonio volvería a recuperarlos para sí. (MORIN, 78-79).

---

***La desconfianza en la capacidad de los nativos es una de las más grandes contrariedades. La inquietud era que, al leer la Sagrada Escritura, perdiesen la fe y levantasen herejías, como habían hecho los europeos y con eso el demonio volvería a recuperarlos para sí.***

---

Como una de las grandes potencias de la cristiandad medieval, España se siente escindida por la reforma luterana. Cuidando, por eso, del acervo católico, toma medidas para evitar la intromisión de ideas reformistas en sus dominios y busca llevar adelante la contrarreforma católica del concilio de Trento (SEIBOLD, 266).

Varias denuncias fueron hechas contra los misioneros y dirigidas directamente a Carlos V, como la de Gerónimo López. Ahí se nota cómo los franciscanos daban una formación humanista con acceso a los tesoros de las Sagradas Escrituras. Para el escribano de cámara de Nueva España, los indios, además de no tener derecho a las ciencias, no son "dignos" para comprender las Escrituras. (SEIBOLD. 268).

El primer concilio mexicano de 1555 toma algunos recaudos en relación con los sermonarios y catecismos traduci-

dos en lengua indígena por la dificultad de los misioneros para leerlos correctamente. Un decreto de 1550, en España, prohibía “todas las traducciones de la Biblia a lenguas vernáculas” (MARTINEZ-GARCIA, 198). El segundo concilio mexicano de 1565 prohíbe la circulación, entre los indios, de textos de la Biblia traducidos en sus lenguas, (SEIBOLD, 267).

En la consulta al consejo general de inquisición en Sevilla, en 1576 se concluye: “... como se recogen las Epístolas y Evangelios en romance español, sería bien recoger la Escritura sagrada impresa, y de mano, que anda entre los indios y entre quien los doctrina” (ALONSO, 129).

### “Requerimiento”

El “requerimiento” es absurdo como documento y peor todavía por su argumentación bíblica y teológica. Este era leído delante de los indios repetidas veces (normalmente tres), en español por supuesto, cuando llegaban los conquistadores a una nueva tierra.

Las cinco tesis del “requerimiento” son:

1) Toda la humanidad, creada por Dios, desciende de Adán y Eva.

2) De entre tantos, Dios dio a uno, San Pedro, el encargo de “ser señor y maestro de todos los hombres del mundo”, ordenó que gobernase desde Roma, y su sucesor es el Papa.

3) Uno de los papas regaló esas islas y continentes a los reyes católicos de Castilla.

4) Por eso pedimos a los indios que acepten a la Iglesia como “maestra y señora de todo el mundo”, al rey y a la reina de España como “señores de estas islas y de estos continentes”.

5) Si lo aceptan, bien; si no, seremos obligados a hacer guerra y a “a cautivar a sus mujeres y a sus hijos y a reducirlos a esclavos”.

El requerimiento es de autoría de Palacios Rubios y tiene la firma del obispo de Palencia y de los miembros del consejo episcopal. Lo habían ya ejercitado, “con éxito” contra los musulmanes en Europa. (HOORNAERT, 852-853: cf. DREHER, 10-11).

### Tupac Amaru

Transcribimos un texto de DUSSEL (p.10): “Un Tupac Amaru define en sus proclamas la rebelión desde una explícita teología de la liberación, lo que le valdrá la excomunión del obispo de Cuzco:

“(…)sacándolos del gravamen y yugo pesado que hasta el día nos ha tenido debajo de su peso tan oprimidos, mediante el gobierno tiránico de España, que no parecía otra cosa que una servidumbre de total esclavitud a semejanza del cautiverio de Babilonia, en donde el *pueblo de Dios* israelita gemía”. (Proclama del 19 de marzo de 1781...). “Mirando a que cesen las ofensas de Dios (...) para sacarlas de las injustas servidumbres que han padecido” (Del 17 de noviembre de 1789...).

Tupac ve a los indígenas en el lugar de los esclavos de Egipto; al faraón como

al rey de España; a los que se liberan como al pueblo de Israel. Es evidente que él no puede dejar de identificarse con Moisés”.

### 3. LA BIBLIA Y LOS NEGROS/ESCLAVOS

#### A) SITUACIONES HISTORICAS

Inicialmente (siglo XV) los europeos llevaron esclavos africanos para Europa, a fin de rescatarlos de la muerte o de la captura por parte de enemigos islámicos. Hacían trabajos domésticos. En el siglo XVI, los portugueses y españoles fueron los pioneros en llevar esclavos para el Caribe y Brasil. Luego participaron en estos lucros, los ingleses, holandeses y franceses.

Los esclavos eran los que más sufrían en los viajes. En los barcos negreros, alimentados con harina y carne, se enfermaban y morían. Se calcula que durante el período del tráfico cerca de 11 millones de esclavos entraron en América.

La esclavitud fue muy practicada, a título justo, o sea como sustitución de la pena de muerte para criminales o prisioneros de guerra. Pero la esclavitud practicada en nuestro continente e islas fue muy distinta de las sociedades anteriores, donde era una institución civil entre otras.

Para los juristas y los moralistas de la edad media la esclavitud negra es pacíficamente aceptada como lícita. No era inmoral la esclavitud; sólo podía ser inmoral la violación de la justicia para

con los esclavos. El esclavo no es considerado persona jurídica, pero en algunos casos tiene derecho a casarse, tener plata y hasta rescatarse.

Varios papas condenaron la esclavitud: Pío II, Pablo III, Urbano VIII y Benito XIV. Pero en general, se refieren a los indios. Sólo Pablo III, en 1537, extiende la condenación a todos los pueblos. Otros papas, desde Nicolás V (1452) hasta León X (1514), habían autorizado la conquista de las tierras de “sarracenos, paganos e incrédulos, esclavizando sus habitantes”.

Hubo esfuerzos por parte de los misioneros jesuitas portugueses para rescatar esclavos en las misiones de África. Las órdenes religiosas y los colegios poseían esclavos en Portugal, en Angola y en Brasil, porque “no había otro medio de realizar tareas domésticas sino con esclavos” (TERRA, 54). Inclusive, vendían esclavos porque los mercaderes “no quieren recibir de nosotros otra moneda sino la que corre en la tierra, que son los esclavos” (TERRA, 56).

Los misioneros, por una parte, defendían la libertad de los indios, pero, por la otra, no hicieron lo mismo con los negros. Para llevar la religión a los negros, la Iglesia hizo alianza con los señores de esclavos. La esclavitud negra fue una “necesidad” del sistema colonial. “Sin Angola, no hay Brasil” (Vieira).

Al señor de esclavos se pedía benevolencia, mientras la virtud de los esclavos era la sumisión. Desgraciadamente, la

negación material y simbólica del negro, la superioridad blanca versus la inferioridad negra, la negación de la historia del negro, se inculcan como "habitus" moral dominante que marca la concepción ideológica. (Antonio Aparecido da SILVA).

Los negros, en Brasil, consiguieron el estatuto de Iglesia por su asociación en cofradías y hermandades (siglo XVIII). Los esclavos eran generalmente bautizados en el puerto de desembarque, o ya en el de embarque, donde se grababa con hierro caliente una cruz en cada lado del pecho, que servía como certificado de bautismo y como prueba del impuesto real pagado a Portugal (20%) por cada "pieza" que fuera a ser comercializada en Brasil.

La preocupación principal la constituían los sacramentos; no la evangelización. Muchos bautizados continuaron con sus creencias llamadas paganas. En el Brasil hay muy pocas noticias de catecismos en idiomas africanos, como sí los hubo en lenguas indígenas. Las iniciativas de algunos obispos, sacerdotes y de varias órdenes religiosas suavizaron caritativamente la situación de los negros, pero no disminuyeron los males de la siniestra institución esclavista.

## B) MEDIACION DE LA BIBLIA

En el caso de la catequesis de los negros, la Biblia es menos utilizada. Más que la Biblia, se usan los sermones para la catequesis. Además, en este caso, hay más preocupación por

los sacramentos que por la catequesis o la Biblia.

## Año sabático

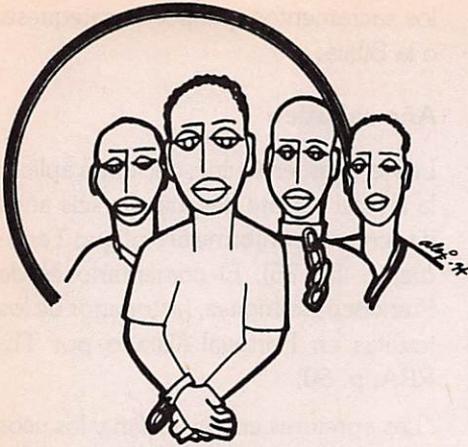
Los jesuitas, en Guiné, decidirán aplicar la ley del rescate después de seis años de servicio, conforme al Antiguo Testamento (Lv 25). El comentario es de Francisco Rodríguez, historiador de los jesuitas en Portugal (Citado por TERRA, p. 60).

"Las apreturas en que vivían y los usos de la tierra los obligaban hasta a servirse también de esclavos, de que había amplio comercio en Guiné, pero buscaban suavizar con caridad cristiana la condición de aquella mísera gente. La experiencia, ponderaba el misionero Baltazar Barreira, me ha mostrado, que ni en la Isla ni acá en tierra firme, podemos vivir sin esclavos, y así soy forzado a comprar algunos; pero soy del parecer, si V.R. lo tener por bien, que los que compramos limitemos algunos años, en que nos sirvan, y les declaremos que, si en aquellos años nos sirviesen bien, acabados estos, les daremos carta de alforría" (Carta de Barreira de Serra Lepa, al provincial, en 5 de marzo de 1607).

## Mito de Cam

A nivel popular, la tesis que más justificó el sistema esclavista fue la doctrina de la maldición divina, con estas tres explicaciones (AZZI):

1) La esclavitud era consecuencia del pecado de Adán y de la maldición de trabajar "con el sudor de su frente".



*La tesis que más justificó el sistema esclavista fue la doctrina de la maldición divina: -la esclavitud era consecuencia del pecado de Adán...; -los africanos eran descendientes de Caín... y de Cam, hijo de Noé...*

2) Los africanos eran descendientes de Caín, el primer homicida de la humanidad. La maldición divina sentenciaba, no su muerte, pero sí el que viviese expiando su crimen.

3) Los africanos eran descendientes de Cam, hijo de Noé, quien fue maldito y señalado para ser esclavo de sus hermanos, porque había abusado de la desnudez de su padre (cf. Gn 9, 25-27).

Los señores de los esclavos pasaron entonces como justicieros divinos, exentos de culpabilidad, cumplidores de la predestinación que remontaba a los tiempos bíblicos.

Esa doctrina venía reforzada por el mito de la caída de Platón y por la teoría de Aristóteles, según la cual algunos seres son constituidos biológicamente para la esclavitud.

## La venta del hermano

La venta de José a los ismaelitas (Gn 38,27-28) es utilizada como el argumento del mal menor, para justificar la esclavitud. Además de comprobar que la esclavitud era legítima y muy antigua, aceptada hasta por el esclavo mismo, argumentaban que ésta no era tan horrible, pues era practicada por los propios hermanos y atestiguada por la misma Biblia.

Rescatando esclavos de Africa para Brasil, los portugueses estaban asumiendo el rol de los comerciantes ismaelitas que practicaban un acto de caridad por salvar la vida del esclavo, además de salvar su alma a través del bautismo, por supuesto.

Esta teoría sedujo teólogos del nivel de Molina, el cual escribió: "La esclavitud bajo el dominio cristiano conduce al bien espiritual de los esclavos. Es un acto de caridad comprar la libertad de los negros, para que se tornen cristianos". (Cita en HOORNAERT. Estudios Bíblicos, p. 19).

## Rescate y transmigración

En Brasil no hubo una "espiritualidad bíblica de liberación", como en el caso de los negros de Virginia y Florida, a través de los temas bíblicos de Daniel en la cueva de los leones, Jonás en el vientre del pez, Josué y la conquista de Jericó, Sansón y el derrumbe de los palacios... La realidad, acá, está marcada por un gran silencio, por lo menos por parte de los negros. Pero dos temas

ocuparon algunos teólogos: el “rescate” y la “transmigración”).

Los africanos debían ser “rescatados” o “redimidos” del poder de las tinieblas y del pecado en Africa, para la redención provisoria en Brasil y la definitiva en el cielo. Brasil tiene un lugar importante en la geografía teológica de Vieira. Africa es el infierno, donde reina el cautiverio total del cuerpo y del alma: Brasil es el purgatorio, con el cautiverio menos grave, solamente del cuerpo; la libertad definitiva es el cielo.

Tema semejante es el de la “transmigración”. Vieira lo aplica en un sermón en el cual compara el paso de Africa para Brasil con la “transmigración” de la esclavitud de Egipto para la liberación de la tierra prometida en el Exodo, o del cautiverio de Babilonia para su verdadera patria. (CEHILA, II/1. P. 328-329).

“Vieira se dirige a los esclavos recordándoles que no olviden la dignidad de su libertad interior: ‘si ustedes son cautivos en el *cuerpo*, en la otra mitad interior y nobilísima que es el *alma*, principalmente en lo que a ella pertenece, no son cautivos, pero *libres*” (Sermones, 1858, citado por TERRA, p. 63).

Otros textos bíblicos que apoyan su discurso son los que se refieren a la obediencia de los sirvientes a los patrones: Col 3,22-24; Ef 6,5-9; 1 P. 2,18-21.

Además Lc 12,37: “Felices los sirvientes a los cuales el patrón encuentre

velando cuando llegue. Yo les digo que él mismo se pondrá el delantal, los hará sentarse a su mesa y los servirá uno por uno”.

### **Palo, castigo y trabajo**

El libro del misionero jesuita Jorge Beneci, *Economia cristã dos senhores no governo dos escravos*, Roma 1705, se inspira en Eclesiástico 33,25: “Para el jumento la hierba, la vara y la carga. Para el esclavo el palo, el castigo y el trabajo” y lo desarrolla en cuatro discursos.

El libro hace conocer, indirectamente, el sistema de esclavitud inhumano y revela la mentalidad cristiana de la época (CEHILA, II/1, p.52; cf. TERRA, 102-108).

Para concluir su libro el autor cita Gal 6,2: La ley de los cristianos es que cada uno lleve la carga del otro y la aplica exhortando al señor a ayudar al esclavo, su prójimo, suavizando su cautiverio.

### **Quilombos**

La lucha por la libertad llevó a los negros de Brasil a huir de las haciendas y reunirse en aldeas libres y protegidas; los quilombos. Hubo quilombos por todo el país, pero el más famoso fue Palmares, que llegó a tener 20.000 personas y resistió 70 años. Fue destruido en 1693 por 6.000 soldados mercenarios; pero Zumbi, el líder, escapó y fue muerto dos años más tarde, siendo expuestas partes de su cuerpo en un palo. Esto es un ejemplo de que

la historia de los esclavos es una historia de martirio.

Los negros, reunidos en quilombos, eran considerados por la Iglesia en estado de pecado mortal. En este sentido argumentó Vieira, por ejemplo. La obediencia al patrón era obediencia a Dios. El caso de Rebeca, que desvió la bendición de Jacob para Isaac, es aplicado como figura de la Virgen que desvía en beneficio de los esclavos la bendición reservada a los herederos de la casa grande. Para manifestar su gratitud a la Virgen del Rosario, los esclavos deben recitar el rosario durante los trabajos, de ahí la costumbre de usar el rosario en torno al cuello.

---

***Los indios sabían educar muy bien a sus hijos, con cariño y sin castigos. Los niños indígenas gozaban de plenos derechos y se les respetaba sus aspiraciones.***

---

#### **4. LA BIBLIA Y LOS NIÑOS**

---

##### **A) SITUACIONES HISTORICAS**

Los indios sabían educar muy bien a sus hijos, con cariño y sin castigos. Los niños indígenas gozaban de plenos derechos y se les respetaba sus aspiraciones.

Esta libertad de los niños indígenas fue vista como carencia de educación por los religiosos.

Los misioneros se dirigen primero a los niños indígenas, para llegar, a través de ellos a los adultos. Era más fácil imponer costumbres a los menores, de modo que en muchos casos perdían sus raíces culturales.

La catequesis se dirige más a los indios que a los africanos y más a los indios y africanos que a los portugueses. Estos ya se consideraban catequizados. Hay esfuerzos por aproximarse a los catequizados, principalmente indios, pero el modo normal de catequesis fue la reducción, en colegios o en haciendas. En general la catequesis se basaba en repetir fórmulas, plegarias, listas. La catequesis era identificada con adoctrinamiento.

El mito del indígena menor hacía que los adultos fuesen tratados, en la catequesis, como niños. De hecho la catequesis de indios adultos nunca logró grandes éxitos.

Para ayudar a formar los indios conforme al modelo portugués, vinieron de Portugal los niños huérfanos, que por la convivencia, transmitían las costumbres de Europa.

La catequesis era acompañada normalmente de amenazas y castigos y con actitudes contra los pajes indígenas que se oponían a los misioneros.

La catequesis era acompañada normalmente de amenazas y castigos y con actitudes contra los pajes indígenas que se oponían a los misioneros.

##### **B) MEDIACION DE LA BIBLIA**

###### **El indio niño**

Los indios eran catequizados en reducciones, sin aproximación real de los catequistas. Todo se basaba en repetición de fórmulas; se hacía la "doctrina", no la formación bíblica.

En la evangelización se conservó la idea del indio-niño y la literatura misionera testimonia muchas veces un indio infantilizado e idealizado. Ya en el diario del primer viaje de Colón aparece este concepto y Las Casas escribe sobre el primer encuentro entre indios y cristianos, en su *Historia de las Indias*:

“se allegaban con tanta familiaridad y tan sin temor y sospecha, como si fueran padres e hijos: como andaban todos desnudos, como sus madres los habían parido, con tanto descuido y simplicidad, todas sus cosas vergonzosas de fuera, que parecía no haberse perdido o haberse restituido el estado de la inocencia”.

Fray Motolonia en su *Historia de los Indios de Nueva España* recupera la pobreza de los indios como señal escatológica e instrumento de salvación:

“Estos indios casi no tienen estorbo que les impida para ganar el cielo (...). Su comida es muy paupérrima y lo mismo es el vestido. Para dormir, la mayor parte de ellos aún no alcanzan una estera sana. No se desvelan en adquirir ni guardar riquezas, ni se matan por alcanzar estados ni dignidades (...). Son pacientes, sufridos sobre manera, mansos como ovejas (...) No saben sino servir y trabajar”.

Hay una contradicción entre las dos visiones sobre los indígenas, una de inocencia y niñez, otra de pecado y condena por la monstruosidad de sus idolatrías. Nadie se preguntó, en el pasado, sobre esta contradicción. (SUESS, 97).

## Utilización de la Biblia

En la teología de la cristiandad, la Iglesia era vista como camino único de salvación, por eso había que forzar a los indios a salvarse. Muchas veces se apeló para el “compelle eos intrare” (Lc 14,23), como medio legítimo de evangelización, pues, como escribe Anchieta, “para este género de gente no hay mejor predicación que espada y vara de hierro”. (Sal 2,9).

“La misión no era un envío para iniciar un diálogo o para transmitir una invitación para el banquete escatológico (Mt 22.1ss), con lugares preparados (Jn 14, 2s); era más bien un empujón... Lo que cuenta es el ‘final feliz’” (SUESS. 106).

Apoc 19,15s dice: “De su boca sale una espada afilada, para herir con ella las naciones paganas porque él debe gobernarlas con cetro de hierro, pisar el lagar del vino con la ira ardiente del Dios dominador. El trae escrito en el manto y en el muslo: Rey de los reyes y Señor de los señores”

El texto que describe la vocación de Jeremías, su misión profética y universal, sirvió para justificar la destrucción de los templos paganos (Jer, 1.10): “Hoy te doy poder sobre las naciones y sobre los reinos para arrancar y demoler, para arruinar y destruir, para edificar y plantar”.

## Los "autos segundos"

En muchas experiencias de catequesis de los niños indígenas, en Brasil, se utilizaron las representaciones de las escenas bíblicas. Estas representaciones impresionaban vivamente a los indios. Estos "autos" son seguramente el prelude del teatro brasileño.

### 5. LA BIBLIA Y LAS MUJERES

#### A) SITUACIONES HISTORICAS

Son temas clásicos de nuestra cultura y de la tradición de la Iglesia, el sexismo, el machismo, el androcentrismo, el patriarcalismo.

En los primeros barcos de los conquistadores no venían mujeres; sólo varones, con grado militar casi todos, algunos hidalgos, la mayoría pobres, movidos todos por la ambición de oro y de gloria. La primera imagen de Amé-



*El mito de la maternidad, aquí se transformó en reproducción de mano de obra barata.*

rica Latina, que permanece hasta hoy, es la de la india desnuda, guerrera, que había que domesticar sexualmente. "América es para Europa, como la mujer es al varón" (BIDEGAIN, 47). A la mujer se impuso la tradición de silencio, un lugar marcado, desde muchos siglos. El mito de la maternidad, aquí se transformó en reproducción de mano de obra barata. El mito de la virginidad consagrada fue inculcado desde que aparecieron las primeras monjas.

El puritanismo del siglo XVI que va a alcanzar su madurez en el siglo XIX, impuso a la mujer la virginidad. El pecado se identificó casi exclusivamente con el sexo, olvidando los problemas político-sociales. Eso 'encajó' perfectamente con el capitalismo iniciante.

El derecho al sufragio de las mujeres es adquirido en Brasil en 1932. (El primer país del mundo en reconocerlo fue Finlandia, en 1906). Antes la mujer era considerada "menor de edad".

La ausencia de la mujer en la teología, sea como sujeto que teologiza, sea como tema de teología, fue una laguna que sólo se llenó después del Concilio Vaticano II. A las mujeres religiosas, en la evangelización, se reservó el servicio de los enfermos, ancianos, niños.

El rapto y violación sexual de las indias fue lo más común desde el inicio de la conquista. "Las formas más originarias de la esclavitud de los indios las encontramos en los raptos de mujeres indígenas" (Fernando Mires). Muchos relatos hablan de la belleza e inocencia de las indias y de la libido de los conquistado-

res. La prostitución, que no existía en nuestras tierras, fue traída por los colonizadores, especialmente porque al inicio de la conquista sólo venían hombres.

Hay resistencia de la mujer negra, figura aglutinante de la familia, con cuentos y canciones de cuna, arte culinario, vestido, danza (carnaval), peinados, medicina natural; con la educación y socialización de los niños y niñas; con las manifestaciones religiosas (mãe de santo).

Hay resistencia de la mujer india, luchando primero de manera directa y, después, en las luchas de independencia de nuestros países; lucharon incluso con el aborto... Las indias enseñaron a los europeos el baño diario y el uso de las drogas medicinales para enfermedades tropicales. Además de esto, eran las jóvenes indias las que practicaban los ritos de hospitalidad.

## B) MEDIACION DE LA BIBLIA

### El mito de Eva y de María

El mito de Eva, aplicado a la mujer como la suprema tentadora, cuerpo lujurioso, instrumento de satanás, hace parte de toda la tradición teológica. Muchas veces, los textos bíblicos justificaron la opresión como: "el marido te dominará" (Gn 3,16), o "las mujeres sean sumisas a sus maridos" (Ef 5,21). En nuestras tierras brasileñas la realidad no fue distinta. Desde los púlpitos hubo panegíricos y en los confesonarios,

consejos sobre los peligros de las mujeres y las virtudes del matrimonio.

El confesor Manuel de Arceniaga va a condenar la "desnudez de los pechos" como "provocación intolerable". Además de eso, se prohíbe a la mujer el uso de polleras que muestren los pies, la "nueva moda que con escándalo de toda la modestia y honestidad ha introducido el demonio", dice la carta pastoral de D. Antonio de Toledo en 1773. La desnudez ya había sido un tema constante en los relatos de los conquistadores y misioneros, desde los primeros contactos con los indígenas y, principalmente, con las indias. Para los misioneros este fue un campo de combate constante, confirmado después por leyes civiles.

El autor de la *Instrução ás senhoras casadas para viverem en paz e quietação com seus maridos*, de 1782, agrega: "Cuando el marido la corrige de algo, se le muestre agradecida a su buen afecto y reciba la corrección con humildad". Sigue la misma línea Diogo de Paiva de Andrade, en el siglo XVII, cuando escribe *O casamento perfeito*.

Todo el uso del sexo, dentro del matrimonio, tenía el control de la moral. Afirma Azeredo Cotinho, en 1798, que las mujeres "tienen una casa para gobernar, un marido para hacer feliz e hijos para educar en la virtud". *O guia dos casados, espelho de vida* insiste: "Es la mujer el centro de los apetitos, deseosa de muchas cosas, dice Catulo, y si el hombre convive con todos sus

deseos fácilmente caerá en los mayores precipicios". (PRIORE, 15-21).

En este mismo orden de ideas se acusa a Malinche, la traductora de Cortés, por haber entregado los secretos indígenas y el oro a los españoles, pasando como culpable de todo y como traidora de su pueblo.

En contraste con la defensa del matrimonio está la **prostitución** considerada como un mal necesario ya en Agustín y que se presentó en la colonia como un espacio para innumerables ataques. Pero la falta de mujeres blancas hace que el mismo Nóbrega escriba al Rey que, "para poblar más esta tierra es necesario que vengan muchas huérfanas y de todas las calidades hasta meretrices" (PRIORE, 21ss).

En contraste, se creó la imagen idealizada de la mujer virgen y madre, como María. Para gestar el modelo de mujer ideal se incrementó el culto a Nuestra Señora de la Lapa, del Buen Parto, a la

Virgen de los Remedios. El pueblo logró una síntesis, con una mariología latinoamericana propia, con sus vírgenes indias, negras, sufridas, reveladas en Guadalupe, Aparecida, Caridad, Luchan, Copacabana, Caacupé...

### **Madres catequistas**

La maternidad había sido una de las más trágicas formas de dominación. Las indias y las negras "fueron obligadas a engendrar, pero no por amor a su pueblo y a su raza, sino en la vergüenza y la amargura, para multiplicar la raza y el pueblo de los invasores" (BEOZZO, Nuevas Voces 9).

En Brasil, las primeras catequistas y misioneras de nuestra historia fueron las mujeres indígenas, recogidas en una casa luego de ser arrancadas del concubinato con sus señores, cuando estos fueron obligados a tener una sola esposa. Como a las blancas, libres, se les prohibía la entrada en la vida religiosa.



*Desde los primeros momentos hasta hoy, las mujeres se distinguen como educadoras y catequistas. Ellas son mayoría en estos ministerios en las iglesias. (Grupo de mujeres participantes en el Encuentro).*

Esta forma de vida se inició en estas casas de recogimiento, la primera en Olinda, después en el colegio de huérfanos de Bahía, fundado por Nóbrega y en el colegio de São Paulo.

Desde los primeros momentos hasta hoy, las mujeres se distinguen como educadoras y catequistas. Ellas son mayoría en estos ministerios en las iglesias. "La madre popular fue siempre la mejor catequistas" (BIDEGAIN, 46). Ella transmitía su experiencia de fe y desde el cautiverio, enseñaba cómo resistir, sin perder la esperanza. Esto sirvió al sistema que miró la mujer como más religiosa y más familiar.

## 6. EL PROTESTANTISMO

No es posible hablar de la Biblia sin abrir un espacio aparte para la contribución protestante. Esto vale particularmente en el tratamiento histórico que estamos haciendo.

En el momento de la **conquista**, como quedó claro, el ambiente de la contrarreforma fue un gran impedimento para la difusión de la Biblia. La "contaminación luterana" ganaba espacios en Europa y amenazaba el Nuevo Mundo. Por eso, los tribunales de inquisición en Lima (1568), México (1571) y en Cartagena de Indias (1610), evitaban que la Biblia llegara al pueblo en su propia lengua, (MARTINEZ-GARCIA, 197).

### Epoca colonial

En la época colonial, algunos grupos esporádicos lograron establecerse por

aquí, pero desaparecieron prácticamente sin dejar huellas protestantes.

En la Bahía de Guanabara, los *hugonotes franceses* (1555-1560), o calvinistas, buscaron la libertad religiosa que no existía en Europa; pero a pesar de su fervor religioso, no lograron ningún contacto misionero con los indios. Sobre los Tupinambás, habitantes locales, Juan de Lery, misionero del grupo, escribe: "Además de no tener conocimiento alguno del verdadero Dios, no adoran ninguna divinidad terrestre o celeste como los antiguos paganos" (CEHILA, II/1, p. 137-139).

En el Noreste de Brasil, un grupo de *holandeses reformados* (1630-1654) marcó una presencia religiosa aplicando el concepto calvinista de teocracia, es decir, la subordinación de toda la vida a los mandamientos de la Sagrada Escritura. Con eso buscaron integrar también la situación de los esclavos e indios a las leyes de la sociedad, regulando en algunos casos los matrimonios y el descanso dominical y, en otros, el trabajo y los "aldeamentos" (CEHILA, II/1, p. 139-141).

En Venezuela, los **luteranos de Welser** (1528-1655) se caracterizaron por lo que explica la explotación y la muerte. Se trata de un grupo de banqueros, su sed de oro y su tráfico de esclavos. Venían de la región de Augsburgo, recién ganada a la Reforma, y no demostraron ningún interés por la evangelización de los indios. (BASTIAN, p. 38-40).

Muy distinta fue la situación en América Central y en el Caribe, donde, después de 1625 los británicos empezaron a atacar dominios españoles buscando bases para el comercio en Caribe y conquistaron muchas islas.

### **Brasil imperial**

A partir de 1810 el rey de Portugal, refugiado en Brasil por las invasiones de Napoleón, firmó el tratado de comercio y navegación con **Inglaterra**, al cual estipulaba, en el artículo 12, libertad religiosa para los súbditos británicos en territorio portugués. Así fue como varios clérigos anglicanos pudieron establecerse en el Brasil y empezar sus actividades religiosas, inclusive con sorprendente aceptación por parte de miembros del clero católico. De aquí resultó un incipiente interés por la lectura de la Biblia. Más tarde muchos otros elementos religiosos entraron con las constructoras inglesas, por los ferrocarriles.

En el sur de Brasil fue muy fuerte la inmigración **alemana**, a la que se debe el mayor número de los protestantes del país. Ellos eran predominantemente campesinos, lo que creó una iglesia con características más laicales. (CEHILA, II/2, p. 237-240).

### **Epoca de las independencias**

En el continente, el protestantismo concentró sus esfuerzos en la época postcolonial, en forma de inmigración o de misión.

Seguimos ahora a Jean Pierre Bastian, el cual afirma:

“La Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, fundada en Londres en 1804, fue la primera en interesarse en enviar a uno de sus agentes al continente latinoamericano en la persona de James Thomson, quien recorrió varios países aceptando la invitación de los gobiernos liberales, llevando además el sistema escolar más progresista del momento; el de la escuela de Lancaster” (p.90).

Empezando en 1818, por Buenos Aires, **Thomson** pasó por Chile; después fue el Perú, donde inició la traducción del Nuevo Testamento al quechua y luego al aymara; distribuyó Biblias en Ecuador; fundó una sociedad bíblica en Bogotá, difundió la Biblia y fundó escuelas en México; viajó al Caribe (Antillas Menores, Puerto Rico, Jamaica, Cuba) para regresar de nuevo a México en 1847.

Esfuerzos similares hicieron William Morris, de la Sociedad Bíblica Americana, Frederick Crowe, pastor bautista inglés y Robert Reid Kalley, médico escocés en Madeira y luego en Río de Janeiro, “No buscaban formar iglesias protestantes sino más bien fomentar el acceso a las Santas Escrituras y la generalización de la educación para conducir a una reforma del catolicismo” (BASTIAN, 91).

En Brasil, el enviado para América del Sur, de la Iglesia Metodista Episcopal de Estados Unidos, Fountain E. Pitts, inició en 1835 la propaganda explícita

del protestantismo. Luego vino Daniel P. Kidder, con el encargo de la Sociedad Bíblica Americana de divulgar en Brasil la Sagrada Escritura en la traducción de Figueiredo, única en uso en aquella época. En São Paulo, Kidder propuso en la Asamblea Legislativa la distribución del Nuevo Testamento en todas las escuelas de la ciudad y el propio presidente de la Asamblea declaró "sentirse feliz de que su provincia fuera la primera en dar el ejemplo de introducir la Palabra de Dios en las escuelas públicas"; pero la comisión encargada de estudiar la propuesta acabó dando parecer contrario, (CEHILA, II/2, p. 241).

En esta fase histórica, parece que el protestantismo en Brasil, no tuvo características agresivas, siendo por el contrario vehículo de identidad cultural. La difusión de la Sagrada Escritura era una tentativa de renovación espontánea del catolicismo. Los inmigrantes, portando la Biblia y el himnario, muchas veces los únicos libros de su equipaje, tenían siempre el cuidado de no crear confrontaciones con las autoridades civiles.

La fe de los inmigrantes se caracterizaba por un énfasis subjetivo, calificado como **pietismo**, y por una comprensión inmediata del Nuevo Testamento, entendida como una **fe bíblica** (CEHILA, II/2, p. 246-248).

## Década de los 50

Por esta época se puede constatar una América Latina protestante, aunque lideradas por sus denominaciones de origen: metodistas, presbiterianas, bautistas.... El período posterior a la segunda guerra había preparado el camino para la supremacía norteamericana en rivalidad de guerra fría con la Unión Soviética. El terreno estaba preparado para los grupos pentecostales (BASTIAN, 135).

Con relación al pentecostalismo asumimos la VI de la diez tesis de Sidney Rody, p. 247):

"Frente a la tendencia de las iglesias tradicionales, tanto de inmigración como de misión, de quedarse detenidas en su historia, y frente a la tendencia de la Iglesia Católica de defender sus

tradiciones, jerarquías y ritos, y ante el fracaso de ambas en responder a las necesidades de los crecientes sectores marginales, el pentecostalismo surgió como forma religiosa alternativa que supo integrarse con ellos, aunque su función social varía según su entorno".

## Protestantismo popular

Jorge Pixley, en RIBLA 10, presenta otra visión cuando caracteriza el protestantismo popular, una variedad de cristianismo de los últimos 30 años, surgido en el campo y en la migración rural para la ciudad.

---

*En esta fase histórica, parece que el protestantismo en Brasil, no tuvo características agresivas, siendo por el contrario vehículo de identidad cultural.*

---

El creyente que otros tildan de fundamentalista, se caracteriza como "una protesta contra un orden social que excluye a la gente pobre" (p. 101); "es una protesta contra el control clerical de la religión" (p.101); "las congregaciones protestantes populares son asociaciones fuertes de apoyo mutuo" (p.102); "es a través de la Biblia que estos grupos encuentran acceso directo a la voluntad de Dios" (p.103).

La Biblia es la fuerza más poderosa en manos de estos pobres; manos frecuentemente maniatadas por el pensamiento mágico, típico de nuestros pueblos. La Biblia les sirve para el contacto directo con Dios, para curar enfermedades, para vencer los vicios...

Pixley propone hacer con ellos lo que hicimos con las CEBs: "es decir, que debemos acompañarlos en su lectura de la Biblia, escuchándoles y aceptando su agenda; pero complementando y corrigiendo los elementos mágicos que les bloquean" (p.106).

## 7. PASOS RECIENTES

Recientemente asistimos a un nuevo despertar de la lectura de la Biblia. El pueblo lee la Biblia. Los pobres descubren la Palabra de Dios. Diversos factores han propiciado este fenómeno. Enumeramos algunos signos del reciente interés por la Biblia, sin mayores pretensiones. Aquí el horizonte va a ser todavía más brasileño. Seguramente hay muchos otros signos "por los caminos de América":

**La contribución protestante.** La historia hace notar que, mientras los católicos veneraron con respeto la Biblia, los protestantes la difundieron y estudiaron con vigor, desde la exégesis científica en Alemania, hasta la más piadosa lectura individual en el interior de nuestros países. Se debe a la contribución alemana (protestante), los inicios de la Teología Bíblica, la producción de teologías del Antiguo y del Nuevo Testamento, las investigaciones de géneros literarios y de los sentidos de la Escritura; además, instrumentos científicos tales como textos críticos, diccionarios, concordancias, etc.

**Los documentos pontificios.** Los católicos empiezan lentamente a recuperar sus pasos. Los primeros estímulos vienen de León XIII (*Providentissimus, Deus* 1893), luego Pío X (*Lamentabilis*, 1907), Benito XV (*Spiritus Paraclitus*, 1920), y principalmente Pío XII (*Divino Afflante Spiritu*, 1943). Este último documento liberó la exégesis católica, despertó un interés general por la Biblia, sobre todo en Europa y además, preparó el camino para la *Dei Verbum*.

El movimiento de renovación litúrgico, suscitó un mayor interés por la Biblia y tuvo mucha influencia en el Concilio Vaticano II.

La acción católica, con el método ver, evaluar, actuar, revalorizó el mundo laico, la pastoral y redescubrió la Biblia, ayudando a articular la lectura de la Palabra de Dios con la realidad vivida.

Nuestros **exégetas** latinoamericanos, y particularmente los del Brasil, en la primera mitad de nuestro siglo, llegaron de Europa, formados por los métodos allí vigentes en el campo bíblico. Trajeron los vientos nuevos que soplaban por allá. Muchos libros de investigación bíblica fueron entonces traducidos.

Las **Sociedades Bíblicas**, así como la LEB/Liga de Estudios Bíblicos en el Brasil que coordinó la reflexión desde 1947, manteniendo la "Revista de Cultura Bíblica" y realizando una traducción de la Biblia de los originales.

La **FEVIC/Federación Bíblica Católica**, que en nuestro caso no necesita presentación.

La **difusión de la Biblia**, por millones de ejemplares, la ha hecho accesible a todo el pueblo de Dios. En Brasil existen hoy 12 ediciones distintas de la Biblia en circulación y algunas más en elaboración.

Las **semanas bíblicas**, promovidas en muchas diócesis y parroquias han despertado el interés por la Biblia.

Los  **cursos de los ISPACs**, en muchas zonas de Brasil, reavivaron el estudio de la Biblia en la catequesis.

La **catequesis actual**, que busca volver a su fuente bíblica. En el caso de Brasil la Línea 3 de la CNBB (Conferencia Episcopal dos Bispos do Brasil) pasó a denominarse *línea bíblico-cate-*

*quética* en lugar de "catequética", solamente.

Los documentos de **Medellín y Puebla** tuvieron gran influencia por su propuesta de lectura crítica de la realidad esforzándose en releer el Vaticano II para América Latina.

El **Documento de Santo Domingo**, ofrece un incentivo corajudo para la pastoral bíblica. La lectura ecuménica, inclusive, consta entre las líneas pastorales (No. 135) y la lectura feminista entre los compromisos urgentes (No. 108).

El **abandono en que viven los pobres**, tanto por parte de los gobiernos como de las iglesias, hizo que ellos descubrieron la Palabra de Dios como su aliado.

La **situación política de represión** obligó a un trabajo más humilde y más discreto junto a las bases.

Los **círculos bíblicos**, las CEBs, las campañas de Cuaresma, son una forma continua de lectura, de estudio y de reflexión de la Biblia.

La **teología de la liberación**, con su esfuerzo por revalorizar la opción evangélica por los más pobres de nuestra sociedad.

Los **esfuerzos ecuménicos** que reúnen grupos populares, parten de la realidad de la vida, para iluminarla con la Palabra de Dios.

---

*El Documento de Santo Domingo, ofrece un incentivo corajudo para la pastoral bíblica. La lectura ecuménica, inclusive, consta entre las líneas pastorales (No. 135) y la lectura feminista entre los compromisos urgentes (No. 108).*

---

El Proyecto **"Tu Palabra es Vida"** que pretende llevar las religiosas y religiosos de América Latina a un conocimiento y amor mayor de la Palabra de Dios.

La **lectura popular de la Biblia**, con revistas continentales (RIBLIA), revistas nacionales (Estudios Bíblicos), publicaciones locales, libros y periódicos, Bibliografía Bíblica Latinoamericana, red de coordinación continental, diversos grupos regionales, nacionales y locales, grupos ecuménicos de lectura.

Las **traducciones** recientes de la Biblia en Guaraní, Quechua, Aymara...

Los **diferentes grupos** que leen la Biblia, contribuyendo a una lectura indígena, negra, feminista, ecológica...

Todo esto destaca la **acción del Espíritu Santo** que actúa de manera libre y sorprendente.

## REFLEXIONES CONCLUSIVAS

### Ausencia de la Biblia

No es posible hacer una historia de la interpretación de la Biblia en América Latina. ¿Por qué? Porque la Biblia no está presente de manera continua en nuestra historia. La Biblia misma fue utilizada sólo ocasionalmente, en diferentes momentos.

### Roles indirectos de la Sagrada Escritura

La Biblia tuvo un papel indirecto en la evangelización, a nivel misionero, pro-

fético, espiritual y litúrgico (Seguimos GARCIA AHUMADA, 3-8).

La primera experiencia misionera de nuestras tierras fue la preparación de una familia completa de 17 indígenas al bautismo, en dos años, a partir de 1494, en el isla Española. De esta familia, dos hermanos fueron los promártires de la fe cristiana en el Nuevo Mundo.

### Manipulación de la Palabra de Dios

En los momentos en que se utilizaron textos bíblicos, su interpretación fue frecuentemente marcada por desastres interpretativos, siendo aplicada para justificar situaciones inhumanas de nuestra historia.

Por lo general, la interpretación de la Biblia fue más apologética, defendiendo intereses no evangélicos. Esto se explica por la alianza entre la Iglesia y la Corona en el proyecto de conquista.

### Interpretaciones ambiguas

No es posible trazar un perfil definido de los evangelizadores de nuestras tierras, ni de los personajes de nuestra historia. Hasta personas de gran capacidad e inteligencia, tienen posiciones contradictorias, ya sea para defender a los más débiles, ya sea para condenarlos.

### Monopolio de la interpretación

La Biblia y su interpretación fue monopolio de pocos; curas, teólogos, académicos. La gente sólo tenía acceso a la

Palabra de Dios indirectamente. En general la Biblia fue leída para los otros, para convertir a los demás, y no en función de la conversión personal, como es el caso de Las Casas. El lugar desde el cual uno interprete la Biblia influye en su lectura. Basta parangonar a Las Casas y Sepúlveda.

### La actuación de los protestantes

En cuanto a la lectura y, valoración de la Biblia, los protestantes tienen una historia distinta, que obedece a un camino propio. Pero a lo largo de la evangelización, su tradición no logró afirmarse, fuera por el rechazo directo por parte de los católicos, o por sus mismas características. Sólo en los últimos años esta historia se está modificando.

### La doctrina

El contenido de la catequesis, en general, no era la Biblia, sino la doctrina. Los mismos catecismos de la época se llamaban "Doctrina".

En una obra como la del historiador Oscar de Figueiredo Lustosa, *Catequese Católica no Brasil - Para una história de Evangelização*, Paulinas, 1992, 177 p., no hay ninguna referencia a la Biblia, excepto la observación de que la Acción Católica motivó a sus militantes "con la revalorización de la Biblia" (p. 106) y la mención negativa de la falta de textos bíblicos en los catecismos únicos para las diócesis del sur del Brasil, en el inicio de este siglo, sobre la cual Mons. Locks afirma: "Las

palabras *evangelio*, *epístola*, los nombres de los evangelistas o de otros autores de la Biblia, textos y ejemplos bíblicos ilustrando la doctrina, no se encuentran en los tres catecismos (oficiales)" (p.86-87).

Sin embargo en la tercera de las cuatro breves conclusiones, Lustosa afirma: "a la luz de la *Revelación* y de la *Palabra de Dios*, la pedagogía de la catequesis operó y se desarrolló, bien o mal, con altos y bajos, casi siempre al servicio del Pueblo de Dios" (p. 168).

¿Qué significa en este caso la *Palabra de Dios*? ¿No sería ésta una equivocación típica de nuestra historia y una actitud pastoral errónea identificar cualquier acción "catequética" con la "Palabra de Dios"?

### Rechazo de las "otras" tradiciones

En general no fue valorada "la Biblia" de los indios y de otros pueblos, sus mitos e historias, su sagrada tradición. Estos fueron vistos, más bien, como paganismo, como un peligro para la fe. Los pajés o chamanes fueron combatidos por los misioneros, acusados de hechicería y sus tradiciones atribuidas al demonio. La *verdad*, pertenecía sólo a los cristianos. El misionero humillaba la cultura indígena y se presentaba como el nuevo pajé. Los pajés reaccionaban como podían: "ejerciendo una fuerza moral muy grande, pregonaban que el bautismo mataba y que los curas traían la muerte; anunciaban el advenimiento de una vida feliz, impedían y

dificultaban la conversión de su gente: deshonraban y vituperaban los convertidos; predicaban contra los jesuitas, diciendo que ellos querían convertir a los indios para hacerlos sus esclavos” (Cita de PAIVA, 85, con referencias bibliográficas).

### **La catequesis pasiva**

En la catequesis no hay grandes nombres de indios, de negros, o de mujeres. Estos no fueron considerados como agentes de pastoral. Los indios siempre fueron pasivos, objeto de evangelización. De hecho, tantos esfuerzos de evangelización no lograron salvar la vida de tantos indios en Brasil, donde hoy son 0,02% (7) de la población.

### **Los Santos o la Biblia**

La experiencia religiosa fundante de la cristiandad en América Latina fue la devoción a los santos, expresada en la fiesta del patrón y en las peregrinaciones. Trento había confirmado el culto de las imágenes y la actuación de los intermediarios sagrados. Este elemento, traído por los evangelizadores, se encontró con el complejo sistema de los indios, familiarizados con este cambio de dones con lo divino. El santo pasa a ser intercesor, milagrero, o por el contrario, castigador. De ahí las promesas para obtener

favores de los santos, con fiestas y peregrinaciones. Se trata de la hierofanía del “santo”, distinta de la hierofanía del “libro” (Biblia) o del “pobre” (Manuel M. MARZAL, *Historia Liberatio-nis*, 119-121).

### **Las voces proféticas**

Hay, en los diversos períodos de nuestra historia, tradiciones de una interpretación y aplicación distinta de la Biblia, sea para defender a los indios, a los esclavos, a las mujeres y a los niños. Pero en general, estas corrientes no son conocidas. Las tradiciones conocidas y que se impusieron en la práctica. tristemente, fueron las que justificaron el estado de injusticia de nuestra historia, lo cual, en gran parte, subsiste en el presente.

---

***Hay, en los diversos períodos de nuestra historia, tradiciones de una interpretación y aplicación distinta de la Biblia, sea para defender a los indios, a los esclavos, a las mujeres y a los niños. Pero en general, estas corrientes no son conocidas. Las tradiciones conocidas y que se impusieron en la práctica. tristemente, fueron las que justificaron el estado de injusticia de nuestra historia, lo cual, en gran parte, subsiste en el presente.***

---

### **La lectura popular de la Biblia**

En nuestra época el pueblo está descubriendo la Biblia y ésta puede ser una fuerza de renovación para nuestras iglesias y para nuestra sociedad.

Se trata de una lectura desde los pobres y, más recientemente, también desde las razas, dando color a la pobreza, desde las mujeres, dando género a las personas, además de lecturas desde otras categorías sociales.

Es una lectura ecuménica, pero de un ecumenismo de lucha por la justicia; se trata de un ecumenismo de la vida, más que del ecumenismo de las manifestaciones religiosas. En este sentido se trata también de una lectura orante, que va celebrando continuamente los hechos de vida y, por lo tanto militante, que lucha por cambiar la realidad.

\* \* \* \*

Un **agradecimiento** a las personas que nos presentaron sugerencias para este estudio: Albano Cavallin, Carmen Celia Gusmán, Carolina Teles Lemos, Herminio Quaresma Filho, Jorge Luis Rodríguez Gutiérrez, José Grossi Días, Rosana Pulga, Therezinha Motta Lima de Cruz, participantes del GREBI.

## BIBLIOGRAFIA UTILIZADA

### 1. LA BIBLIA EN LA CONQUISTA

- BEOZZO, José Oscar, 500 años de evangelización en América Latina, In: *Nuevas Voces*. Centro Nazaret. Buenos Aires. 1992, n. 16, 22p. (Pessoal, Aborda varios aspectos).
- CANCLINI, Arnoldo, *Colón y la Biblia*. Editorial Palabras, Buenos Aires, 1991.
- DELUMEAU, Jean. *História do medo no Ocidente: 1300-1800 - Uma cidade sitiada*. Trad. do francês. María Lucía Machado, 1ª. reimpressão. Companhia de Letras. São Paulo, 1990, p. 205-267.
- DUSSEL, Enrique et alii. *La interminable conquista*. Joaquín Moritz, México, 1990. p. 77-97.
- EGAN, Miguel. El Salmo 19 y el descubrimiento de América. In: *Revista Bíblica*. Buenos Aires, 1992. v.54, n. 48, p. 231-236.
- GALEANO, Eduardo. *Las venas abiertas de América Latina*. Siglo XII, México, 1980. p. 15-41.
- GARCIA AHUMADA, Enrique, la Biblia en la primera y en la nueva evangelización de América. In: *La Palabra Hoy*. Bogotá, 1992, v.17. No. 66, p.3-8.
- HOORNAERT, Eduardo. Teologias e ação pastoral; en Antônio Vieira SJ. In: *História da teologia na América Latina*. Paulinas, São Paulo, 1981. p. 63-74. (Teologia em Dialogo).
- KONETZKE, Richard. *América Latina. II - Epoca Colonial. Siglo XXI, México, 1972*.
- MARTINEZ-GARCIA, Carlos. La Biblia en la Nueva España. In: *Boletín Teológico*. Florida, 1992. v.24, n. 47/48, p. 197-210.
- MORA, Arnoldo. Los protagonistas de la conquista de América (Conquistadores, colonos, misioneros) vistos desde los oprimidos. In: *Pasos, San José*. 1991. n.36, p. 12-16.
- RICHARD, Pablo. Morte das cristandades nascimento da Igreja. Paulinas, São Paulo, p. 29-46.

RUBLÚO ISLAS, Luis. La Biblia de Colón. In: *Prisma*, México, 1992. v.20, n. 3. p.6.

SALEM, Luis D. 1992 - Quinto centenario de la Biblia en América. In: *El Faro*, México, 1992. n. 107, p.165.

TERRA, João Evangelista Martins. *A Bíblia e a evangelização do Brasil*. Loyola, São Paulo, 1988, 102p. (Pessoal).

## 2. BIBLIA E INDIOS

ALONSO, Vital. La Biblia en el nuevo mundo. In: *Revista Bíblica*, Buenos Aires, 1988. v.50, n. 31/32, p.125-133.

DREHER, Martin N. *500 años de cristianismo na América Latina*. CEBI, São Leopoldo, 1992, 22p. (Série: A Palavra na Vida, 51). (Sobre requerimientos).

DUSSEL, Henrique. *Historia de la Teología en América Latina*. Mimeografiado, México, 1991. 46p. (Presentado en el VIII encuentro de SOTER, Goiânia, 1991).

FRADES GASPAS, Eduardo. El uso de la Biblia en Fray Bartolomé De Las Casas. In: *ITER*, Caracas, 1992. v.3, n.2, p.95-135.

GIRARDI, Giulio, La conquista permanente - *El cristianismo entre paz del imperio y paz de los pueblos*. Ediciones Nicarao, Managua, 1992.

HOORNAERT, Eduardo. Las Casas ou Sepúlveda? - O Futuro da Igreja no Brasil. In: *Revista Eclesiástica Brasileira*. Petrópolis, 1970, v.30, n.120, p.850-870.

LOPEZ HERNANDEZ, Eleázar. 500 años ¿de qué? - *Visión de la historia desde los pueblos indios*. Apostila, Centro Nacional de Ayuda a las Misiones Indígenas, México, 1992.

MORIN, Alfredo. La Biblia en la evangelización de hispanoamérica - (Hoy se cumple el sueño de Fray Juan). In: *Medellín*, 1988. v.14, n.53, p.73-80.

PAGALDAY, José Ramón I. Bartolomé de Las Casas e o seu conceito de evangelização. In: *História da Evangelização na América Latina*. Faculdade de Teologia Nossa Senhora da Assunção. Edições Paulinas, 1988, p.42-54 (Série Teologia em Dialogo). (Pessoal).

PAIVA, José María de. *Colonização e catequese*. Cortez, 1982, 108p. (*Memória da Educação*). (268.82 P166c bt).

REZENDE, Maria Valeria. Não se pode servir a dois senhores. Paulinas, São Paulo, 1987. p.11-166.

RICHARD, Pablo. Hermenéutica Bíblica india - Revelación de Dios en las religiones indígenas y en la Biblia (después de 500 años de dominación). In: *Revista de Interpretación Bíblica Latinoa-*

mericana. San José, 1992. n. 11, p.9-24.

RODRIGUEZ GUTIERREZ, Jorge Luis. A Bíblia e os conquistadores - Aspectos do uso ideológico da Bíblia no século XVI, por ocasião da invasão da América. In: *Estudos Bíblicos*. Petrópolis, 1991. n. 31, p. 9-17.

SEIBOLD, Jorge Roberto. La Sagrada Escritura en la primera evangelización del Nuevo Mundo. Pueblo de Dios y Palabras de Dios: La actualización de la Sagrada Escritura en la Evangelización de América Latina (Cuarta Parte). In: *Stromata*. San Miguel, 1992. v.48, n.3/4, p.243-286.

STAM B., Juan. Exégesis bíblica en la teología de los conquistadores. In: *Boletín Teológico*. Florida, 1992. v.24, n.47/48, p.267-272.

### 3. BIBLIA Y NEGROS

AZZI, Riolando. *A cristandade colonial - Mito e ideologia*. Vozes, Petrópolis, 1987. p.78-84. (Os descendentes de Cam).

CEHILA. *História da Igreja no Brasil*. II/1. 4ª ed., Vozes, Petrópolis, 1992. - *Segunda época - Século XIX*. II/2. 3a ed., Vozes, Petrópolis, 1992. p. 106-107 (as Bíblia, no Brasil, 1808-1840); p.210-211 (a Bíblia, no Brasil, 1840-1875); p.257-295 (A Igreja e a escravidão, de BEOZZO).

GONZALEZ NETO, José García. Métodos e destinatários da evangelização - Os afro-americanos. In: *Vivendo Santo Domingo*. Londrina, 1993. v.1, n.1, p.7-20.

HOORNAERT, Eduardo. A leitura da Bíblia em relação a escravidão negra no Brasil-colônia (um inventário). In: *Estudos Bíblicos*. Petrópolis, 1988. n.17, p.11-29.

TERRA, João Evangelista Martins, Africa, escravidão, Igreja. A evangelização do negro no Brasil. In: *Revista de Cultura Bíblica*. São Paulo, 1983. v.26, n.26-27, p.50-68.

### 4. BIBLIA Y NIÑOS

AZZI, Riolando. *A Igreja e o menor na história social brasileira*. Cehila/Edições Paulinas, São Paulo, 1992. 203 p. (Estudos e debates latino-americanos, 22).

CEHILA. *História da Igreja no Brasil*. II/1. 4a ed., Vozes, Petrópolis, 1992. p. 333-334, (catequesis de niños indios).

SUESS, Paulo. Mediaciones metodológicas de la teología cristiana como presupuestos para la práctica misionera. In: *Teología india - Primer encuentro taller latinoamericano - México*, 2a ed., Cenami/Abya Yala, México/Quito, 1992. p. 81-114. (Pessoal. Hay algo sobre la Bíblia y también sobre los niños).

TORRES LONDAÑO, Fernando. Artigo não editado. Indicado por José

Grossi Dias, nos arquivos de CEHILA. (Não tive acesso a este artigo).

## 5. BIBLIA Y MUJERES

BEOZZO, José Oscar. A mulher indígena e a Igreja na situação escravista do Brasil colonial. In: MARCILIO, Maria Luiza (Org.) *A mulher pobre na história de Igreja latino-americana*. CEHILA. Paulinas, São Paulo, 1984. p. 70-93. (261.8098 C735 m bt).

BIDEGAIN DE URAN, Ana María. La mujer en la historia de la teología de la liberación. In: AAVV. *Teología y liberación - Religión, cultura y ética - Ensayos en torno a la obra de Gustavo Gutiérrez*. III, Instituto Bartolomé de las Casas - CEP, Lima, 1991. p.43-69.

LORA, Carmen. Mujer latinoamericana - Historia de una rebeldía: América del Sur. In: *Aportes para una teología desde la mujer*. Escuela Bíblica, Editorial "Biblia y Fe", Madrid, 1988. p.20-43. (Nuevo Exodo, 5).

PRIORE, Mary del. *A mulher na história do Brasil*. Contexto, São Paulo, 1988, 64p.

RIVERA PAGAN. Luis N. La indígena raptada y violada. In: *Pasos*, San José, 1992, n. 42, p. 7-10.

## 6. EL PROTESTANTISMO

ARAYA, Eugenio. La proclamación de la Palabra de Dios en Chile. In: *Teología en Comunidad*. Santiago, 1991, 6/7, p. 91-99.

BASTIAN, Jean Pierre. *Breve historia del protestantismo en América latina*. Casa unida de Publicaciones, México, 1986. 190p.

LUDWIG. Walter E. A sociedade bíblica do Brasil completa 40 anos. In: *Mensageiro Luterano*. Porto Alegre, 1992. v.75, n.6, p. 12-13.

MENDONÇA, Antônio Gouvêa - VELASQUES FILHO. Prócoro. *Introdução ao Protestantismo no Brasil*. Loyola/Ciências da Religião, São Paulo, 1990. 279 p. (Pessoal).

PIXLEY, Jorge. Un llamado a lanzar las redes - El nuevo protestantismo y la lectura popular de la Biblia. In: *RIBLA/Revista de interpretación Bíblica Latinoamericana*. Santiago, 1991. n.10, p.99-107.

PIXLEY, Jorge. ¡También Las Casas y Lutero cumplen 500 años! Sugerencias para una necesaria relectura. In: *Xilotl*. Managua, 1992. v.5, n.9, p.64-89.

RODRIGUEZ GUTIERREZ, Jorge Luis. La Biblia, la reforma y los indios. In: *Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana*. San José, 1992. n.11, p.25-36.

ROOY, Sidney. La evangelización protestante en América Latina \_ 150 años: una evaluación. In: *Boletín Teológico*. Florida, 1992. v.24, n. 47/48, p. 237-258.

## 7. PASOS RECIENTES

MESTERS, Carlos. Como se faz teologia bíblica hoje no Brasil. In: *Flor sem defesa*. Vozes, Petrópolis, 1983, p. 188-202.

## 8. OTRAS OBRAS

AAVV. *Historia de la evangelización de América. Trayectoria, identidad y esperanza de continente*. Librería Editrice Vaticana, Ciudad del Vaticano, 1992. 941p. (Simposio de 11 a 14 de maio de 1992. Procurar a obra).

CARVALHO, José Geraldo Vidigal de. A evangelização dos índios no Brasil. In: *Communio*. Rio de Janeiro, 1993. v.9, n.61, p.5-45. (Artigo reacionário).

OTTEN, Alexandre H. "Só Deus é grande" - A mensagem religiosa de Antônio Conselheiro. Loyola, São Paulo, 1990. p. 219-222. (Fé e Realidade, 30). Sobre a leitura da Bíblia em Conselheiro. 270.81 Ot&s bt.

SCHMITT, Solano. História da catequese dos índios. In: *Revista de Cultura*. Vozes, Petrópolis, 1913. v.7, n.1. p. 386-391.

---

\* Este estudio fue elaborado por Valmor da Silva y presentado por un equipo interdisciplinario conformado por la Hna. Rosana Pulga, Valmor da Silva y Herminio Quaresma, brasileiros los tres.

La Hna. Rosana Pulga pertenece a la Congregación de las Hijas de San Pablo, es la directora del Servicio de Animación Bíblica (SAB) de la Arquidiócesis de Belo Horizonte y hace parte del Comité Ejecutivo de la Federación Bíblica Católica a nivel mundial.

Herminio Quaresma Filho, especialista en Historia de la Iglesia, trabaja actualmente como director del Departamento de Ciencias de la Religión en la Universidad de La Salle de Cuernavaca, México.

Valmor da Silva, biblista y coordinador zonal de FEBIC-LA para el Brasil, hace parte del equipo de la Bibliografía Bíblica Latinoamericana y adelante sus estudios de doctorado en Biblia.

## EN BUSCA DE UNA LECTURA FIEL DE LA BIBLIA

Hna. Rosana Pulga, fsp. -SAB-  
Servicio de Animación Bíblica -  
Belo Horizonte, MG, Brasil

**N**o hemos sido nosotros los primeros en leer la Biblia. Millones de personas la leyeron antes de nosotros. Ellos también buscaron el sentido fiel del mensaje divino. Ellos también querían escuchar al Dios de la vida y de la historia. Así surgieron varias metodologías de lectura. Por eso, nosotros también debemos aprender de quienes se aventuraron primero en este caminar bíblico. Sería gran orgullo y mentira decir: **“ahora estamos haciendo una lectura fiel de la Biblia”**.

Si hoy estamos haciendo una lectura más lúcida y más dentro de la realidad, es porque otros empezaron el camino desde hace mucho tiempo y hoy día llegamos a este punto: una lectura comprometida con la vida. Pero somos una parcela de este largo proceso de búsqueda.

Fidelidad no es lo mismo que repetición. La fidelidad supone siempre la creatividad y la investigación; valorar puntos del pasado pero “lanzándose adelante”, como dijo San Pablo.

### ¿Qué pasos se han dado?:

#### 1. La lectura en el tiempo del AT:

El Exodo es el hecho referencial para todos los demás hechos de la historia del Pueblo de la Biblia. Por eso muchas veces ellos recuerdan el Exodo como el acontecimiento **fundante** de su historia. Buscan fidelidad al Dios de la vida, a partir del Exodo. En medio de la lucha, el Dios-Yavé, Dios de la vida, ha revelado su rostro. ¡Así es! La memoria de este suceso histórico fundante, promueve el desarrollo de período tribal, sostiene la reflexión y el espíritu crítico durante la época de los reyes, suscita la gran creatividad del movimiento profético, sostiene la esperanza del pueblo en el exilio y reanima la reconstrucción durante el período persa.

A propósito, pueden confrontarse estos textos bíblicos

Amós: 2,4-8; 3,1; 9,7

Oseas: 2,16s; 11,1-6; 12,10-14;  
13,4-8.10

Jeremías:2,6s; 7,21-25; 11,1-8;  
31,31-34

Los profetas fueron la memoria viva del Exodo. No es posible comprender a los profetas sin comprender la pasión del Dios del Exodo. Ellos actualizan constantemente el hecho: "Yo, Yahveh, soy tu Dios, que te he sacado del país de Egipto, de la casa de servidumbre" (Exodo 20,2).

El libro del Deuteronomio es fruto de un caminar de cerca de 200 años. Es fruto de la memoria de los levitas, misioneros caminantes que visitaban los clanes, las tribus, los grupos (Jos 3,3). Pero, más que una segunda ley, el Dt es la actualización de la memoria del Exodo, de la Alianza de Yahveh con su Pueblo.

En el Antiguo Testamento encontramos continuamente movimientos que buscan actualizar un texto escrito, o unos hechos sucedidos anteriormente; por ejemplo, el movimiento de los rekabitas (Jr 35), que resistió cerca de 200 años; el movimiento popular inspirado en Isaías que se extendió hasta el Nuevo Testamento y del cual Jesús retoma las grandes líneas, como "El amor y la compasión de Yahveh por los pobres de la tierra". Tenemos también movimientos ligados a unos profetas como: Amós y Miqueas, profetas campesinos. En todos estos movimientos hay una preocupación constante de fidelidad. Por ejemplo: Is 58, 1-6 se inspira en Is 1,10-17; Am 9,11-15 es una actualización del mensaje del mismo profeta, hecha por sus seguidores

200 años más tarde. Así, el Salmo 2, cuyo "Sitz in Leben" es la entronización de un rey justo, es leído mucho más tarde con la clave de la esperanza mesiánica.

## 2. La lectura bíblica de los escribas en el tiempo de Jesús

La sinagoga era el lugar de la lectura de la **TORA** (Pentateuco) y de los **PROFETAS**. Había muchas sinagogas en el tiempo de Jesús (alrededor de 400) y en ellas los Escribas y Doctores de la Ley dirigían la lectura de los Escritos y Profetas. Las lecturas se hacían en hebreo considerado "idioma sagrado". Pero muchos ya no entendían el hebreo (a causa de las potencias dominantes se hablaba también en griego y latín) entonces los escribas lo traducían al arameo. Parece que tenían una cierta libertad en la traducción. Seguían un método para ayudar al pueblo:

a) **Targúm**: que quiere decir: traducción

b) **Midrash**: interpretación, búsqueda, (actualización)

c) **Hagadá**: enseñaba a leer la vida a la luz de la Ley

d) **Halaká**: enseñaba cómo vivir la vida de acuerdo con la Ley.

Por eso tenían 613 normas (365 prohibiciones y 248 obligaciones). Sólo acerca del sábado, por ejemplo, tenían 40 leyes.

La Ley se había transformado en esclavitud y ya no era fuente de vida y libertad. Para los pobres, campesinos y mujeres, era un peso insoportable y por

ese motivo eran tratados como pecadores.

### 3. Actitudes de Jesús

Jesús, cuando comienza su vida pública, lo primero que hace es retirar de las manos de escribas y fariseos el poder de interpretar de esta manera la Palabra de Dios: "¡Ay de vosotros, maestros de la ley, que os habéis apoderado de la llave de la ciencia! No habéis entrado vosotros, y a los que querían entrar se lo habéis impedido" (Lc 11,52).

Otras referencias:

Mateo: 5,20; 11,28s

Marcos: 2,16-17

Juan: 7,49; 9,34

x x x

\*¿Hoy día, aún se lee la Biblia de esta manera?

\*¿Quiénes la leen así y por qué?

x x x

Sin embargo, había otros que hacían la lectura fiel del AT. Esto se puede averiguar, leyendo los siguientes textos:

Cántico del Magnificat: Lucas 1,46-56;

Zacarías: Lucas 1,68-79;

Simeón y Ana: Lucas 2,29-38

y en muchos otros casos.

### 4. Y Jesús, ¿cómo lee la Biblia?

Jesús muestra el verdadero rostro de Yavé, Dios de la vida y del amor, ante todo a los pobres. A los pobres que fueron marginados del templo, de la sinagoga, de la vida social y política.

Jesús les interpreta las Escrituras de manera nueva, viva y esperanzadora.

Jesús conoce muy bien las Escrituras, la Ley y los Profetas y las actualiza para ellos (Lc 24,13-35). La renovación fue tan grande, tan sentida por el pueblo pobre, que provocó de parte de las autoridades una reacción violenta contra Jesús. Por esto, lo juzgarán a muerte.

x x x

\*¿Leemos las Escrituras Sagradas para nuestros pueblos de América Latina, como las leyó Jesús? ¿Qué podemos aprender de Jesús?

x x x

## NUEVAS LUCES EN AMERICA LATINA HOY

*Los pobres y la Biblia:* Un hecho nuevo y reciente: los pobres han descubierto al Dios-amigo en la Biblia. A pesar de tantos tropiezos y fallos, la Biblia está cada vez más en las manos, en el corazón y en la vida de los pobres: en las CEBs, en los grupos de reflexión y oración, en los círculos bíblicos, en los movimientos populares. Este nuevo "saber" bíblico nació en medio de las clases sufrientes y pobres. Nació en la celebraciones y reuniones de las comunidades. Nació en el campo, en las "favelas" y suburbios. Nació por obra del Espíritu Santo, que sopla donde quiere (Jn 3,8).

A partir de este hecho se dio la ruptura con el "saber bíblico tradicional", con el "saber clásico". Más tarde, al llegar estas sabiduría a los institutos de teología, y a las oficinas de los exégetas, empezó la novedad. A quienes la acogieron, les abrió las puertas de la conversión. Entonces los estudiosos de la Biblia se dieron cuenta del valor y de los límites de sus métodos. Algunos comprendieron que era necesario unir la exégesis clásica con la exégesis popular y de esta alianza nació una nueva manera de comprender al Dios del Pueblo y al Pueblo de Dios con sus esperanzas, su fe, sus luchas y sufrimientos.

## 5. Características Principales de esta Lectura:

a) *Es una lectura existencial:* Se preocupa por la vida. La preocupación no es tanto hacia la interpretación de la Biblia, sino por la interpretación de la vida, a la luz de la Biblia, para verla tal como la ve Dios.

b) *Es una lectura posicionada y militante:* La Biblia es leída a partir de los pobres y con los pobres. El lector-interpretador ha cambiado de sitio social.

c) *Es una lectura ecuménica:* No tiene prejuicios de color, raza, posición social o religiosa. Es solidaria con la vida de todos los creyentes, no importa su credo. Lástima que los ritos no siempre

sean ecuménicos. Hay que crecer y madurar todavía.

d) *Es una lectura comunitaria:* No es una lectura individualista, elitista e intimista, sino una lectura hecha en comunidad, para la comunidad y con la comunidad. Es solidaria y pastoral.

e) *Es una lectura eclesial:* Una lectura profundamente enraizada en la tradición de la Iglesia y que recupera algunas características de los Padres de la Iglesia.

f) *Es una lectura Orante:* No es pietista ni solamente devocional. Sobre todo tiene en cuenta la *Lectio Divina*. Todos los métodos son importantes, pero lo que cuenta es descubrir lo que Dios quiere, lo que él pide, cuál es su verdadero mensaje.

Esta lectura orante no es una lectura intelectualizada; es más bien una lectura hecha con sentimiento, con expresiones filiales llenas de cariño y confianza. Es una lectura que conduce hacia una oración de diálogo amoroso con Dios.

g) *Una lectura a partir de la mujer:* En este proceso, las mujeres han empezado a ofrecer su contribución. Con ellas se hicieron visibles nuevos elementos que usualmente no se tenían en cuenta: lo afectivo, lo doméstico, lo cotidiano familiar, como lugares donde se descubre la presencia de Dios. Las mujeres

---

***Los pobres han descubierto al Dios-amigo en la Biblia. A pesar de tantos tropiezos y fallos, la Biblia está cada vez más en las manos, en el corazón y en las vidas de los pobres.***

---



*Las mujeres han empezado a ofrecer su contribución en esta nueva manera de leer la Biblia en América Latina.*

han sacado de la oscuridad las figuras femenina que estaban enmudecidas y encubiertas. Con la lectura femeninas de la Biblia, elementos masculinos y femeninos se van integrando en lo concreto de la vida.

h) *Es una lectura inacabada:* Quiere decir que hay siempre que buscar nuevas formas, nuevos métodos para saber, escuchar y practicar lo que Dios habla hoy para sus hijos, su pueblo.

Estos son apenas algunos puntos para la reflexión y para que vayamos buscando y escuchando nuestras comunidades, nuestros pobres. Ellas y ellos aportarán mucho más. Los exégetas podrán completar con sus estudios esta lectura tan sencilla y tan profunda, en el corazón de la vida, que se hace en América Latina.

# A LEITURA DA BIBLIA HOJE NO BRASIL

Therezinha Motta Lima da Cruz\*

## 1. Advêrtencia inicial:

**S**omos testemunhas que vamos falar do que vimos e ouvimos, na experiência pastoral com o povo do Brasil. Não somos técnicos, teólogos ou biblistas. Mas participamos ativamente do que acontece na pastoral, observamos o povo na sua busca da palavra de Deus, percebemos as tensões e avanços que vão acontecendo no trabalho com a catequese e a Bíblia. Por isso queremos falar, como dizia João no começo de sua primeira carta, daquilo "que ouvimos, que vimos com nossos olhos, o que contemplamos e nossas mãos apalparam" (1 Jo 1.1). Não pudemos ver, ouvir e apalpar do mesmo modo o que acontece nos países irmãos da América Latina. Esperamos apenas com o que vamos dizer estimular a reflexão e acordar as lembranças de cada um dos presentes, a respeito da realidade de seu próprio país.

## A BIBLIA COMO FOI VISTA NA DEI VERBUM, UN MARCO NA LEITURA BIBLICA DE TODA A IGREJA

*Queremos falar, como dizia João no começo de sua primeira carta, daquilo "que ouvimos, que vimos com nossos olhos, o que contemplamos e nossas mãos apalparam" (1 Jo 1.1).*

Trabalhando como o povo nos damos conta de que houve na Igreja uma revolução em termos de conteúdos, metodologia, jeito de ser Igreja. Os agentes de Pastoral, afinados com o que a marcha progressiva dos acontecimentos de âmbito eclesial, se depa-

ram muitas vezes com um povo ainda perplexo com novidades que para nos não são mais novidades, mas que nem sempre a gente simples assimilou com tranquilidade. Do Concílio para cá foram quase trinta anos de muito trabalho. Em toda a história da Igreja nunca se mudou tanto em tão pouco tempo. Mas nem todos acompanharam tudo no mesmo ritmo. O povo é mais lento e não tem acesso a toda a reflexão ágil dos agentes. Por isso podemos dizer que todo o trabalho pastoral, inclusive o que é feito com a Bíblia, corre em dois trilhos paralelos no tempo mas em alguns casos diver-

\* Ver reseña biográfica en LA PALABRA HOY, No. 63.

gentes na direção: um é a reflexão oficial de Igreja, mediada por seus documentos: textos do Concílio, de conferências do tipo de Puebla, Medellín, Santo Domingo, etc.: outra é a chamada "pastoral de manutenção" que engloba as rotinas habituais que fazem as paróquias continuarem funcionando, fazendo catequese, administrando sacramentos, dando conta daquilo que o povo se acostumou a pedir à Igreja. A primeira faz progredir a reflexão dos teólogos e dos agentes qualificados; a segunda pode até acompanhar a primeira, transformando o trabalho habitual das paróquias em expressão ativa da renovação da Igreja, mas não é raro que mantenha elementos que a reflexão já superou mas que podem continuar sendo para muita gente ainda a fisionomia da Igreja, a mesma de sua infância, sem perturbadoras inovações.

E bom ter isso em conta na nossa abordagem pois vamos falar de características pastorais que não se encontram tão uniformemente presentes em toda parte como pode parecer a quem lê sobre a Pastoral mas não lida diariamente com a população que se declara católica e frequenta nossas paróquias.

Não esquecendo as observações acima, há que reconhecer a importância da Dei Verbum, que, junto com outros fatores, mudou o panorama bíblico na pastoral e na vida do povo.

Diante da consciência da variedade de situações, sentimos necessidade de perceber melhor o que se passa-

va realmente na pastoral bíblica por todo o Brasil.

## **PERGUNTAMOS E O POVO RESPONDEU:**

A coordenação de catequese da CNBB formou há três anos um grupo de assessoria bíblica e esse grupo desejou ter mais dados sobre o que fato acontece com os católicos em relação à leitura bíblica. Organizamos uma pesquisa, com um questionário do qual enviamos 300 exemplares a diversos setores da pastoral. Obtivemos de volta 967 respostas. Quase todos os questionários foram respondidos em nome de grupos, o que nos permite calcular um mínimo de 10.000 pessoas envolvidas na consulta.

Nossa pesquisa, com todas as imperfeições de um trabalho que necessitava de mais rigor científico, apontou alguns resultados que mostram tendências de grupos diferentes.

Foi possível constatar em termos gerais o seguinte:

a) Os mais interessados em responder de forma mais orgânica foram os grupos de Renovação Carismática e Equipes de Nossa Senhora. Em ambos os casos, os questionários foram reproduzidos pelas respectivas direções centrais do movimento e espalhados por todo o país, o que revela um expressivo desejo de serem ouvidos. No caso específico da Renovação Carismática enviamos um questionário e recebemos de volta 198, provenientes de todas as regiões do país.

b) Os movimentos tendem a apoiar suas interpretação bíblica em material exclusivo do próprio movimento (revistas, vídeos, etc.). Manifestam também uma linguagem própria, um tanto diferente do conjunto da Igreja. Parece que a face da Igreja, nesses casos, se confunde com a fisionomia do movimento e que se desconhecem outros caminhos. Aparecem elogios ao próprio grupo, em observações voluntárias, em que se diz que "os outros" ainda não valorizam bastante a espiritualidade e a Palavra do Senhor.

c) Quando o grupo se identifica como paróquia, comunidade, círculo bíblico, é mais frequente a linguagem popular, com as correspondentes dificuldades de escrita, mas os que responderam parecem mais afinados com a leitura voltada para a realidade concreta e com as orientações gerais da Igreja do Brasil. Nesses grupos, certos assuntos ou livros bíblicos mais citados foram tema mais ou menos recente de material popular divulgado a propósito de alguma promoção de nível nacional como o mês da Bíblia (profeta Jeremias, Campanha da Fraternidade, etc.).

d) Além do que foi perguntado, houve observações espontâneas, que as pessoas acrescentavam por fora do foi pedido. Por exemplo:

\*75 grupos pediram assessores, gente que entenda do assunto para explicar a Bíblia.

\*106 se queixam de dificuldades financeiras que impedem que cada um tenha a sua Bíblia.

\*126 pediram cursos, estudo sistemático.

\*234 pediram explicações em linguagem mais simples.

\*46 disseram que falta interesse pela Bíblia.

\*36 disseram que o desinteresse é da própria Igreja.

\*11 pediram uma única tradução da Bíblia para não confundir o povo.

\*14 chegaram a solicitar que se escreva uma nova Bíblia, mais fácil para o povo entender (não uma simplificação da Bíblia, mas outra Bíblia mesmo!).

Por não ter havido indução, podemos considerar que essas são respostas de grupos fortemente mobilizados para os problemas mencionados. Possivelmente o número seria bem maior se tivesse havido pergunta direta.

e) Perguntamos pelos livros que o grupo prefere (não apenas por aqueles que o grupo já leu) e a variedade de respostas de certa forma surpreendeu. Os mais votados foram, como era de se esperar, os Evangelhos (655), os Salmos (495), os Atos dos Apóstolos (495), as cartas, com destaque para as de Paulo (353 + 152). Outros muito citados foram Exo-

**TABELA 1**  
**Livros preferidos para leitura na Bíblia:**  
**(respostas em números absolutos)**

Evangelhos 655		Amós	4
Lucas	44	Jonas	5
Mateus	32	Daniel	5
João	41	Joel	1
Marcos	15	Malaquias	1
Parábolas	29	Oseias	2
Novo Testamento (sem maiores especificações)	223	Miquéias	3
Epístolas	353	Sapienciais	10
Epístolas de Paulo	152	Provérbios	33
Epístola de Tiago	10	Sabedoria	34
Coríntios	16	Eclesiástico	63
Tito	1	Cantico dos cânticos	9
Timotéo	1	Jó	8
Efésios	6	Reis	14
Filipenses	3	Samuel	6
Cartas de João	7	Gênesis	105
Carta de Pedro	4	Exodo	141
Atos dos Apóstolos	197	Moisés (?)	11
Apocalipse	35	Números	1
Antigo Testamento	7	Deuteronômio	6
Salmos	495	Tobias	7
Profetas (sem especificação)	75	Rute	6
Isaías	105	Josué	4
Jeremias	89	Judite	2
Ezequiel	6	Juízes	6
		Ester	1

do (141), Isaías (105), Gênesis (105), Jeremias (89). A lista completa vai na tabela 1.

Nem todos esses livros foram lidos por inteiro ou diretamente da Bíblia, talvez até por causas da dificuldade de cada um ter seu exemplar. Muitos fazem círculo bíblico usando o folheto da Missa ou subsídios populares (da Novena

de Natal, da Campanha da Fraternidade, do mês da Bíblia ou, menos frequentemente, de produção local).

### **ALGUNS DADOS PERCENTUAIS SOBRE O QUE FOI PERGUNTA-DO**

Depois de apuradas todas as respostas, no total e por setores, transformamos

em porcentagem os dados obtidos para poder fazer uma análise comparativa dos resultados e ter uma visão do que era comum e do que era diferente nos diversos grupos pesquisados. Apresentamos aqui, resumidamente, o panorama das respostas das perguntas mais objetivas:

\*Como é usada a Bíblia no Grupo?

- 1- Estudada por todos - 48%
- 2- Pouco usada - 23%
- 3- Usada só em celebrações - 16%

- 4- Usada para oração pessoal frequente - 49%
- 5- Explicada só pelo dirigente - 23%
- 6- Conhecida só pelo Novo Testamento - 7%
- 7- Fonte de espiritualidade do grupo - 60%

Quando se contam as respostas setoriadamente os números variam conforme os grupos. Por exemplo, nos Equipes de Nossa Senhora e outros grupos de casais a opção 7 sobe para 90% e 82%; a oração pessoal frequente na Pastoral da Juventude cai para 25%.

**TABELA 2**  
**A Bíblia nesse grupo é:(pode-se marcar mais de 1 opção)**  
**Resultados percentuais**

	Total	Classe alta e média	Pastoral de juventude	Renovação Carismática	Equipes de Nossa Senhora	Movimentos de casais	Comunidades	Catequese	Círculos Bíblicos
Estudada por todos	48	65	31	41	78	69	45	44	64
Pouco usada	23	16	33	9	3	8	25	33	14
Usada só em celebrações	16	14	38	5	3	6	25	17	8
Usada para oração pessoal frequente	49	73	25	79	76	70	41	34	31
Explicada só pelo dirigente	23	22	15	32	3	5	23	29	8
Conhecida só pelo Novo Testamento	7	19	7	6	1,4	1,1	7	11	7
Fonte de espiritualidade do grupo	60	76	60	79	90	82	49	51	51

Pela tabela 2 podem ser vistos outros dados, mas evidentemente, para o povo a Bíblia é mais um livro de reza do que um livro de reflexão.

\*O que o grupo faz para progredir no estudo da Bíblia?

- 1- Encontros de fim de semana - 36%
- 2- Círculos bíblicos - 38%
- 3- Eventuais perguntas ao padre ou líder - 35%

- 4- Não há preocupação com isso - 5%
- 5- Noites de estudo - 25%
- 6- Leitura pessoal da Bíblia - 62%
- 7- Leitura de livros sobre a Bíblia - 34%
- 8- Cursos especializados - 24%

É fácil observar na tabela abaixo que os movimentos e as classes mais letradas dependem mais da orientação do padre que o povo simples ou a Pastoral

**TABELA 3**

**Que faz o grupo para conhecer melhor a Bíblia? (resultados porcentuais)**

	Total	Classe alta e média	Pastoral de juventude	Renovação Canasmitica	Equipes de Nossa Senhora	Movimentos de casais	Comunidades	Catequese	Círculos Bíblicos
Encontros de fim de semana	36	62	29	44	18	24	28	38	37
Círculos Bíblicos	38	41	25	21	18	21	48	37	76
Perguntas eventuais ao padre ou às lideranças	35	59	25	42	92	49	32	33	21
Não há preocupação com isso	5	11	13	4	3	4	3	7	3
Notes de estudo na comunidade	25	27	11	17	24	24	29	20	39
Lectura pessoal da Bíblia	62	79	42	85	93	87	51	53	37
Leitura de livros sobre a Bíblia	34	51	18	46	42	40	18	36	31
Cursos especializados	24	34	13	23	30	27	21	29	14

da Juventude. No caso especial das Equipes de Nossa Senhora, a presença do padre faz parte da estrutura do movimento.

\*Que dificuldades o grupo encontra na leitura?

- 1- Interpretações diferentes confundem o povo - 37%
- 2- Palavras e situações desconhecidas - 30%
- 3- Há textos que são chocantes, violentos - 12%
- 4- Alguns já tentaram ler, não entenderam e desistiram - 17%
- 5- Não estão familiarizados com a Bíblia - 40%
- 6- A Bíblia é distante da vida moderna - 9%
- 7- Algumas coisas da Bíblia entram em choque com a ciência - 22%

- 8- Pouca instrução dificulta a leitura - 47%
- 9- Cursos, palestras com explicações difíceis complicam em vez de ajudar - 13%
- 10- O texto é difícil mesmo! - 11%

Nota-se que o povo atribui a maioria das dificuldades a sua própria incapacidade, evitando de certo modo o que poderia parecer crítica à Bíblia. Isso reflete a verdade ou é uma certa intimidação diante de um texto sagrado?

Algumas dificuldades que nós, agentes, encontramos (as opções 3 e 6) parecem não incomodar tanto ao povo, talvez porque o conhecimento bíblico se faz mais através de textos escolhidos e devidamente trabalhados com algum tipo de orientação, que evitam ou contornam esses problemas. Igualmente, a aparente contradição entre Bíblia e ciência parece

**TABELA 4**

**Que dificuldades o grupo encontra na leitura? (resultados percentuais)**

	Total	Classe média e média	Pastoral de Juventude	Renovação Carismática	Equipes de Nossa Senhora	Grupos de Casais	Comunidades	Catequese	Círculos Bíblicos
Interpretações diferentes confundem o povo	37	51	36	29	33	34	39	41	39
Palavras e situações desconhecidas	30	35	25	31	36	32	28	32	33
Alguns tentaram, não entenderam e desistiram	17	24	22	22	3	6	15	18	14
Há textos chocantes, cheios de violência	12	16	1,8	14	9	11	14	15	6
Não estão familiarizados com a Bíblia	40	46	44	45	13	19	35	50	33
Há coisas na Bíblia que contrariam a Ciência	22	30	18	18	10	13	16	28	19
Pouca instrução dificulta a leitura	47	49	25	45	10	20	58	51	57
Explicações difíceis complicam em vez de ajudar	13	11	7	12	9	11	14	15	10
A Bíblia é distante da vida moderna	9	14	9	7	4	5	6	11	8
O texto é difícil mesmo!	11	8	4	9	13	14	12	8	11

ser mais preocupação dos biblistas do que do povo, que não está atualizado assim nem na ciência nem na Bíblia.

Observando a tabela 4 podemos ver como respondeu cada setor:

\*Quais dos fatores mais aparecem no modo de o grupo ler a Bíblia?

- 1- Comparação com os fatos da vida de hoje - 77%
- 2- Escolha de textos para oração - 41%
- 3- Busca de melhor entendimento das coisas do céu - 17%
- 4- Ajuda para entender a doutrina da Igreja - 27%
- 5- Estimulo para transformar a realidade social - 47%
- 6- Ligação a vida particular de quem lê - 16%
- 7- Consideração com a situação do povo quando o texto foi escrito - 12%
- 8- Interpretação ao pé da letra - 3%
- 9- Uso da Bíblia para argumentar com quem pensa diferente - 8%
- 10- Uso da Bíblia para provar verdades de fé - 25%
- 11- Destaque para milagres e fatos que mostram o poder de Deus - 12%
- 12- Busca de consolo nas dificuldades - 23%
- 13- Busca da resposta de Deus par situações difíceis - 35%

Observando a tabela dos resultados por setores, é significativo, nessa pergunta, comparar as percentagens da Renovação Carismática Católica com os círculos bíblicos e a Pastoral de Juventude.

O índice 0, obtido na Pastoral da Juventude em relação á opção 3, conforme pudemos verificar por investigações complementares, significa apenas rejeição á expressão "coisas do céu", considerada antiquada, mas não representa de fato desvalorização das realidades transcendentales. Se a pergunta tivesse sido formulada de outra maneira, o índice certamente seria maior.

Também é importante o alto índice obtido, em todos os setores, pela opção 1, embora se note que nem todos pensam na mesma coisa quando usam a expressão "fatos da vida de hoje": para uns esses fatos são sociais, para outros se trata de algo mais intimista. Para uns ligar fé e vida significa luta pela transformação social: para outros se demonstra coerência entre fé e vida não faltando á missa aos domingos; e alguns, é claro, seriam capazes de juntar esses dois aspectos.

## **DESCOBRIMOS TAMBEM QUE NAO HA SO UN TIPO DE LEITURA BIBLICA**

Nossa pesquisa foi feita entre grupos pastorais da Igreja católica, gente "de casa", rasoavelmente praticante. E preciso considerar também que, no pluralismo característico da modernidade, onde a Igreja Católica não é a única fonte de sentido nem a única autoridade a ditar normas, mesmo religiosas, a Bíblia é frequentemente apropriada por outros grupos ou mesmo indivíduos

TABELA 5

Quais os fatores abaixo que mais aparecem no modo de o grupo ler a Bíblia? (resultados porcentuais)

	Total	Classe alta e média	Pastoral de juventude	Renovação Carismática	Equipes de Nossa Senhora	Movimentos de Casais	Comunidades	Catequese	Círculos Bíblicos
Comparação com fatos da vida de hoje	77	70	91	71	64	63	77	87	90
Busca de melhor entendimento das coisas do céu	17	19	0	35	19	20	10	10	10
Ajudá para entender a doutrina da Igreja	27	43	13	37	22	24	21	25	21
Estímulo para transformar a realidade social	47	38	69	26	21	25	49	55	51
Ligação com a vida particular de quem lê	16	38	11	27	40	34	19	9	11
Consideração da situação do povo de Deus na época em que o texto foi escrito	12	19	15	6	6	7	9	11	17
Interpretação ao pé da letra	3	3	1,8	0,5	0	1,1	1,5	6	1,3
Uso da Bíblia para argumentar com quem pensa diferente	8	8	0	9	3	2	13	7	11
Uso da Bíblia para provar as verdades da fé	25	30	9	43	25	24	30	21	12
Destaque para milagres e fatos que mostram o poder de Deus	12	14	4	23	3	3	8	12	7
Busca de consolo nas dificuldades	23	24	11	32	24	24	21	15	21
Busca de resposta de Deus para uma situação difícil	35	35	27	44	30	30	22	34	37
Escolha de textos para oração	41	65	65	47	63	58	36	43	14

isolados que se fascinam pelo prestígio que tal livro tem e teve na História humana e o usam de maneira que lhes parece melhor. Dentro da Igreja também há variações, de acordo com a ótica de cada grupo.

Temos, portanto, vários estilos a considerar:

a) *A leitura dos grupos populares de comunidades* que querem transformar a realidade - são as comunidades de base, círculos bíblicos populares, em geral alimentados por material ou cursos promovidos por agentes altamente sensibilizados pelas condições desuma-

nas de injustiça social que prevalecem no continente latino americano.

b) *A leitura que domestica os pobres* para considerar vontade de Deus a situação não tão explicitamente ensinada como em outros tempos ainda é forte no meio do povo uma certa passividade fatalista. Por acasião de grandes tragédias (desabamentos, enchentes, epidemias...) se ouve muito os atingidos declararem que "foi vontade de Deus". Junto com essa ótica vem a tendência de espiritualizar tudo que na Bíblia possa sugerir a tomada de posição em favor da luta pelos direitos dos pobres.

c) *A leitura esotérica* que busca poderes ocultos na palavra bíblica. Essa tendência está visível nos balcões das livrarias onde esse setor está crescendo, sempre novas obras que fazem parte da lista dos mais vendidos. Cabe aqui também sublinhar um começo de maior divulgação dos apócrifos, às vezes um certo sensacionalismo numa imprensa que desconhece os avanços da exegese e gosta de apresentar coisas que qualquer estudante iniciante de teologia há muito tempo conhece como se fosse novidade deliberadamente escondida pela lunela e capaz de abalar a fe.

Nesse campo, livros como Apocalipse ou a segunda Tessalonisenses são instrumentalizados com seu potencial escatológico também para assustar os que tem medo do fim do mundo e assim valorizar os que se apresentam como detentores de segredos de salvação.

d) *A leitura espiritualista, descolada das realidades terrenas.*

Até como uma reação ao desencantamento trazido pela modernidade, a leitura espiritualista, que busca paz e consolo num mundo endurecido, tem uma grande força, como foi possível verificar nos resultados da nossa pesquisa. É também aí que certa classe média, que se sentiu rejeitada com a opção da Igreja pelos pobres, foi buscar refúgio para não se sentir á margem de uma religião que tomava rumos que ela não aceitava nem entendia. Por outro lado, colocar toda a reflexão nas coisas do alto e deixar a solução dos problemas para a vida eterna exige menos

reflexão e torna mais fácil a explicação para o povo.

e) *A leitura muitas vezes rotineira que cristalizou certa maneira de fazer homilias.*

Nas pregações dominicais predomina uma maneira mais clássica de interpretar textos bíblicos. Isso acontece às vezes conscientemente em nome da chamada prudência pastoral, já que a pregação da missa não é lugar para discussões teológicas. Mas outras vezes se trata simplesmente reflexo da falta de atualização, de estudo bíblico do sacerdote. Leigos que estudam a Bíblia nem sempre ficam muito satisfeitos o que ouvem de seus sacerdotes aos domingos.

De certa forma, a Bíblia tem sido mais trabalhada pelos leigos.

f) *A leitura de quem interpreta tudo ao pé da letra*

Nossa pesquisa apresentou um índice muito baixo de respostas de gente que reconhece que interpreta assim a Bíblia. No entanto, aí nos parece haver mais um processo de auto-censura da parte de quem respondeu. Da mesma forma que poucas pessoas confessariam, por exemplo, que são preconceituosas, também muitos não aceitariam dizer que fazem esse tipo de leitura, identificado como negativo, pouco inteligente. Nessa situação é mais fácil encontrar quem diga que faz leitura ao pé da letra são sempre os outros.

Lidando as pessoas em cursos, encontros e no dia a dia da pastoral, é possível

perceber que a leitura ao pé da letra é quase sempre a primeira e a mais fácil para quem não tem hábito de refletir. Para dar ai um passo á frente se necessita de algum incentivo a mais.

g) *A leitura instrumentalizada* que procura na Bíblia aquilo que convém para legitimar as posições de quem lê, para isso, destaca partes da Bíblia sem visão de conjunto.

Nesse caso, a Bíblia fica como uma espécie de livro de consulta para ilustrar, dar suporte, sustentar pontos de vista. Nesse caso, a pessoa fica mais preocupada em argumentar a partir da Bíblia do que em permitir que a Palavra de Deus lhe fale. A Bíblia seria um instrumento para o discurso do evangelizador em vez de ser o encontro com a perturbadora Palavra de Deus, sempre nova e capaz de efeitos inesperados.

h) *A leitura ecuménica*

Ainda não é muito frequente, mas já se faz notar nos grupos do CEBI (Centro de Estudos Bíblicos), em publicações conjuntas de editoras como a Sinodal, Vozes, Paulinas, em revistas como Tempo e Presença, RIBLA, em encontros interconfessionais, nos chamados CURSOS DE VERÃO do CESEP (Centro Ecuménico de Serviços á Evangelização e Educação Popular).

Este ano o livro do nosso mês da Bíblia foi escrito por um pastor protestante. Mas ainda há um longo caminho a percorrer.

...Haveria outras leituras, outros tantos modos de utilizar a Bíblia que misturam características de um e de outro tipo.

Em fevereiro de 1991 tivemos um Seminário para começar a ver mais claro esse terreno e tentamos reunir gente diversas óticas de leitura, algumas bem

conflitantes em si. Não foi um encontro fácil, mas foi possível conviver e ouvir o outro. A partir desse Seminário, a pedido dos próprios participantes, foi marcado outro, a ser realizado em novembro, o tema do Fundamentalismo.

## UM CAMINHO PROGRESSIVO

Queríamos, no entanto nos deter numa certa linha evolutiva do método de ler a Bíblia que marcou e marca bastante a caminhada bíblica do nosso povo.

a) *Leitura a partir do lugar social do pobre*

Descobriu-se, junto com a maior consciência da realidade latino americana e os mais atualizados estudos teológicos, um jeito de ler a Bíblia a partir da ótica dos desamparados, prediletos de Deus. Foi uma leitura de conversão para grande parte da Igreja a descoberta do próprio valor para o povo que aprendeu a se ver como sujeito da História e cuja

---

***Foi uma leitura de conversão para grande parte da Igreja a descoberta do próprio valor para o povo que aprendeu a se ver como sujeito da História e cuja dignidade foi vista como sinal da prática da justiça querida por Deus.***

---

dignidade foi vista como sinal da prática da justiça querida por Deus.

Essa leitura exigia que se lesse a Bíblia tendo em vista duas situações históricas: a do povo que escreveu a Bíblia e a do povo que hoje lê oja a Bíblia. Exigiu também que se desvelasse a maneira pela qual o texto se formou e que se percebesse que foi nos fatos comuns da vida que o povo hebreu descobriu a presença de Deus.

Aí, ficou mais evidente um dado muito importante: o método faz parte do conteúdo. A Bíblia ensina de duas formas: pelo que ela diz (conteúdo) e pela maneira como essa revelação chegou ao povo de Deus (método). Se foi através da vida que Deus se revelou e deu origem ao texto sagrado, então podemos concluir que a Bíblia convida o povo hoje a fazer o mesmo: debruçar-se sobre os fatos e perguntar: O que Deus está querendo dizer aqui? Isso não seria conseguido por quem anhasse que a revelação bíblica já veio pronta, diretamente do céu para a consciência dos inspirados, sem a mediação dos fatos da vida que fazem pensar, que falam de Deus de um modo particular para quem tem fé.

O alcance da mudança que tal modo de ler a Bíblia trouxe é maior do que talvez a maioria consiga perceber. Isso não se faz sem um novo jeito de ser Igreja. Não se muda apenas um jeito de ler a Bíblia; toda a educação do povo na fé e na vida sente os efeitos desse novo aporte.

Essa abordagem, inovadora, importante, que deu (e continua dando) muito

fruto, que marcou uma presença transformadora, deve continuar, mas não é suficiente. Ela é indispensável para que o cristão se torne um militante pela causa da justiça do Reino na situação de pecado social em que vivemos. Mas mesmo o mais entusiasmado militante não é militante apenas, é pessoa com muitas e diversificadas necessidades; o mesmo se pode dizer dos empobrecidos, que não terão todas as suas carências resolvidas somente com a luta contra a situação de pobreza.

Importante como foi o impacto desse tipo de leitura, não era ainda o ponto de chegada e o tempo foi mostrando que havia necessidade de dar outros passos, corrigir falhas. Em princípio se tratava de uma teologia e de uma leitura bíblica ainda masculina e intelectual. O biblista, embora confessasse que estava aprendendo com o pobre, ainda não levava em conta todo o universo do pobre. Escapava-lhe o misticismo do pobre, a religiosidade popular, a questão dos atetos, a maneira de ver a família, a sensibilidade intuitiva, não racionalista. O pobre entrou para a teologia e pasra a hermenêutica bíblica, mas a visão de quem lá o colocou ainda carregava algumas marcas do lugar, ja não social (que desse o biblista abdicou) mas cultural e intelectual de into fazia a reflexão e preparava subsídios.

#### b) *Leitura na otica feminina*

Nesse processo, as mulheres começaram a dar sua contribuição a leitura bíblica. Com elas entraram dados ate então menos trabalhados: o afetivo, o

familiar, a descoberta do cotidiano como fonte de descoberta da presença de Deus. As mulheres tiraram da sombra as figuras femininas emudecidas na leitura bíblica. Descobriram que Deus faz aliança com Abraão, mas também com Sara, com Rebeca, com Lia e Raquel. Descobriram que a História da salvação passa por grandes teofanias mas também pelas pequenas guerras domésticas de Lia e Raquel que amam o mesmo homem, pelo desespero de Agar no deserto com seu filho. Descobriram que o Espírito Santo está em Pentecostes e no batismo de Jesus, mas também no encontro de Maria e Isabel gratas pela vida que nelas se faz presente. Descobriram a ternura de Jesus e as 4 mulheres, todas em situação mais ou menos irregular, que são citadas na genealogia de Jesus e nos indicam que por elas também passou a história que gerou a encarnação do Verbo. Descobriram um Deus que é Pai e Mãe.

Para fazer tal coisa num texto escrito por homens numa sociedade patriarcal, tiveram as mulheres que aprender a ler nas entrelinhas, de se colocar lá presentes, no lugar onde cada fato acontecia, num estilo bem semelhante ao que se recomenda na contemplação dos exercícios espirituais de Santo Inácio. Tiveram também que descobrir que muitas vezes o texto bíblico não ensina

só por aquilo que explicitamente conta, mas também pela reflexão que provoca. Desse jeito conseguiram ler textos "difíceis", por refletirem a mentalidade opressora da cultura, da época, como provocação a uma reflexão libertadora sentida como querida por Deus.

Com sua experiência secular de serem vozes emudecidas numa sociedade dominada por homens, as mulheres descobriram solidariamente na história

bíblica as personagens (masculinas e femininas) que não eram levadas em conta e ajudaram a ver de que jeito as chamadas pequenas coisas da vida são de uma relevância muito maior do que se pensa. Com gosto de lar, a Bíblia ficou mais perto da vida e do coração do povo.

c) *A leitura orante*

Nessa marcha progressiva de descobertas, sentiu-se a necessidade de uma espiritualidade mais explícita. Não é que já não houvesse espiritualidade, e muita, nas óticas anteriores de leitura bíblica, mas o povo nem sempre captava essa espiritualidade de fundo e exigia algo mais visível, mais obviamente presente.

Desta vez o avanço veio da voz profética dos religiosos que, com seu carisma próprio, pediram e experimentaram um método de leitura que conduzia mais evidentemente à oração. A experiência dos religiosos foi oferecida à partilha com toda a Igreja. O povo, que prefere

---

***O povo, que prefere ver a Bíblia como livro de oração, reflete melhor conversando ra Deus do que ouvindo explicações itelectuais.***

---

ver a Bíblia como livro de oração, reflete melhor conversando com Deus do que ouvindo explicações intelectuais. com isso se está dando uma renovada coragem a todos que buscam na Bíblia a força para se colocarem no caminho da construção do Reino, apesar de todas as agressões de uma sociedade em aliança com o pecado e a morte.

*Nenhuma dessas leituras invalida as anteriores. Cada uma assume os avanços já conseguidos, acrescenta a riqueza de sua ótica específica e tenta completar o que falta, reorganizando o que já se tem como conquista. Elas representam uma direção de trabalho que se tenta realizar, com erros e acertos, dificuldades, e, evidentemente, ea muitas lacunas num país tão grande e tão cheio de problemas.*

## **8. ATE AQUI CHEGAMOS. E AGORA PARA ONDE VAMOS?**

Um novo desafio que toda a Igreja do Brasil está sentindo vem da modernidade e da grande cidade. Com os pobres, os camponeses, a gente simples da cidade pequena sempre falamos com menos problemas, talvez até porque entre estes a palavra da Igreja, que nós representamos, é palavra que tem autoridade. Ate do ponto de vista da organização fisico-geografica dos pequenos povoados, o predio da Igreja

tem posição central. Na grande cidade moderna, a voz da Igreja (como o predio das igrejas) é uma entre muitas outras. Aí aparecem outras vozes: os meios de comunicação, a palavra da ciência, a subjetividade propria do homem moderno, a pressa, um novo jeito de organizar a convivência humana, a crise das instituições, a tecnologia com seus mil apelos, tudo isso fala uma linguagem diferente da nossa.

---

*E Deus que repete: Não haveria eu de ter compaixão e de querer estar presente nas antenas parabólicas de São Paulo, nas ruas bonitas de Buenos Aires, na movimentada cidade do México, entre os queridos filhos de Bogotá, de Lima, de Santo Domingo, de Assunção, de Caracas....?*

---

E o que fazemos? A primeira tentação é acusar, colocar a culpa nos novos tempos: a segunda é buscar refugio nos ambientes onde ainda somos ouvidos como antigamente. Então preparamos subsídios para os simples, os que já nos ouvem, e fazemos força para esquecer que outras

situações existem.

Existe saída? A Bíblia será um livro irremediavelmente rural, antigo, que não tem muito a dizer a geração tecnológica e aos profissionais urbanos modernos de classe média?

## **UMA ILUMINÇÃO QUE PODE VIR DA PROPRIA BIBLIA**

Numa situações de crise, o povo da Bíblia escreveu um pequeno livro, dos menores da nossa escritura sagrada. Lá se conta como Deus mandou Jonas evangelizar a grande cidade. Jonas, como muitos de nós, não acreditava nessa missão. Fez o que muitos agentes de

pastoral fazem: tomou a direção oposta. Mas não estava bem com isso, sofreu naufrágio e teve que passar noites escuras no ventre do peixe até ser jogado diante da realidade que lhe cabia converter.

Ninive era uma grande cidade: levava-se três dias para percorrê-la a pé. Quanto tempo se leva para percorrê-la a cidade do México, São Paulo, Bogotá, Buenos Aires? Jonas é um profeta mal humorado. Suspeita-se que Deus tenha convertido Ninive sozinho... E difícil imaginar que se conduza alguém para Deus tamanha má vontade.

Mas o livro de Jonas termina quase sem terminar, termina com uma pergunta de Deus que fica sem resposta. Diz o Senhor: "Será que não hei de ter compaixão por essa cidade enorme onde moram mais de cento e vinte mil pessoas, que não sabem distinguir a direita da esquerda, além de tantos animais?"

A pergunta fica sem resposta, colocada como provocação para a reflexão de Jonas e de nós todos. Cento e vinte mil é um número simbólico o bastante para nós todos, acostumados a linguagem da Bíblia. Nesse número, que multiplica por uma grande multidão o 12 característico do povo de Deus, cabem os milhões de habitantes de cada uma das nossas capitais e grandes metrópoles.

E Deus que repete: Não haveria eu de ter compaixão e de querer estar presente nas antenas parabólicas de São Paulo, nas ruas bonitas de Buenos Aires, na movimentada cidade do México, entre os queridos filhos de Bogotá, de Lima, de Santo Domingo, de Assunção, de Caracas....?

Jonas precisou de muita conversão para chegar a tentar isso. A Bíblia nem nos diz se de fato sua mentalidade mudou. E a nossa? O que precisamos descobrir para que a palavra de Deus possa ecoar na modernidade de nossas grandes cidade?

## **INCULTURACÃO NO MODERNO E NO URBANO**

Santo Domingo nos pede uma pastoral urbanamente inculturada, faz uma análise da cidade e seus problemas, preocupa-se com a cultura moderna. Mas lamentavelmente Santo Domingo se omitiu no tocante à Pastoral Bíblica como fonte da nova maneira de evangelizar a cidade.

*Diz o papa João Paulo II:*

"A Bíblia está hoje difundida em todos os continentes e em todas as nações. Mas para que sua ação seja profunda, é preciso que ela tenham ali uma inculturação segundo a índole própria de cada povo". (L'Ossevatore Romano - 2/5/93).

Ora, no Brasil 75% do povo já vive na cidade e mesmo quem ainda está no campo recebe a influência da cultura urbana pelos meios de comunicação. Penso que nos países irmãos latino-americanos também teremos, como numeros maiores ou menores, uma situação semelhante. Trata-se, pois, de cuidar da Catequese Bíblica para o ambiente urbano como uma prioridade e uma urgência. O Espírito de Deus nos manda, como Jonas, para a grande cidade. Que o mesmo Espírito nos dê criatividade, sensibilidade missionária e a força de um testemunho autêntico para tão importante tarefa.

## LAS FIDELIDADES DE LA DEI VERBUM

P. Raúl Lugo R.\*<sup>1</sup>

### INTRODUCCION

**E**stamos reunidos para conversar acerca de la posibilidad de una lectura fiel de la Biblia y de los criterios necesarios para lograrla. Partimos del presupuesto, entonces, de que hay lecturas "no fieles" de la Escritura, es decir, lecturas que se apartan de una visión sana y global, tal como nos la pide la iglesia y nos exige nuestra fe cristiana.

Las tarea de interpretar sólo se realiza cuando se hace posible la comunicación entre dos personas que quieren dialogar. Se interpreta, cuando la palabra de uno se hace inteligible para el otro. Esta es la razón por la cual todo intérprete de la Biblia vive en una tensión de doble fidelidad: por una parte fidelidad a Dios, que nos habla en la Biblia, y por otra parte al lector, al pueblo creyente que quiere encontrar

la voluntad de Dios ayudado de esa palabra escrita.

Que las dos fidelidades están en tensión permanente, queda manifiesto en la preclara intervención del Papa Pablo VI ante los profesores de Escritura, el 25 de septiembre de 1970. Decía el Papa: "Entre estas dos fidelidades, la fidelidad al Verbo encarnado, y la fidelidad al hombre de hoy, no puede y no debe existir ninguna contradicción"

tradicción"<sup>2</sup>

Y no es extraño que estas dos fidelidades estén en continua tensión creativa. Un ejemplo podrá servirnos: el caso de Monseñor Romero, Obispo asesinado en El Salvador. En un pasaje de la película hecha por los Padres Paulinos y que relata su vida, Monseñor Romero se encuentra en un apuro: han secuestrado a un ministro del gobierno, de una familia que llevaba una antigua amistad

---

***"Entre estas dos fidelidades, la fidelidad al Verbo encarnado, y la fidelidad al hombre de hoy, no puede y no debe existir ninguna contradicción"***

---

1 \*El P. Raúl Lugo Rodríguez, oriundo de Yucatán, es biblista y profesor universitario. Desarrolla gran parte de su labor pastoral en comunidades de origen maya. Es uno de los asesores de la Comisión Episcopal de Pastoral Bíblica de México.

2 PABLO VI., *Enseñanzas al Pueblo de Dios*, Alocución a los profesores de Sagrada Escritura del 25 de septiembre de 1970

con el Obispo. Monseñor Romero acuerda una cita con los secuestradores, para tratar de hacer algo por salvar la vida del ministro. Los guerrilleros lo conducen, vendado, hasta un basurero público y, mientras viajan en la camioneta, discuten con Monseñor haciéndole ver cómo, su amigo el ministro, era parte del grupo responsable de que el pueblo pasara por situaciones de extrema pobreza. Monseñor argumenta que el secuestro no logrará que las cosas cambien, sino que puede empeorar aún el clima de represión que ya se vivía en el país. Ante la falta de acuerdo, los guerrilleros dejan a Monseñor en el basurero y se marchan. Romero se quita la venda solamente para contemplar a un grupo de hombres, mujeres y niños, que recogen los desperdicios de la basura para encontrar algo que comer.

Monseñor Romero entra en crisis: por un lado, se agitan en su interior todas las convicciones producto de su visión cristiana de la realidad: la inutilidad de la violencia, su función de ministro de la unidad en la iglesia y en la sociedad, su adhesión interna y externa a un Dios de paz y de fraternidad, no de odio ni violencia. Por otro lado, le parece descubrir la crueldad del grupo que gobierna su país, le escandaliza la marginación provocada por quienes se profesan "gobernantes cristianos" y alcanza a comprender, sin justificar, la rabia popular acumulada que se manifiesta en algunos actos de violencia revolucionaria.

En el centro de todo está su conflicto interior; ¿Qué hacer? ¿Qué papel le toca jugar en este conflicto nacional? ¿Cómo ejercitar su tarea profética sin traicionar elementos esenciales del evangelio? ¿Cómo conciliar la fidelidad a Jesucristo, príncipe de la paz, con su fidelidad al salvadoreño de hoy, reducido a la miseria y pisoteado en su dignidad?

Monseñor camina entre los basureros. Su imagen en la película refleja su conflicto interior: la sotana sucia por el camino entre los despojos de la ciudad, sus ojos llorosos y su caminar cansado. Al final, cae de rodillas en pleno basurero. De sus labios escapa la dolorosa oración, la súplica desesperada: "Señor, ¿qué debo hacer? Muéstrame el camino".

Caminando más adelante, Monseñor entra a una población. El ejército está patrullando los alrededores y lo detiene en su camino. Su sotana lo delata como sacerdote. Los soldados lo rodean y lo amenazan. Monseñor guarda silencio, como si su sequedad interior le impidiera hablar. Los soldados suben el tono de sus acusaciones y de su interrogatorio; de pronto le rasgan la sotana dejándolo semidesnudo, mientras la gente sencilla se ha apiñado en torno a él. Un anciano del pueblo se quita el manto para cubrir a Monseñor. La gente se repliega rodeándolo con sus cuerpos. Los soldados no se atreven ya a intervenir, y del nutrido grupo surge la voz de una mujer: "No podemos dejar que

te hagan nada. Tú eres nuestra voz, el único que habla por nosotros”.

Un rayo de luz parece atravesar el rostro de Monseñor. Como si Dios le hubiera dado la respuesta que pedía en su oración, comprende el sentido de su fidelidad. Aleja un poco de sí a la gente que lo defendía con sus cuerpos y comienza a decir: “Vamos a celebrar aquí la Santa Misa. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Amén. Hermanos, vamos a disponernos....”.

Los soldados no pueden hacer otra cosa más que retirarse. Monseñor Romero ha encontrado al fin su lugar. El conflicto ha sido superado. La continuación de esta historia de fidelidad la conocemos ya. No dejó de ser dolorosa: Conocemos su trágico final martirial y el valioso significado que su sangre derramada ha tenido para todas las iglesias de América Latina y del mundo.

Una tensión parecida se da en el pueblo cristiano que trata de leer la Biblia como alimento de su vida. Por una parte está su fe y su pertenencia a la comunidad cristiana, a la iglesia. Por otro lado, está la realidad que con su fe quiere iluminar. La tensión no es siempre tranquila; como en el ejemplo de Monseñor Romero, tiene sus momentos de dolor y de conflicto. Evitar, como decía, Pablo VI, la contradicción entre estas dos fidelidades, no es tarea fácil, pero es tarea imprescindible. Sólo una síntesis de los aspectos puede darnos la certeza de estar cumpliendo la voluntad del

Dios que se revela en la Biblia y en la vida.

En este primer momento, trataremos de profundizar en la primera fidelidad: la fidelidad al Dios que se revela en la Biblia. No se saldrá nunca de nuestro horizonte la fidelidad que el intérprete debe al hombre y la mujer de hoy y sus circunstancias. Más adelante destacaremos también la fidelidad debida al ser humano que entra en contacto con la Palabra de Dios. Así, quedarán completos los criterios elementales sin los cuales nuestra lectura de la Biblia no puede ser llamada plenamente cristiana o eclesial.

Basaremos nuestro estudio de la Dei Verbum en dos excelentes tratados: el primero es un artículo del Padre Carlos Mesters titulado “Lectura fiel de la Biblia”, y el segundo es el libro “Escucha Israel”, del biblista mejicano Carlos Junco. Las citas bibliográficas se darán en las notas.

## 1. FIDELIDAD Y FIDELIDADES

Cuando hablamos de fidelidad nos referimos más a una actitud fundamental que a una serie de actos externos. La fidelidad es, “como la raíz del árbol. Sin ella el árbol muere. Pero el lugar de la raíz es debajo de la tierra. ¡No aparece ni debe aparecer!”<sup>3</sup>

Y, sin embargo, ese acto fundamental tiene que expresarse, tiene que explicitarse. En la comunidad cristiana, necesitamos algunos parámetros para saber

3 Cfr. MESTERS C., La lectura fiel de la Biblia., RIBLA 5-6, San José, Costa Rica, 1990.

si la raíz está en buenas condiciones, si puede alimentar debidamente al árbol, si permite a la planta absorber todos los minerales que necesita para subsistir de manera sana. Estos parámetros son los que vamos a tratar de descubrir en este momento, ayudados por una larga tradición de búsqueda que ha encontrado un momento fuerte y cristizador en la aprobación y proclamación de la Constitución sobre la Divina Revelación (DEI VERBUM), del Concilio Vaticano II.

## 2. FIDELIDAD A UN DIOS QUE SE REVELA

“Quiso Dios, con su bondad y sabiduría, revelarse a Sí mismo y manifestar el misterio de su voluntad... Dios invisible, movido de amor, habla a los hombres como amigos, trata con ellos para invitarlos y recibirlos en su compañía” (DV 2). Estas son las palabras con que la Dei Verbum inicia su exposición sobre la naturaleza de la revelación. Previo a un acercamiento a la Biblia, es preciso que el lector crea que Dios puede y quiere comunicarse con nosotros, para que su lectura posterior seas verdaderamente fiel.

Creer que Dios nos habla es, pues, el punto de partida. Sin embargo, es insuficiente creer que Dios nos habla EN LA BIBLIA. Es, no sólo insuficiente, sino equivocado desde la perspectiva en la que Dios ha querido revelarse. No

es la Biblia el primer libro que Dios escribió para nosotros, como ya intuía San Agustín en el siglo V. Su primera palabra es la vida, la historia, los acontecimientos, la creación.

Creer que Dios nos habla, es creer que se ha revelado a TODOS, SIEMPRE Y EN TODAS PARTES; es recoger su palabra y alcanzar a escuchar el eco de su voz en cada gesta de humanización del hombre, en cada escritura sagrada de los

antiguos, en cada acontecimiento que ha contribuido a la liberación de los hombres y de los pueblos. En este sentido, la revelación de Dios es previa a la escritura de la Biblia, se continúa en ella y persiste aún después de

que ésta terminó de ser escrita.

Un elemento que no hay que dejar de subrayar es el carácter DIALOGAL de esta revelación. Dios habla a los hombres “como amigos”, y todo amigo entabla una relación de correspondencia afectuosa con el otro. Por otro lado, la automanifestación de Dios es, el mismo tiempo, AUTODONACION. De igual manera, la respuesta de fe del ser humano habrá de ser su entrega total a Dios; “Escucha Israel’ (Shemá Israel) es la vocación del pueblo elegido. Escuchar a Dios es abrimos a su palabra, dejarnos interpelar por él, entablar un diálogo de amor y de obediencia”<sup>4</sup>

---

*Dios invisible, movido de amor, habla a los hombres como amigos, trata con ellos para invitarlos y recibirlos en su compañía” (DV 2).*

---

4 Cfr. JUNCO CARLOS., *Escucha Israel*. Manuales UPM/Librería Parroquial de Clavería, México DF, 1990, p. 18.

### 3. FIDELIDAD A UNA REVELACION QUE ES HISTORICA

"...así se fue revelando (Dios) a su pueblo, con obras y palabras, como Dios vivo y verdadero. De este modo Israel fue experimentando la manera de obrar de Dios con los hombres, la fue comprendiendo cada vez mejor al hablar Dios por medio de los profetas, y fue difundiendo este conocimiento entre las naciones" (DV 14). Con éste y otros textos, la Dei Verbum nos señala un aspecto fundamental: Dios se revela EN y DESDE la historia. La historia es reveladora, porque en ella se transparenta el misterio de Dios.

Si para algo tiene que servirnos una atenta lectura de la Escritura, es para devolvemos el sentido CONTEMPLATIVO, para permitimos de nuevo descubrir con mirada de fe las llamadas que Dios nos hace en la historia. Esta relación entre la Biblia y la vida, entre la revelación y la historia, se halla especialmente remarcada en la pastoral bíblica de nuestro continente.

Esta fidelidad fundamental nos lleva también a reconocer que la historia es el escenario propio de la revelación, es decir, que la revelación no es algo atemporal y mítico, sino que tiene carne y

sangre, tiempo y espacio, fechas y lugares. Ya el P. Luis Alonso Schökel nos habló de las dificultades que surgieron en el seno del aula conciliar debido a esta concepción, en una de sus obras de mayor renombre.<sup>5</sup> Esta realidad es la que le ha abierto la puerta a un enriquecimiento de los métodos exegéticos que ahora tratan de escrutar, en las palabras de la Escritura, las relaciones que se esconden entre los actores

bíblicos, de tal suerte que puede afirmarse con propiedad que "Dios se ha revelado desde la historia de los hombres y en ella, entendiendo por historia, en sentido general, un proceso de relaciones entre los hombres. En otras palabras se revela en el

proceso de relaciones entre hombres".<sup>6</sup>

### 4. FIDELIDAD A UNA REVELACION ENCARNADA

Precisamente el hecho de ser histórica, le da a la revelación la calidad encarnacional. "En la Sagrada escritura, Dios ha hablado por hombres y a la manera humana" (DV 12). El hecho de que la revelación se dé en un tiempo, lugar y cultura específicos, nos hace ver que Dios "se adapta y acomoda a esas

5 Cfr. ALONSO SCHÖKEL L., *Comentarios a la constitución Dei Verbum sobre la divina revelación.*, BAC 284, Madrid 1969. Existe una nueva versión, revisada y aumentada de esta obra.

6 Cfr. RUIZ SAMUEL., *Teología Bíblica.*, en "Liberación: Diálogos en el CELAM, México 1970, p. 339.

realidades".<sup>7</sup> No podía Dios hablar un lenguaje de ángeles si quería establecer una relación con los seres humanos. La lógica revelativa exigía que Dios se comunicara con nosotros en lenguaje por nosotros inteligible, un lenguaje humano, relativo, imperfecto, utilizando los modos de pensar, expresarse y narrar de los hombres de aquellas épocas.

Esta característica encarnacional de la revelación se había expresado, ya antes del Concilio Vaticano II, en unas hermosas palabras de Pio XII: "Como el Verbo substancial de Dios se hizo semejante a los hombres en todo, excepto en el pecado (Heb 4,15), así también la Palabra de Dios expresada en lenguas humanas se asemeja en todo al lenguaje humano, excepto en el error".<sup>8</sup> El lenguaje humano, con todas sus potencialidades y limitaciones, es usado por Dios en su comunicación con nosotros.

Derivada del hecho mismo de que la revelación llegó a su plenitud con la Encarnación del Hijo de Dios, que vino a anunciarnos lo que sólo él sabía del Padre (Jn 1,17), la encarnación de la revelación en palabra humana, presenta al intérprete muchos retos. Su fidelidad a la Biblia como PALABRA DE DIOS exige de él la utilización de los criterios propios de la fe (DV 12), pero, atendiendo a la Biblia como LENGUAJE HUMANO, el exégeta debe utilizar los criterios que se usan para interpretar el lenguaje humano, criterios de

orden literario, de investigación histórica, tecnológica, social, etc.

## 5. FIDELIDAD A JESUS, PLENITUD DE LA REVELACION

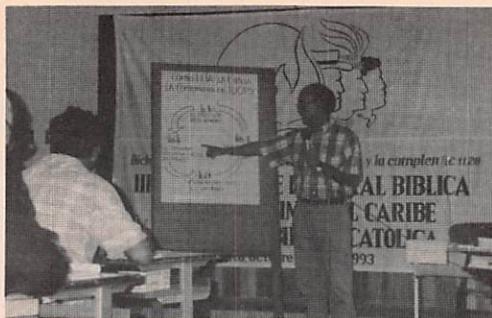
"La verdad profunda de Dios y de la salvación del hombre que transmite dicha revelación resplandece en Cristo, mediador y plenitud de toda la revelación" (DV 2). "Los libros todos del Antiguo Testamento adquieren y manifiestan su plena significación en el Nuevo Testamento, y a su vez, lo ilustran y explican" (DV 16).

Con estas y otras palabras, la Dei Verbum nos habla de la centralidad de Jesucristo en el misterio de la revelación de Dios a los hombres. La encarnación de Jesucristo inaugura una nueva etapa, una nueva economía de salvación. Jesús es REVELADOR y es REVELADO, por lo que hay que creerle a él y creer en él. En el conjunto del Nuevo Testamento, por ejemplo, el primer evangelio es la buena noticia que proclamó Jesús como revelador, pero luego es la buena noticia que nos transmiten los apóstoles y discípulos sobre Jesús. Estos dos aspectos se interrelacionan y complementan mutuamente, de tal manera que se vuelven inseparables.

Pero la centralidad de Jesucristo en la obra reveladora de Dios tiene mucho más qué decir al intérprete de la Escritura, porque Jesús no es solamente una teoría del pasado o una idea lejana que

7 Cfr. JUNCO CARLOS., Op. P. 24.

8 PIO XII, *Encíclica Divino Afflante Spiritu sobre el estudio de la Sagrada Escritura*, No. 20.



*Los cristianos de hoy, especialmente los que tienen la función de acompañar al Pueblo de Dios en la interpretación de la Escritura, tendríamos que volvernos discípulos de los primeros cristianos para poder descubrir en nuestro aquí y ahora, el cumplimiento de la Escritura.*

haya que encontrar en un tiempo remoto. Jesucristo está vivo hoy, y está presente en medio de la comunidad cristiana. Este Cristo vivo, y no sólo el Cristo del pasado, es el criterio máximo de comprensión de la revelación de Dios para nosotros. Por eso dice Carlos MESTERS: "Leer el Antiguo Testamento a la luz del Nuevo, no quiere decir que se deba hablar constantemente SOBRE Jesús. Quiere decir, en primer lugar, que se debe hablar DESDE Jesús, a partir de la fe iluminadora que nos da la certeza de que él está vivo en medio de nosotros. Cristo está, en cierto modo, a nuestro lado; y mira con nosotros hacia el Antiguo Testamento que esclarece con su luz y nos ayuda a comprenderlo".<sup>9</sup>

Para los primeros cristianos, hacer una lectura cristocéntrica de la Escritura, no significa solamente encontrar en el An-

tiguo Testamento el anuncio de la llegada de Cristo y sus prefiguraciones, sino en descubrirse a sí mismos, como comunidad de los salvados, realizadores en ese tiempo y espacio de las profecías antiguas. Es por una lectura cristocéntrica de la Escritura que los apóstoles pudieron descubrir, en el fenómeno de Pentecostés, por ejemplo, el cumplimiento de la profecía de Joel (Hech 2,16-21). Los cristianos de hoy, especialmente los que tienen la función de acompañar al Pueblo de Dios en la interpretación de la Escritura, tendríamos que volvernos discípulos de los primeros cristianos para poder descubrir en nuestro aquí y ahora, el cumplimiento de la Escritura. Es a lo que se refería Pablo VI cuando decía que había que descubrir cómo "el significado de las Sagradas Escrituras puede ser relacionado con el presente momento salvífico".<sup>10</sup>

## **6. FIDELIDAD AL MENSAJE QUE SE REVELA EN LA ESCRITURA**

"Dios quiso que lo que había revelado para salvación de todos los pueblos, se conservara por siempre íntegro y fuera transmitido a todas las edades" (DV 7). La Biblia contiene verdaderamente la Palabra de Dios. En ella ha quedado plasmada para todas las generaciones, la experiencia de relación entre Dios y su pueblo. En este sentido, la fidelidad al mensaje revelado implica la acepta-

<sup>9</sup> Cfr. MESTERS CARLOS, Op. Cit., p. 120.

<sup>10</sup> Cfr. PABLO VI., *Enseñanzas al Pueblo de Dios., Allocución a los profesores de Sagrada Escritura del 25 de septiembre de 1970.*

ción de la autoridad de la Escritura como norma suprema de la fe.

Crear que la Biblia es Palabra de Dios no significa, en manera ninguna, que olvidemos que tiene una función instrumental: la de ayudar al Pueblo de Dios a encontrar el camino de la salvación; Dios, lo hemos dicho ya, no habla solamente a través de la Biblia, sino también a través de la naturaleza creada, de la vida, de la historia. Pero sí significa que el respeto por el mensaje revelado implica una aceptación de fe en el intérprete y un reconocimiento implícito y explícito de la autoridad de la Escritura que, junto con la Tradición, es la norma máxima de nuestra fe.

Si bien es cierto que Dios se revela en la historia, a través de hechos y palabras ligados entre sí, también es cierto que la misión del Pueblo de Dios de contemplar e interpretar las obras de Dios en la historia se fue realizando en la conservación en la memoria y en la transmisión de esta revelación a través de diversos medios. A partir de la experiencia histórica del pueblo, se pasó a la tradición oral y después a la fijación por escrito de dicha memoria histórica. Así ocurrió con el pueblo de Israel, lo que produjo las Escrituras Hebreas, y ocurrió también con la comunidad cristiana, que produjo el Nuevo Testamento. Esta codificación de la revelación tiene que complementarse con una continua interpretación y transmisión que la actualice. La Escritura no es una

palabra muerta ni un museo histórico. "Hay dos características inseparables que debe tener la transmisión de la revelación. Por una parte, tiene que conservarse fiel e íntegra; de esto se desprende que necesita haber una estabilidad, y por eso la revelación adquiere una dimensión estática. Pero, por otra parte, tiene que transmitirse a todas las generaciones y las épocas, y de allí se deduce su adaptabilidad y progreso, que le hace adquirir una dimensión dinámica" <sup>11</sup>.

## **7. FIDELIDAD A LA TOTALIDAD DEL MENSAJE REVELADO**

"La Santa Madre Iglesia, fiel a la fe de los apóstoles, reconoce que todos los libros del Antiguo y Nuevo Testamento, con todas sus partes, son sagrados y canónicos" (DV 11).

La fidelidad a la totalidad del mensaje revelado implica aceptar la unidad de los dos Testamentos. Esto no es solamente asunto de aceptación de un canon determinado de libros inspirados, sino que va más allá: indica que el lector, para hacer una lectura fiel de la Escritura, debe aceptar que los dos Testamentos están unidos por una misma economía, y que en la totalidad de la Escritura se manifiesta un único proyecto de salvación y liberación.

El Concilio advierte la importancia de resaltar la unidad y complementación de los dos Testamentos (DV16). Esto indica que el Dios revelado en el Antiguo Testamento como Aquél que escu-

11 Cfr. JUNCO CARLOS., Op. Cit. p. 26.

cha el clamor del pueblo oprimido (Yahveh), y se hace presente en su historia para ayudarlo en su liberación, es el mismo Dios que se revela y actúa en Jesús de Nazaret. El hecho de que en un determinado momento, por razones litúrgicas, pastorales o teológicas, haya que privilegiar uno u otro texto, libro o Testamento, no debe significar la exclusión de la revelación total que se da en la Biblia entera.

La unidad de los dos Testamentos nos hace pensar todavía en una cosa más: la plenitud de la revelación alcanzada en Jesucristo constituyó el paso del Antiguo al Nuevo Testamento, pero ese paso iniciado, en la resurrección, fue continuado por los discípulos en la vida de la primitiva comunidad y, hasta nuestros días, no se agota. El Antiguo Testamento no pierde su característica de experiencia modelo del camino que el pueblo lleva hacia Cristo. Para poder entender nosotros nuestra nueva situación en Cristo, es necesario que recurramos al Antiguo Testamento, porque, a fin de cuentas, Cristo, el hombre se vuelve a encontrar con el Dios de siempre.<sup>12</sup>

Es muy importante que se tenga siempre una visión global de la Biblia. Los

principales errores de lectura de algunos nuevos grupos religiosos están basados en una lectura que no contempla la totalidad, que no sitúa los textos en su contexto (literario, histórico y teológico) y que no ilumina las distintas partes y los detalles. Estas lecturas, terminan por volverse absolutizadoras de ciertos textos, en detrimento de otros.

## 8. FIDELIDAD A LA BIBLIA EN CUANTO LIBRO DE LA IGLESIA

La Dei Verbum declara que los libros inspirados "han sido confiados a la iglesia" (DV 11) y manifiesta la veneración con que la iglesia ha tratado a la Escritura en su vida y en su liturgia (DV 21). Esto coloca la lectura fiel de la Biblia en un marco

comunitario.

En efecto, nadie está llamado a interpretar la Biblia como una actividad individual, sino comunitaria. La Biblia es el libro de la familia de los hijos de Dios que buscan realizar, en el tiempo y espacio que les ha tocado vivir, la voluntad de Dios, la construcción de su Reino. En la actividad interpretativa de la iglesia, todos participan, aunque cada quien a su modo. Para esto se necesita una actitud de sincera humanidad y de fiel obediencia a Dios que es exi-

---

*Los principales errores de lectura de algunos nuevos grupos religiosos están basados en una lectura que no contempla la totalidad, que no sitúa los textos en su contexto y que no ilumina las distintas partes y los detalles.*

---

12 Una interesante reflexión al respecto de la unidad de los dos Testamentos puede verse en MESTERS CARLOS., *Por detrás de las palabras.*, Palabra Ediciones., México 1990, 161-190.



*De este carácter comunitario se desprende también el hecho de que la Tradición progrese, porque el Espíritu Santo no ha dejado de trabajar en su iglesia para que aumente la comprensión del mensaje revelado.*

a todos y cada uno de los miembros de la comunidad cristiana, pastores, estudiosos y fieles.

Cuando la comunidad cristiana, en su conjunto, va paulatinamente descubriendo la presencia de Dios en su vida, va comprendiendo también -en consecuencia-, cada vez mejor, el significado de la Escritura. A esto lo llamamos SENSUS ECCLESIAE. "este SENSUS ECCLESIAE, fielmente guardado y transmitido bajo el mirar vigilante del Magisterio, es el espacio dentro del cual se debe leer e interpretar la Biblia. Es el marco de referencia, nacido de la meditación comunitaria de la Palabra de Dios, que nos permite entender el sentido de la Biblia para nosotros hoy".<sup>13</sup>

## **9. FIDELIDAD A LA TRADICION DE LA IGLESIA**

"La predicación apostólica, expresada de un modo especial en los libros sagra-

dos, se ha de continuar por transmisión continua hasta el fin del tiempo. Por eso los apóstoles, al transmitir lo que recibieron, avisan a los fieles que conserven las tradiciones aprendidas de palabra o por carta (2Tes 2,15) y que luchen por la fe ya recibida (Jd 3)". (DV 8).

Con estas palabras nos presenta el Concilio la Tradición de la iglesia. Todos sabemos el problema que se ha venido planteando desde la Reforma. Mientras los protestantes sostuvieron el principio de la "sola Scriptura", los católicos reconocieron como norma de su fe la Escritura y las tradiciones divinas apostólicas no escritas. También en este aspecto, la posición del Vaticano II implica algunos progresos, ya que entiende a la misma Escritura como un medio privilegiado de Tradición. Estas dos fuentes, Tradición y Escritura, son manifestaciones complementarias del Dios que se revela. Hay una unidad de procedencia, porque es el mismo Dios el que se revela; hay una dependencia mutua, porque la Escritura no es más que la Tradición en cuanto consignada por escrito, pero -al mismo tiempo- es la Escritura la que controla la Tradición, la que hace que no se desvíe. "Por la Escritura podemos calificar las auténticas tradiciones, distinguiendo lo que es esencial de lo que es accidental, lo que es inmutable de lo que debe ser adaptable a cada época y cultura".<sup>14</sup>

13 Cfr. MESTERS CARLOS., *La lectura fiel...* Op. Cit., p. 123.

La Tradición es la muestra más palpable del carácter comunitario del proceso de revelación. El conocimiento de las verdades de salvación y de vida no nos llega de manera individual, a través de revelaciones directas y privadas, sino a través de la vida comunitaria. De este carácter comunitario se desprende también el hecho de que la Tradición progresa, porque el Espíritu Santo no ha dejado de trabajar en su iglesia para que aumente la comprensión del mensaje revelado.

La Tradición está en el origen mismo de la Escritura, porque existió antes y durante su puesta por escrito, y continúa viva aun después de la Revelación escrita ha terminado. La Biblia, antes de ser mensaje escrito, fue narración oral. El proceso de escritura de la Biblia es un proceso lento y progresivo, que revela una transmisión de relatos, costumbres, tradiciones culturales, etc. Y aún cuando la Biblia terminó de ser escrita, su transmisión a través de los tiempos y las culturas, ha enriquecido una progresiva interpretación que manifiesta la activa presencia del Espíritu Santo en la comunidad de los creyentes.

El estudio de la Tradición puede ayudarnos mucho a no ser tan ligeros en la descalificación de lo que hoy llamamos

“relecturas”. Toda la historia de la interpretación bíblica está constituida por una serie de relecturas complementarias y enriquecedoras. La misma Biblia muestra en su texto, las huellas de diversas reinterpretaciones de los mis-

mos datos. Así, el estudio de la Tradición nos ayuda a descubrir que la Escritura tiene más de un sentido y más de un ángulo de lectura, y que la fe puede ser encarnada y vivida en situaciones y culturas diferentes.

---

***Así, el estudio de la Tradición nos ayuda a descubrir que la Escritura tiene más de un sentido y más de un ángulo de lectura, y que la fe puede ser encarnada y vivida en situaciones y culturas diferentes.***

---

## **9. FIDELIDAD AL MAGISTERIO**

“La Tradición y la Escritura constituyen el depósito sagrado de la Palabra de Dios, confiado a la iglesia. Fiel a dicho depósito, el pueblo cristiano entero, unido a sus pastores, persevera siempre en la doctrina apostólica y en la unión, en la Eucaristía y en la oración, y así se realiza la maravillosa concordia de pastores y fieles en conservar, practicar y profesar la fe recibida” (DV 10).

Es toda la comunidad cristiana la que transmite la tradición, atestigua la fe e interpreta tanto la una y la otra para las nuevas generaciones. Pero la comunidad cristiana es una comunidad estructurada que, por voluntad de Jesucristo, tiene en sí diferentes funciones y carismas. Entre ellos se encuentra el ministerio de la conducción, encomendado a los apóstoles y a sus sucesores.

---

14 Cfr. JUNCO CARLOS., Op. Cit., p. 30.

Es el Magisterio de la iglesia el que ha sido puesto por Jesús como intérprete auténtico de la Palabra de Dios. Este tercer elemento, aunado a la Escritura y la Tradición, es indispensable para una lectura fiel de la Biblia. Pero, como atinadamente expresa la Dei Verbum, el Magisterio no realiza su función aislado del Pueblo de Dios. El recto ejercicio del Magisterio en la iglesia requiere de los pastores, una devota actitud de escucha y obediencia de la Palabra de Dios. El oficio de interpretar auténticamente la Palabra de Dios no se refiere, al menos de manera ordinaria, a la dilucidación de las cuestiones técnicas, que es oficio de los exégetas, sino a presentar el sentido de un texto tal y como ha sido leído en la iglesia.

No son muchos los textos cuyo sentido haya sido definido como auténtico por el Magisterio. Así como recordamos con dolor y desagrado los tiempos en que la Pontificia Comisión Bíblica frenó los avances de la ciencia bíblica católica con edictos que rebasaban su competencia, así también recordamos con sincero reconocimiento la carta en que a sus declaraciones les fue quitada la obligatoriedad. La Dei Verbum es muy clara cuando afirma la presencia de la Palabra de Dios sobre el magisterio: "El Magisterio no está por encima de la Palabra de Dios, sino a su servicio, para

enseñar puramente lo transmitido..." (DV 10).

No quiere decir, sin embargo, que el intérprete pueda obrar al margen de la Iglesia y de sus órganos magisteriales cuando trate de interpretación de textos no definidos oficialmente por el Magisterio. Lo que se dice del Magisterio se dice del intérprete y de toda la comunidad de los cristianos: todos tenemos que escuchar devotamente la Palabra de Dios. Por otra parte, el oficio del Magisterio no se agota en las declaraciones oficiales sobre el sentido de algún texto; pensar así sería una interpretación muy formalista del Magisterio. Es también su papel estimular y animar la lectura de la Escritura, defenderla de desviaciones y mantenerla dentro del marco de la Tradición y el objetivo de la Palabra de Dios, difundirla entre los fieles, etc. (DV 21-25).

Pero si al intérprete, su fe le impone la atención al Magisterio y a sus disposiciones, también es cierto que el Magisterio debe evitar dividir a la Iglesia en dos tipos de personas: unos que enseñan y otros que aprenden. La iglesia docente y discente "no son dos categorías de personas, sino dos actitudes que debemos tener todos los miembros de la comunidad cristiana, pastores y fieles. Toda la iglesia, pastores y fieles, está llamada a escuchar y aprender de la Palabra de Dios (ser iglesia "discente"), y toda la comunidad está llamada a proclamar, difundir y enseñar (ser iglesia "docente"),

sin que esto quite la función específica del Magisterio como "intérprete auténtico" de la Palabra de Dios".<sup>15</sup>

Esto ha hecho decir a un escriturista, de manera respetuosa pero audaz: "Antes de pedir obediencia a sus súbditos, el Magisterio debe, él mismo, obedecer y estar muy ligado a la Tradición y a la Escritura. Luego si puede y debe pedir esta misma obediencia a sus súbditos, pues "ejerce su autoridad en nombre de Jesucristo" (DV 10). Pero no debe organizar la doctrina de tal manera que la profecía, lo nuevo que cuestiona, se torne sinónimo de herejía o de rebeldía. La obediencia no excluye que pueda y deba haber siempre un Pablo que cuestione a Pedro (Gal 2,14)".<sup>16</sup>

---

***"Antes de pedir obediencia a sus súbditos, el Magisterio debe, él mismo, obedecer y estar muy ligado a la Tradición y a la Escritura. Luego si puede y debe pedir esta misma obediencia a sus súbditos, pues "ejerce su autoridad en nombre de Jesucristo" (DV 10).***

---

## **10. FIDELIDAD AL ESPIRITU CON QUE LA BIBLIA FUE ESCRITA**

"La Escritura se ha de leer e interpretar con el mismo espíritu con que fue escrita: por tanto, para descubrir el verdadero sentido del texto sagrado hay que tener en cuenta con no menor cuidado el contenido y la unidad de toda la Escritura, la Tradición viva de toda la iglesia y la analogía de la fe" (DV 12).

De la unidad de la Escritura y de la Tradición en la iglesia hemos hablado ya en puntos anteriores. Nos resta ahora atender al tercer criterio del que habla la Dei Verbum: la analogía de la fe. Este elemento es el que tiene más que ver con la hermenéutica de la Escritura. La analogía de la fe insiste en que la Biblia es el espejo, la memoria siempre viva y presente, de la vida del Pueblo de Dios. La vida actual de la

iglesia tiene también su lugar en una lectura fiel de la Biblia. Pablo VI lo expresa con hermosas palabras en su Discurso a la Pontificia Comisión Bíblica del 14 de marzo de 1974: "Os toca, a vosotros exégetas, actualizar, según el sentido de la iglesia viviente, la Sagrada Escritura, para que no sea únicamente un monumento del pasado, si-

no que se transforme en fuente de luz, de vida y de acción. Sólo de este modo podrán los frutos de la exégesis servir a la función kerigmática de la iglesia, a su diálogo, ofrecerse a la reflexión de la teología sistemática y de la enseñanza moral, y hacerse utilizable para la pastoral en el mundo moderno".<sup>17</sup>

Esto nos hace volver de nuevo al tema de las "relecturas". La analogía de la fe es la que puede permitirle al Pueblo de

---

15 Cfr. JUNCO CARLOS., Op. Cit., p. 36.

16 Cfr. MESTERS CARLOS., *La lectura...*, Op. Cit., p. 124.

17 PABLO VI, *Enseñanzas al Pueblo de Dios.*, Vol. 1974.

Dios encontrar la voluntad de Dios para su vida actual, a través de la lectura de un texto del pasado. Esta lectura es, necesariamente, una relectura. Al revés de lo que normalmente se piensa, sólo una relectura es verdaderamente una lectura fiel. No seríamos fieles a la Biblia si nuestra explicación se limitase a un simple análisis de los textos bíblicos, sin ponerlo en relación con nuestro presente y sus problemas. El objetivo último de la lectura de la Biblia es descubrir los signos de la presencia de Dios, con las exigencias que esta presencia lanza a nuestra vida de creyentes. "La revelación de Dios no está relegada al pasado, es una realidad actual que hoy debe ser descubierta. Su luz aparece allí donde confluyen las afluentes de la "realidad de hoy" y de la "historia del pasado", en el ancho río de la conciencia que el Pueblo de Dios va adquiriendo de sí mismo, de la vida y de la historia que hoy se construye... La Biblia existe hoy para despertarnos al gran dogma central de la fe, sin el cual todos los demás dogmas y verdades serían como gajos secos, cortados del árbol, esto es, la certeza de que Dios-camina-con-nosotros con fuerza fiel y poderosa, capaz de hacer brotar la vida de la muerte".<sup>18</sup>

## **11. FIDELIDAD AL SER HUMANO QUE LEE**

No todos leemos la misma Biblia o, al menos, no todos la leemos con los mismos ojos. Una vez que hemos visto

la importancia del libro que se lee, la Biblia y su interpretación fiel, hemos de ver la importancia de la persona que lee el libro. Es claro que en los números anteriores, el lector ha estado siempre en el horizonte, sin perderse nunca de vista. Lo que ahora queremos hacer es explicitar que una lectura fiel de la Escritura no debe serlo solamente con fidelidad al texto escrito y a su interpretación, por muy autorizada que se le pretenda, sino que debe responder a la realidad de la persona que la lee y que busca en ella, más que conocimientos científicos o teológicos, fuerza y ánimo para vivir su vida cristiana.

Este es quizá uno de los mayores errores de la ciencia bíblica realizada en nuestro continente. Hemos planteado el problema de una lectura fiel y actual de la Biblia, como si fuera un problema de información sobre sus aspectos más difíciles. Así, nos hemos preocupado más por el libro que lee el pueblo, que por el pueblo que lee el libro. Las dos realidades son importantes y su interrelación es más compleja de lo que parece.

Un ejemplo del P. Carlos Mesters puede servirnos para iluminar lo que estamos diciendo: "La exegesis se parece a veces al jardinero que se llevó a un hambriento a su quinta. Pero, en vez de darle fruta para que comiera, le comenzó a hablar del abono y de las raíces que van a producir fruta. Cuando terminó de hablar miró a su alrededor y no

18 Cfr. MESTERS CARLOS., *Por detrás de...*, Op. Cit., p. 152.

encontró al hambriento. Cansado de esperar, se había retirado en busca de otra quinta, donde estaba comiendo la fruta que su dueño le daba. El hambriento no estaba interesado en las raíces y en el abono. Lo que quería era matar el hambre.

Nuestro pueblo tiene hambre y sed, y pide, antes que nada, alimento para su esperanza que está desfalleciendo.

No existe muerte peor que la muerte de la esperanza. Hace del hombre un cadáver ambulante. Nadie prohíbe al jardinero que hable del abono y las raíces. Pero que lo haga después de haber dado de comer al hambriento. La esperanza del pueblo no depende

sólo de las informaciones que recibe acerca de la calidad de las raíces o del abono. Por ahora, lo más importante para él no es la discusión de las cosas difíciles que la Biblia cuenta, sino poder matar el hambre con las frutas de la fe y sentirse en adelante al abrigo de Dios que mantiene la esperanza y suscita el amor.

El jardinero cometió un error. Se cerró de tal manera en la técnica de su profesión que acabó por olvidar el por qué de su profesión. Olvidó que el árbol existe para dar de comer al pueblo. El jardinero acabó pensando que todos debían ser jardineros, preo-

cupados como él por las raíces y el abono. Y en eso se equivocó. ¡Nos equivocamos!"<sup>19</sup>

La atención a la realidad de la persona que lee se transparenta en la afirmación de la Dei Verbum: "Es tan grande el poder y la fuerza de la Palabra de Dios, que constituye sustento y vigor de la iglesia, firmeza de fe para sus hijos, alimento del alma, fuente límpida y perenne de vida espiritual" (DV 21). Recordamos aquí de nuevo las palabras de Pablo VI: "La fidelidad al hombre moderno, aunque ardua y difícil, si queremos permanecer enteramente fieles al mensaje, es necesaria"<sup>20</sup>

---

***"La fidelidad al hombre moderno, aunque ardua y difícil, si queremos permanecer enteramente fieles al mensaje, es necesaria"***

---

## **12. FIDELIDAD A LOS CRITERIOS DE LA REALIDAD**

Esto nos lleva de la mano a la conclusión de que una lectura fiel de la Biblia ha de tener en cuenta los criterios de la realidad. Este punto es elemento importantísimo para lograr que haya una apertura que logre percibir el alcance del texto referido a la realidad de la comunidad que lo lee.

El texto de los caminantes de Emaús, usado con tanto acierto por el Documento de Santo Domingo, muestra que el punto de partida de la interpretación bíblica que Jesucristo hizo, fue la realidad de los oyentes.

19 Cfr. MESTERS CARLOS., *Por detrás de...* Op. Cit., p. 97.

20 PABLO VI., Ver nota 9.

Cuando hablamos de criterios de la realidad, nos referimos a dos cosas diferentes: fidelidad a la realidad en la que nació y fue escrito el texto bíblico. Ya en la Divino Afflante Spiritu, decía Pío XII: "El intérprete debe transportarse con el pensamiento a aquellos tiempos antiguos de Oriente", y el Concilio lo afirma al decir que "el intérprete de la Escritura, para conocer lo que Dios quiso comunicarnos, debe estudiar con atención lo que los autores querían decir y Dios quería dar a conocer con dichas palabras" (DV 12).

Así pues, el intérprete tiene que conocer y penetrar la cultura del tiempo del escritor, sus circunstancias, el tejido social en el que se desarrolló, etc., para llegar a comprender el sentido exacto del texto. Es en este campo que entran los diversos métodos de investigación y análisis. Si en verdad creemos en el misterio de la encarnación del Verbo, tenemos que creer también en la encarnación de la Palabra en la historia humana.

El segundo aspecto de los criterios de la realidad es la atención al pueblo que hoy lee el texto. Todos seguramente conocemos aquella comparación de San Agustín sobre los dos libros que Dios escribió para nosotros.<sup>21</sup> Pues bien, si la Biblia no vino a suplantar la vida, sino a iluminarla, es evidente que la intención del lector es la de volver a

encontrar, en la realidad conflictiva de cada época, el llamado de Dios.

Esta fidelidad al ser humano, al pueblo que lee, nos libra de pretender lecturas "neutras" de la Escritura. En nuestro continente, la irrupción de los pobres, de su mundo de valores y de una conciencia nueva sobre la cruda y ancestral injusticia que padecen, ha llevado a la iglesia latinoamericana, en sus tres últimas conferencias, a proclamar la opción preferencial por ellos. Esto significa que, una lectura fiel de la Escritura en nuestro continente, es necesariamente, una lectura desde los pobres, en fidelidad a sus sufrimientos y a sus ansias de liberación. La opción por los pobres es la perspectiva clave de una lectura fiel de la Escritura en nuestro continente y permite desmantelar las causas de toda índole que generan la situación de pobreza.

### **13. FIDELIDAD A UNA LECTURA ESPIRITUAL**

"Recuerden que a la lectura de la Sagrada Escritura debe acompañar la oración para que se realice el diálogo de Dios con el hombre, pues a Dios hablamos cuando oramos, a Dios escuchamos cuando leemos sus palabras" (DV 25).

Con estas palabras la Dei Verbum resalta un aspecto valorado ya desde los tiempos de los Padres de la Iglesia. La lectura de la Escritura ha de llevar a la contemplación del misterio de Dios en

21 EIP. CARLOS MESTERS la ha hecho famosa en su libro *Flor sem defesa.*, Ed. Vozes, Petrópolis 1983.

la vida del lector. No somos arqueólogos de la Palabra, ni especialista de ciencias humanas que destezan un texto antiguo. Somos creyentes en el Dios que se revela, tanto en su Palabra escrita, como en aquella Palabra cotidiana que nos dirige a través de los signos de los tiempos.

Esta mirada contemplativa no se logra si no media un ambiente de oración que la haga propicia. La escucha y el silencio, la celebración de la Palabra que se lee, la Liturgia y el Oficio Divino, son algunos de los medios necesarios para que Dios nos hable. Es esta lectio divina la que nos permite entrar en diálogo con el Dios que habla en la Biblia, y permite que no solamente nosotros leamos la Biblia, sino que la Biblia nos lea a nosotros, nos cuestione, confronte nuestras verdades con la única verdad del Evangelio, nos haga coherentes con la Palabra que anunciamos. A eso se refería Pablo VI cuando decía: "El que escruta la Sagrada Escritura es, primeramente, escrutado por ella y, por tanto, debe acercarse a ella con espíritu de humilde disponibilidad, necesario para la plena comprensión de su mensaje".<sup>22</sup>

Cuando en el texto de Lucas, Jesucristo nos plantea la parábola del Buen Sama-

ritano (Lc 10, 25-37), se nos revela que no basta el conocimiento de la Escritura para hacer la voluntad del Dios que se revela en ella. Antes de la lectura de la Escritura debe haber una comunión de sentimientos con el Dios que se inclina ante los más débiles, con el Dios que no soporta que alguien esté tirado a la vera del camino. Es más, sólo esta

---

**La "Lectio Divina"**  
**nos permite entrar en diálogo con el Dios que habla en la Biblia, y permite que no solamente nosotros leamos la Biblia, sino que la Biblia nos lea a nosotros, nos cuestione, confronte nuestras verdades con la única verdad del Evangelio, nos haga coherentes con la Palabra que anunciamos.**

---

comunión previa de sentimientos entre el hombre y Dios hace que aquél pueda entender el verdadero sentido de la Escritura. Esta comunión de sentimientos es imposible sin una actitud de oración contemplativa y sin una cercanía compasiva al mundo de los más pobres.

#### **14. FIDELIDAD A UN LIBRO QUE NO ES PARA ESTUDIARSE, SINO PARA VIVIRSE**

La lectura de la Escritura, cualquier lectura de la Escritura que se pretenda fiel, ha de tener presente que su objetivo es la transformación de las personas y del mundo en que ellas viven. Ninguna lectura, por especializada que sea, existe para sí misma, sino en orden a la única finalidad que tiene la iglesia: evangelizar. El papa Juan Pablo II lo resume en estas palabras: "La fidelidad a la tarea de interpretación exige del exégeta que no se contente

---

22 PABLO VI., Ver nota 10.

solamente con estudiar aspectos secundarios de los textos bíblicos, sino que ponga en evidencia su mensaje principal que es un mensaje religioso, un llamado a la conversión y una buena noticia de salvación, capaz de transformar a la persona y a la sociedad humana entera, introduciéndola en la comunión divina"<sup>23</sup>

## 15. CUESTIONAMIENTOS FINALES

Esta ojeada por la Dei Verbum no deja de suscitar preguntas en nuestro interior. Si la iglesia ha de ser contemplativa, para descubrir la voz de Dios en los signos de los tiempos, es normal que algunas nuevas cuestiones se levanten y no encuentren aún respuestas totales en la reflexión del Magisterio de la iglesia.

El documento de Santo Domingo, por ejemplo, plantea algunas cuando habla de evangelización inculturada. Otras cuestiones surgen del nuevo auge de métodos y enfoques de interpretación bíblica. Algunas más, por último, del trabajo de pastoral bíblica y de la lectura que el pueblo mismo hace de la Biblia. En este último número, repasaremos en desorden algunas de estas preguntas que todavía flotan en el aire.

1. Vivimos hoy una explosión de métodos de interpretación bíblica. Una muestra es la incapacidad de conciliar en una sola lectura totalizante, los métodos diacrónico y sincrónico. Intentos

ha habido, pero no han resultado del todo satisfactorios. Sigue manteniéndose una especie de pugna y, sea los estructuralistas como los histórico críticos, parecen navegar en ríos paralelos. ¿Debe llegarse a la elección de una metodología en particular para hacer una lectura fiel de la Escritura? ¿No significa eso un empobrecimiento de visión? Pero, al mismo tiempo, ¿cómo mantener lecturas, si no contradictorias, al menos dispares, que llevan a conclusiones variadas y, a menudo, sin conexión las unas con las otras?

2. Los problemas actuales (deterioro del ecosistema, auge del neoliberalismo, aumento del fenómeno migratorio, etc.) que se constituyen para la iglesia en signos de los tiempos, ¿qué tipo de tratamiento merecen desde el ámbito de la lectura bíblica?, ¿cómo evitar hacer caricaturas de lecturas que, bajo el pretexto de la urgencia de la realidad, abandonan todo rigor científico? ¿Cómo armonizar una lectura desde la óptica de un problema particular con una lectura globalizante, que no deje de lado el mensaje esencial de la Escritura?

3. Es verdadera la insistencia actual de los biblistas de América Latina a propósito de mirar más la realidad del pueblo que lee. Sin embargo, esta insistencia tiene también sus riesgos. ¿No podemos acabar reduciendo la Biblia a un libro de cocina,

23 Cfr. JUAN PABLO II., Alocución a los miembros de la Pontificia Comisión Bíblica sobre los métodos usados en la interpretación de la Biblia., Observatore a Romano del 8 de abril de 1989.

con respuestas preparadas para cualquier circunstancia? O lo que es peor, ¿no podemos rebajar la Escritura al nivel de un libro cualquiera de análisis de la realidad? ¿No reducimos la revelación al tamaño de nuestras ideas y nos volvemos víctimas de lo que BERGER llama "la tiranía del presente"?<sup>1</sup>.

4. Si para leer fielmente la Escritura se necesita, no solamente que el intérprete sea un profundo conocedor del pasado bíblico, sino que esté en sintonía con los problemas humanos y con el problema de Dios en la vida de los hombres, esto plantea una nueva inserción del exégeta en la vida de la comunidad. ¿Qué hacer entonces con los exégetas de universidades? ¿Cómo valorar en su justa dimensión una vida dedicada al cultivo de las letras, suponiendo el deseo sincero de contribuir a la tarea de la evangelización? ¿Qué sentido siguen teniendo los exégetas "de escritorio"?

5. Hay una revalorización de las culturas indígenas, de su dinamismo y sus estructuras y, sobre todo, de su visión de Dios. ¿Cómo hacer una hermenéutica indígena de la Biblia? ¿Qué valor darle a las escrituras sagradas de las religiones indígenas? ¿Qué problemas plantea a la interpretación bíblica la inculturación del evangelio?

Como en casi todas las cosas, siempre hay más preguntas que respuestas. Sin embargo, la realidad nos ha demostrado que ése es el camino del progreso de la ciencia y de la interpretación bíblicas. Lo más importante es volver al punto de partida: la fidelidad a la Palabra de Dios es más una actitud que una serie de actos externos. Si esa actitud prevalece en nuestro interior, entonces las preguntas irán encontrando soluciones. Una lectura fiel de la Biblia no se recibe como un regalo milagroso caído del cielo, se hace a golpes de estudio y cuestionamiento, de cercanía al Pueblo de Dios y de preguntas sin respuesta, de respeto a la función del Magisterio y leal espíritu crítico; la fidelidad es el fruto de una dolorosa obediencia. Este fue el camino de Jesús que "Hijo y todo como era, sufriendo aprendió a obedecer" (Hb 5,8). Nuestro caminar no tiene por que ser distinto del suyo.



24 Cfr. BERGER P., Rumor de ángeles., Herder, Barcelona 1975.

## LA LECTURA BIBLICA

### FIEL AL HOMBRE

P. Carlos Maciel del Río\*

Con este escrito pretendo recoger y comentar algunas intuiciones de tipo metodológico de reconocidos biblistas y hermeneutas; éstas han aportado no poca claridad en los angostos caminos de la interpretación bíblica. La intención es facilitar un poco más -mera mediación- el acceso del pueblo a la Biblia, para que ésta siga siendo lugar de encuentro entre Dios, que continua revelándose en la historia, y su pueblo que va construyendo y, a veces sólo padeciendo, esa historia. Ojalá no resulte algo así como la "puerta lateral" de la que habla Mesters en la "la parábola de la puerta"<sup>1</sup>. Una aclaración más: la pretensión de quien esto escribe no es negar los grandes principios de interpretación contenidos en el número 12 de la Dei Verbum, antes bien, la intención es mostrar cómo, desde la perspectiva hermenéutica de Gadamer<sup>2</sup>, esos principios resultan doblemente sólidos y eficaces. Para comprender la posición hermenéutica del mencionado autor, presentaré brevemente algunas de

las orientaciones metodológicas de tipo hermenéutico, de épocas anteriores.

#### A) DE LA REFORMA PROTESTANTE A LA HERMENÉUTICA ROMÁNTICA

La hermenéutica teológica se desarrolló para la autodefensa de la comprensión reformista de la Biblia contra el ataque de los teólogos tridentinos y su apelación al carácter ineludible de la tradición. La Biblia era el libro Sagrado leído más constantemente en la iglesia, pero su comprensión estaba determinada por la tradición dogmática de la iglesia, y según la convicción de los reformadores quedaba oculta por ella. El intento de la hermenéutica será el de poner al descubierto el sentido original de los textos. Se buscará leer la Biblia para restaurar su auténtico sentido encubierto por la lectura católica.

El presupuesto que anima a esa hermenéutica bíblica es el nuevo principio que introduce la reforma respecto a las Escrituras: "la Sagrada Escritura es sui

\* El P. Carlos Maciel del Río, originario de Zamora, biblista y profesor universitario. Es uno de los asesores de la Comisión Episcopal de Pastoral Bíblica de México.

1 C. MESTERS, Una puerta de entrada, al Mundo de la Biblia, (México), p. 15.

2 H. G. GADAMER, Verdad y Método, (Salamanca 1984).

*ipsius interpres*". No hace falta la tradición para alcanzar una comprensión adecuada de ella. Se trata de aprehender el *sensus literalis*. Para descubrir este sentido literal, el conjunto de la Sagrada Escritura es el que guía la comprensión de lo individual, igual que a la inversa, este conjunto sólo puede aprehenderse cuando se ha realizado la comprensión de lo individual. Es el mismo principio de la retórica clásica de la relación circular entre el todo y sus partes<sup>3</sup>.

Sin embargo la teología protestante no resulta consecuente, al pretender interpretar la Biblia fuera de todo horizonte tradicional, está de hecho partiendo de un presupuesto, el de la fórmula protestante de la fe, que ya es en sí misma una tradición, todavía breve en su existencia, pero tradición al fin. Con esto resulta evidente que no le fue posible a los reformadores interpretar la Biblia sin tradiciones o presupuestos previos. No se puede por tanto comprender un texto desde el puro texto, la tarea de la comprensión -aunque no se reconozca- necesita ser completada por un hilo conductor de carácter dogmático.

#### • La Edad Moderna:

En el siglo XVIII, autores como Semler y Ernesti, reconocieron que para comprender adecuadamente la Escritura hay que reconocer la diversidad de sus autores, y hay que abandonar en consecuencia la unidad dogmática del canon. En consecuencia, los libros

bíblicos tendrán que someterse a una interpretación gramatical e histórica. El principio concreto será que hay que entender cada frase desde su contexto gramatical e histórico. Su intuición es correcta en lo que afirma, pero injusta en proponer como condición para la interpretación el abandono de las verdades tradicionales del lector en este caso las verdades de la católica.

En la obra de Benedictus de Spinoza (1632-1677) *Tractatus theologico-politicus*, escrita en 1670 desarrolla un método interpretativo de la Sagrada Escritura: partiendo de los datos históricos hay que inferir el sentido (*mens*) de los autores, en cuanto que en estos libros se narran cosas que no son derivables de los principios conocidos para la razón natural. La interpretación histórica "en el espíritu del autor" es aquí consencuencia del carácter jeroglífico e inconcebible del contenido. Para esto hay que desconectar cualquier clase de actitud previa, incluso la de nuestra razón.

Esta crítica histórica de la Biblia, se funda en el aprecio ciego de la razón; estamos en plena Ilustración. Un siglo después, con F. Schleiermacher (1768-1834) se llegará a una idealización de la tarea hermenéutica diciendo que se trata de **comprender a un autor mejor de lo que él mismo se habría comprendido**. El intérprete tiene que hacer conscientes algunas cosas que al productor original pueden haberle que-

3 GADAMER, Verdad, p. 227

dado inconscientes. Resultaría así que el filólogo entiende los textos mejor que como los entendió el mismo autor. Esta es la llamada hermenéutica romántica. Bajo esta divisa pueden colarse las interpretaciones más arbitrarias.

Posteriormente Dilthey (1833-1911) tomará esta hermenéutica romántica

para construir una metodología histórica. Para él

"la primera condición de posibilidad de la ciencia de la historia consiste en que yo mismo soy un ser histórico, en que el que investiga la historia es el mismo que la hace". Aparece como una exigencia del pensamiento histórico, comprender cada época desde sí misma y no medirla con el patrón

de un presente extraño a ella. La conciencia histórica pretende lograr para todo un punto de vista verdaderamente histórico.

Antes de toda objetivación científica, afirma Dilthey, lo que se forma es una concepción natural de la vida sobre sí misma. Esta se objetiviza en la sabiduría de refranes y leyendas, en las obras de arte. En conclusión el hombre que interpreta y conoce es un ser conscientemente condicionado por la vida que vive, esta vida se objetiviza bajo la forma de costumbre, derecho y religión, éste es el sustento vital en el cual el

individuo conoce su presente y su pasado.

Un segundo punto que vale la pena destacar en Dilthey, es su necesidad de fijar puntos de referencia estables, el espíritu tiene que producir, por sí mismo, un saber válido. Como se puede ver, con este autor, hay una nueva

actitud hacia el saber recibido por el individuo, no de recelo y sospecha, sino de toma de conciencia del carácter histórico de todo proceso interpretativo<sup>4</sup>

Posteriormente con Husserl (1859-1938) vendrá una nueva intuición importante, la del concepto y el fenómeno de horizonte. Un horizonte no

es una frontera rígida sino algo que se desplaza con uno y que invita a seguir entrando en él. Este horizonte también es llamado "mundo vital", es el mundo en que nos introducimos por el mero vivir nuestra actitud natural. El mundo vital es el todo en el que entramos viviendo los que vivimos históricamente. Cada ser humano vive dentro de unas determinadas circunstancias desde las cuales ve y entiende todo cuanto le es comunicado. No se piense por esto que derivamos hacia un puro subjetivismo, ya que el mundo vital es al mismo tiempo un mundo comunitario que contiene la coexistencia de otros.

---

***El hombre que interpreta y conoce es un ser conscientemente condicionado por la vida que vive, esta vida se objetiviza bajo la forma de costumbre, derecho y religión, éste es el sustento vital en el cual el individuo conoce su presente y su pasado.***

---

4 GADAMER, Verdad, p. 301

Esta nueva visión de Husserl mostrará la ingenuidad de los buscadores de la pura objetividad. Los buscadores de objetividad son ingenuos porque excluyen habitualmente la subjetividad que experimenta y conoce lo "objetivo"<sup>5</sup>.

## **B) LA HERMENEUTICA DE LA PRECOMPRESION**

Una aportación de Hegel (1770-1831) vale la pena ser mencionada para comprender mejor este concepto de horizonte. El destaca la importancia central del fenómeno de la vida. La conservación de la vida implica incorporar en sí lo que existe fuera de ella. Todo lo vivo se nutre de lo que le es extraño. **El hecho fundamental del estar vivo es la asimilación.** De aquí podemos entender que el horizonte del que interpreta, es algo dinámico, abierto, que sigue recibiendo nuevas aportaciones de las experiencias vividas.

Con Heidegger (1899-1976) tenemos otra valoración de la tarea de la comprensión. Comprender es la forma originaria de realización del estar ahí, del ser-en-el-mundo. Comprender es el carácter óntico original de la vida humana misma. La pertenencia es condición para el sentido originario del interés histórico; la pertenencia a tradiciones pertenece a la finitud histórica del estar ahí tan originaria y esencialmente como su estar proyectado hacia posibilidades futuras de sí mismo. Como consecuencia, tanto para la teología cristiana co-

mo para la ciencia espiritual de la historia existen presupuestos existenciales determinados en cuanto a su contenido y a los cuales están sometidas. En este momento podemos decir que la hermenéutica ha quedado liberada de las inhibiciones ontológicas del concepto científico de verdad; ahora la hermenéutica puede hacer justicia a la historicidad de la comprensión.

### **• La historicidad de la comprensión como principio hermenéutico**

Con Heidegger tenemos la aportación del llamado círculo hermenéutico

"El círculo no debe ser degradado a círculo vicioso, ni siquiera a uno permisible; en él yace una posibilidad positiva del conocimiento más originario, ya que por supuesto sólo se comprende realmente cuando la interpretación ha comprendido que su tarea primera, última y constante, consiste en no dejarse imponer nunca por ocurrencias propias o por conceptos populares ni la posición, ni la previsión, ni la anticipación, sino en asegurar la elaboración del tema científico desde la cosa misma"<sup>6</sup>.

En otras palabras toda interpretación correcta tiene que protegerse contra la arbitrariedad de las ocurrencias y contra la limitación de los hábitos imperceptibles del pensar, y orientar su mirada "a la cosa misma" (que en el filólogo son textos con sentido, que tratan a su vez de cosas). Debe dejarse

5 GADAMER, Verdad, p. 313

6 GADAMER, Verdad, p. 332

determinar por la cosa misma, sin dejarse desviar por ocurrencias.

Hay que ser conscientes también de que el que quiere comprender un texto realiza siempre un proyectar. Pronto aparece en el texto un primer sentido **este sentido se manifiesta porque ya uno lee el texto desde determinadas expectativas.**

La interpretación comienza siempre con conceptos previos que tendrán que ser sustituidos progresivamente por otros más adecuados. La objetividad deseada es la de la **convalidación** que obtienen las opiniones previas a lo largo de su elaboración<sup>7</sup>.

#### • La precomprensión según Gadamer

El primer paso que tiene que hacer el intérprete cuando se dirige hacia un texto, es examinar la legitimidad de sus opiniones previas, debe excluir aquellas que resulten arbitrarias, para no introducir acríticamente en el texto las propias ideas. Nos acercamos a los textos con una precomprensión determinada. Esto también es un problema. ¿Cómo hallar la salida del círculo de las propias posiciones preconcebidas?

En primer lugar no se puede presuponer como dato general que lo que se nos dice desde un texto tiene que poder integrarse en las propias opiniones y expectativas. Queda claro que se trata de dos opiniones, la del texto bíblico y la del lector que lo encuentra. En algu-

nas experiencias de lectura, el lector tendrá que manifestar su rechazo a lo que opina el autor.

En segundo lugar, tampoco se tienen que olvidar las propias posiciones, sino que se exige simplemente estar abierto a la opinión del otro o a la del texto. El que quiere comprender un texto tiene que estar en principio dispuesto a dejarse decir algo por él. Una correcta actitud hermenéutica tiene que ser receptiva, lo cual no quiere decir neutralidad, ni autocancelación de las propias ideas, sino que incluye una matizada incorporación de las propias precomprensiones al momento de leer un texto.

En tercer lugar se impone la necesidad de revalorar los prejuicios; en esta visión hermenéutica se trata de superar el principio del historicismo, que es el principio de la Ilustración: el prejuicio contra todo prejuicio, la desvirtuación de la tradición. "Prejuicio" no significa juicio falso, sino que es un juicio que se forma antes de la convalidación definitiva, y que podrá ser valorado positiva o negativamente. En esta visión los prejuicios de un individuo son, mucho más que sus juicios, son la realidad histórica de su ser; es decir, nos comprendemos en la familia, la sociedad y el estado en que vivimos antes de que nos comprendamos en la reflexión. De aquí que una lectura fiel al hombre, no podrá convertir a éste en mero receptor que es enseñado por la Biblia, sino que

7 GADAMER, Verdad, p. 333

buscará que el hombre lea la Biblia desde su propia tradición comunitaria y personal en que vive. De hecho lo hace, pero se trata de que se haga de manera consciente y ordenada. Sabiendo que es un momento indispensable para una correcta interpretación.

En cuarto lugar es importante definir con más claridad la legitimidad de los prejuicios. Si se modifica radicalmente la valoración de los prejuicios en la tarea de la interpretación, no se tendrá por esto que caer en simplismos o arbitrariedades; se tiene que trabajar con prejuicios legítimos. Los prejuicios para que sean legítimos tienen que su-

perar las sujeciones y la precipitación. Se llama sujeción a "la preferencia unilateral por aquello que está más cercano al propio círculo de ideas", esto ocurre cuando el lector supone que se da una comunión entre sus puntos de vistas y los de sus autores preferidos, se dispensa de leerlos con ojo crítico. Las precipitaciones surgen cuando se hacen juicios momentáneos, superficiales, apresurados.

Con esta revalorización de los prejuicios vienen también una revalorización de la autoridad. En este caso, de la autoridad de la tradición católica, que yo reconozco como opinión autorizada, no en razón de que ciegamente me someto a ésta, sino por un acto de conocimiento y de reconocimiento: se

reconoce que esta autoridad está por encima de mí en cuanto a juicio y perspectiva, y que en consecuencia, su juicio es preferente o tiene primacía respecto al mío. En esto viene a coincidir con el romanticismo en tanto que revaloriza la tradición. Así pues, la anticipación de sentido (tradición católica mexicana) que guía nuestra compren-

sión de un texto no es un acto de la subjetividad, sino que es algo que se determina desde la comunidad que nos une con la tradición. No se piense que los prejuicios son solamente los contenidos creídos; son también los ángulos desde los cuales comprendemos, esos son los prejuicios verdaderos; en cambio los prejuicios falsos, sólo producen malentendidos.

En quinto lugar se puede afirmar que cuando se comprende, no se comprende mejor que el autor sino de un modo diferente. Esto en razón de que cada época comprende un texto de una manera peculiar, pues el texto forma parte de un conjunto de una tradición por la que cada época tiene un interés objetivo y en la que intenta comprenderse a sí misma. Por eso, la comprensión no es nunca un comportamiento reproductivo, sino que es a su vez siempre productivo.

La intencionalidad de la comprensión no está orientada solamente a conocer

---

***Una lectura fiel al hombre,  
no podrá convertir a  
éste en mero receptor  
que es enseñado por la  
Biblia, sino que buscará que  
el hombre lea la Biblia  
desde su propia tradición  
comunitaria y personal***

---

el horizonte histórico del otro (en este caso la Biblia); estaríamos solamente dentro del historicismo, no habría un verdadero diálogo. Debe buscarse un consenso sobre un tema; para esto debo poner a prueba constantemente todos mis prejuicios. Así, el horizonte del presente estará en constante formación. Comprender es siempre el proceso de fusión de estos presuntos horizontes para sí mismos. La fusión tiene lugar constantemente en el dominio de la tradición: pues en ella lo viejo y lo nuevo crecen siempre juntos hacia una validez llena de vida, sin que lo uno ni lo otro lleguen a destacarse explícitamente por sí mismos. Se da siempre una tensión entre texto y presente<sup>8</sup>.

#### • Ejemplos del pasado reciente

La interpretación bíblica a fines del siglo pasado y durante toda la época del presente siglo en que prevalecieron exageradamente los métodos histórico-críticos se vivía en una sospecha generalizada contra todo prejuicio dogmático y tradicional, había que dudar de todo, aun del valor histórico de los evangelios... qué digo?, no sólo se dudaba, se negaba todo valor histórico. Oigamos lo que escribía R. Bultmann: "Yo soy indudablemente del parecer que nosotros no podemos saber prácticamente nada de la vida y de la personalidad de Jesús, la razón es que las fuentes cristianas no se interesaron en este aspecto sino de modo muy fragmentario y con una perspectiva legen-

daria, la otra razón es que no existen otras fuentes sobre Jesús".<sup>9</sup> Según esta mentalidad los transmisores, los redactores, la comunidad que nos entregó su memoria del acontecimiento liberador de Jesús, no eran dignos de confianza: había que expurgar hondo para hallar un pequeño núcleo de "verdad objetiva".

Pero no sólo había que desconfiar del texto y del autor, sino también de uno mismo, del lector; había que desvestirse de todo prejuicio dogmático y subjetivo. El lector tenía que negar su propio pasado en todo aquello que pareciera como poco científico. El lema del momento era la desmitologización. El único que podía hacer una lectura seria era el historiador crítico y neutral que se sumergía totalmente en el mundo antiguo del texto, desvestiéndose de toda indumentaria religiosa, de cualquier valor tradicional, de toda actitud de fe, hasta quedar totalmente limpio de cualquier subjetivismo. El lector en una palabra, tenía que negar su presente, mirarlo como sospechoso, para recibir la verdad total que residía en los documentos históricos antiguos, leídos científicamente.

Como pudimos ver en el recorrido hecho por las diferentes orientaciones hermenéuticas, esta visión bultmaniana, tan extendida en los años pasados entre los lectores y estudiosos de la Biblia viene superada por la nueva hermenéutica propuesta por nuestro au-

8 GADAMER, Verdad, p. 377

9 C. R. BULTMANN, Gesu, (Brescia 1984) p. 9.

tor, esta nueva orientación produce una revalorización del lector que lee la Biblia.

### C) LA REVALORIZACION DEL LECTOR BIBLICO

Esa posición de duda radical se ha superado poco a poco con las nuevas adquisiciones filosóficas arriba expuestas. Para retomar el hilo de nuestra reflexión, tomaremos como punto de partida una de las afirmaciones centrales de esta nueva actitud hermenéutica del filósofo alemán Gadamer que dice "para entender adecuadamente un texto ha de ser comprendido en cada momento y en cada situación concreta de una manera nueva y distinta".<sup>10</sup>

Para un lector desconectado del problema hermenéutico esta frase podrá resultar poco significativa, le parecerá casi una vaguedad, veamos que no lo es:

Gadamer afirma —y el presente escrito lo asume— que para entender un texto es necesario hacerlo desde nuestro horizonte histórico, entendiendo por esto último, la perspectiva general desde la que nos situamos ante el mundo. El horizonte<sup>11</sup> lo forma nuestro propio pre-

sente, lo que somos actualmente, no tanto a nivel externo, sino a nivel más profundo. Así, mi horizonte son mis preconcepciones o prejuicios, todo cuanto yo creo, afirmo y sostengo: aquí se incluye mi actitud religiosa, mi fe cristiana, mi posición ideológica ante las diversas realidades individuales y sociales, mi tradición cultural, mi estructura mental, mi proceso de aprendizaje, etc.

Todo esto me define en el presente como una persona única e irrepetible, y es absolutamente necesario tener conciencia clara de todos estos elementos que forman mi propio horizonte para acercarme a leer un texto bíblico. Se trata de que se produzca un diálogo en-

tre dos sujetos: el que escribió en el pasado y el que lee en el presente. Y es que nadie se acerca a leer la Biblia "en blanco", ninguno somos "tabula rasa", puro vacío, ni mero receptáculo para ser llenado, cada uno de nosotros ya tenemos nuestras propias ideas y preconcepciones, y sólo teniéndolas en cuenta al momento de la lectura se podrá hacer una auténtica interpretación.

No tiene el lector, aun aquel carente de una cultura académica, que considerarse como un mero receptor vacío que

---

***"Para entender  
adecuadamente un texto  
ha de ser comprendido  
en cada momento y en cada  
situación concreta  
de una manera nueva  
y distinta"***

---

10 GADAMER, Verdad, p. 380.

11 GADAMER, Verdad, p. 372 "Horizonte es el ámbito de visión que abarca y encierra todo lo que es visible desde un determinado punto..." Ver sobre todo las pp. 370-414.

va a ser llenado por el "sabelotodo" del texto; tampoco es el caso de que el lector deba manejar el texto como un objeto del cual ha de extraer con todas sus herramientas y técnicas de lectura, la verdad ahí encerrada. Se trata de lograr un diálogo en el cual ambos horizontes se modifiquen; primeramente y de manera especial en el caso de la lectura de la Biblia, el del lector, que debe estar abierto a la novedad del texto, que por el prestigio de autoridad de que goza para el creyente tiene un peso mayor, indudablemente que el del lector, por eso será este último el que le confirmará, precisará o negará su punto de vista previo a la lectura; en segundo lugar el horizonte del texto también se moverá mientras reciba un nuevo significado y una nueva comprensión a partir de la nueva perspectiva del lector.

Claro que esto no funciona cuando el lector tiene su horizonte cerrado, y dicta cátedra de todo asunto, actuando como si tuviese la exclusiva de toda interpretación válida. Ningún grado académico, ni oficio o ministerio eclesiástico eximen a nadie de que asuma como lector la humilde actitud de quien va a confrontar su propio horizonte con el del otro, en este caso, con el gran horizonte: el de Dios que se encarna en la palabra humana del pueblo de Israel.

#### **D) CONSECUENCIAS DE ESTA NUEVA ACTITUD HERMENEUTICA**

De esta revalorización del sujeto lector, de desprenden diversas consecuencias

para la lectura e interpretación fiel de la Biblia:

1) La interpretación es una experiencia insustituible; nadie la puede hacer por otro porque cada interpretación procede de un único texto y un diferente lector. En ese sentido las interpretaciones científicas de un exégeta serán tan sólo un punto de referencia, un parámetro para cotejar la interpretación propia. En nuestro caso, la situación del lector medio latinoamericano, su horizonte histórico de comprensión, no tiene casi ninguna semejanza con la del biblista francés o alemán que tanto apreciamos; de aquí la urgencia de acrecentar una comprensión sistemática y ordenada de la palabra de Dios desde el propio horizonte en el cual vivimos cada uno de nosotros.

2) La lectura de la Biblia no se puede hacer sin presupuestos; hay que ir al encuentro de la Palabra en tanto sujetos muy concretos, como herederos de un pasado cultural que nos define, desde la conciencia de pertenencia a una comunidad de creyentes en Jesucristo, y dentro de la tradición de la Iglesia católica. De otro modo no podremos ser tierra donde caiga la semilla, seremos vacío y no habrá fecundidad (Is 55, 10). Dicho con otras palabras, si el lector no lleva consigo lo que sabe y experimenta de Dios y del hombre, es decir su propia comprensión, no se podrá dar una fusión de horizontes, sino una superposición; la Biblia estaría cancelando al hombre que pretenda leerla "en blanco", pretensión que por otro lado resul-



*Es muy importante, al realizar una primera experiencia de lectura de un texto, el pasar enseguida a hacer memoria de nuestras precomprensiones que sobre el particular tengamos: será de este modo como podremos, al final del proceso de lectura, percibir la metanoia —cambio de mentalidad— que realizó el Espíritu a través de nuestra interpretación.*

ta ingenua, porque nadie está libre de precomprensiones. Sólo así, sobre esta “tierra” de nuestro propio bagaje, la Palabra Santa obrará una metanoia, cambiará una mentalidad (vous) ya existente, la afinará en el mejor de los casos, pero no la creará en el vacío. Es muy importante, al realizar una primera experiencia de lectura de un texto, el pasar enseguida a hacer memoria de nuestras precomprensiones que sobre el particular tengamos: será de este modo como podremos, al final del proceso de lectura, percibir la metanoia —cambio de mentalidad— que realizó el Espíritu a través de nuestra interpretación.

Quisiera hacer notar al respecto la contradicción que, dado lo que afirmo, resulta de la actitud, que con frecuencia

encontramos en la Iglesia, en la que por un lado se espera que la palabra divina produzca un cambio de mentalidad, y por otro se previene y amonesta, contra las lecturas que se hacen desde una determinada mentalidad o posición ideológica. Habría que exigir simplemente que se hicieran desde

una mentalidad abierta y no desde la neutralidad, ya que ésta es algo imposible.

3) La lectura de la Biblia ha de hacerse desde un horizonte abierto. Esto no significa que tengamos que renunciar a nuestras más firmes certezas o que tengamos que ir adaptándonos a las ideas de moda; simplemente se trata de que no reduzcamos la Biblia a un arsenal de argumentos para apoyar nuestras posturas de tipo ideológico o nuestras previas posiciones dogmáticas. Quien procede así, de hecho manipula la Biblia, la reduce a un mero pretexto con el que envuelve de autoridad sus propias convicciones cerradas.<sup>12</sup>

Y es que la Biblia no es una enciclopedia de ciencias e informaciones que

12 L. A. SCHOKEL, *Hermenéutica de la Palabra*, Vol 1 (Madrid 1986) pp. 19 a 52.

necesariamente tenga que ratificar todas nuestras seguridades; debemos más bien ir a buscar qué tanto da respuesta la Escritura a nuestras múltiples preguntas, pero sin forzarla maliciosa o ingenuamente. Y esto ni en razón del más generoso de los compromisos sociopolíticos, ni tampoco en razón de la defensa de la fe en el ámbito de la polémica con las sectas: nunca se deberá reducir la Biblia a una mera confirmación posterior para conclusiones previamente declaradas incuestionables.

### **E) EL SIGNIFICADO DE UN TEXTO NO ES UNA PROPIEDAD INVARIABLE DEL PURO TEXTO.**

Si fuese así, bastaría leer los excelentes comentarios al texto bíblico de uno de los grandes Padres de la Iglesia o de los más expertos biblistas del pasado: estas interpretaciones se volverían clásicas, absolutas y nuestra tarea sería copiarlas y adaptarlas al lenguaje moderno.

Pero no, el sentido de un texto no es algo absoluto, algo que pudiera ser aprehendido del mismo modo en todas las épocas y lugares: el sentido del texto siempre es algo "para nosotros",<sup>13</sup> algo relacional. Me parece útil clarificar esta afirmación con un ejemplo que la ilustre:

"Por tres cosas tiembla la tierra y la cuarta no la puede soportar: siervo que llega a rey, necio harto de pan, aborrecida que encuentra marido, sierva que sucede a su señora".

El texto está tomado de Prov 30,21-23 y parece propugnar por el inmovilismo social. Tal parece que quisiera preservar el "status quo", el conformismo de los pobres. Esto se ve claro sobre todo en los versos de los extremos: es la voz del sabio que hace eco de la ideología de los dominadores.<sup>14</sup> Ese horizonte histórico del texto ajustaría bien en la perspectiva de un lector de la época de la monarquía absolutista en la Francia del siglo XVII, confirmaría sus presupuestos regios; pero leído desde el horizonte posterior a la revolución que allí mismo se produjo en 1789, con la toma de conciencia de la igualdad de todos los seres humanos, resulta un texto insultante sobre todo a los ojos de los que están en la base de la pirámide social. En este punto el horizonte del hombre moderno enriquece al horizonte bíblico, lo supera precisándolo, devolviéndolo a su misma fuente original del Génesis que afirma la igual dignidad de los hombres. Resulta así que el sentido de un texto va creciendo y se va precisando también a partir de la nueva perspectiva desde la que es leído.

<sup>13</sup> GADAMER, Verdad, p. 379.

<sup>14</sup> U. PIROT, A CLAMIER, la Sainte Bible. Texte Latin, et Traduction française d'après les Textes Originiaux avec un Commentaire exegetique et l'ibeologique (Paris 1946) p. 182.

## F) EL ANCHO ESPECTRO DE LAS INTERPRETACIONES EN LA HISTORIA

Se había afirmado anteriormente que comprender es entender de un modo diferente lo escrito por el autor. Para ilustrar esto y para mostrar que en fidelidad al hombre concreto que lee la Biblia se deben apoyar y alentar las diferentes lecturas, siempre que se hagan desde el legítimo prejuicio (dentro de la tradición católica, leyendo la Palabra en actitud orante y dentro de una comunidad concreta) que facilita la correcta comprensión, me permitiré recoger varias interpretaciones de muy diversas épocas hechas a un texto de Amos.

“Es que en el desierto durante cuarenta años, me traían ofrendas y sacrificios, casa de Israel?” (Am 5,25).

Haremos enseguida un recorrido histórico, verificando las diferentes interpretaciones dadas a este pasaje por algunos de los comentaristas más connotados tanto del lado católico, como del lado judío, la finalidad será observar hasta qué punto las interpretaciones al paso del tiempo y de las diversas circunstancias en que vivieron sus lectores, fueron cambiando.

a) SAN CIRILO DE ALEJANDRIA (380? - 444)

“Cuántas ofrendas y holocaustos me ofrecieron en el desierto, durante cuarenta años, casa de Israel? Acerca de esta explicación Dios era, el que dijo a los hijos de Israel: “Odio sus fiestas”.

Pues para que constara que él salva a su pueblo por su mansedumbre y a causa de la memoria de sus padres les tenía misericordia a los hijos y no como para compensarlos y remunerar sus sacrificios, dice convenientísimamente, por no pocos años estuvieron ellos en el desierto. Y les dio cierto maná. Además lo dirigió con una nube que los cubría en el día y una columna

de fuego que los guiaba de noche, y su guía era el arca a la manera de Dios, dando y procurando un lugar y un descanso. No les faltaba a ellos nada, hacía salir agua de pronto y derrotaba a sus enemigos. Después de todo esto recibieron las leyes para los sacrificios, pues oían por todas partes y sobre todo las fuertes respuestas de Dios. “Cuando te introduzca el Señor tu Dios en la tierra que juró a tus padres que te la daría a ti, harás esto y aquello y ofrecerás sacrificios” (Ex 13.5). Así pues, durante 40 años que pasaron en el desierto, ofrecían espontáneamente sacrificios, pues nadie se los exigía: pues difería del trato que habían acordado, que entrarían sus padres en la tierra

---

***San Cirilo concluye:  
Así pues, durante  
40 años que pasaron  
en el desierto, ofrecían  
espontáneamente  
sacrificios, pues nadie  
se los exigía***

---

prometida. Y sobre esto dice: cuales ofrendas y holocaustos me ofrecisteis casa de Israel, durante 40 años? Y como dice también por medio de otro profeta: "No me compraste con metal plateado, ni me ofrecisteis de tus sacrificios de ovejas, ni incisiones hicisteis en el Líbano (Is 43,24). Por lo demás fueron desertores, de tal manera que no

tienen excusa y por naturaleza dejando a un lado al verdadero Dios, llevaban el tabernáculo de Mo-loc, y el astro de vuestro Dios Refan. Por lo que debe ser considerado, que mientras Moisés subía al monte para recibir la ley, los israelitas se levantaron contra Aarón, diciendo: "Haznos dioses que nos precedan: pues Moisés, aquel varón que nos sacó de Egipto, ignoramos dónde quedó (Ex 32.1). Hicieron pues un becerro en el desierto..."<sup>15</sup>

b) RASHI: Sabio judío, nacido en Troyes, Francia en 1040. Su nombre completo es Rabbi Salomon bar Isaac, funda su propia escuela en 1070, tiene comentarios a casi todos los libros de la Biblia. El método que utiliza en sus comentarios es el de la explicación palabra por palabra y versículo por versículo. Llega a un compromiso entre la interpretación literal y midráshica, añadiendo a esta última, que era la tradi-

cional en la exégesis francesa, la primera. El mismo, comentando Gn 3,8 dice: "En cuanto a mí, sólo me ocupo del sentido literal de las Escrituras, y explico los pasajes bíblicos con estas 'aggadot de la manera más adecuada'. Sus comentarios son muy concisos, porque daba por supuesto que la gente ya conocía los detalles al respecto.

---

**Rashi se apega al sentido del texto de Amós y admite que en realidad en el desierto —época ideal— no hubo más sacrificios que la Pascua.**

---

"Como si sacrificios y oblacones: Es que me agradan los sacrificios y las oblacones? No es verdad que en el desierto no dije a vuestros padres que me ofrecieran sacrificios? Yo dije: "cuando una persona haga una ofrenda" (Lv 1,2), es decir cuando quiera hacerla (se trata pues no de un mandato, sino de condi-

ciones para el caso "voluntario" del que lo quiera hacer). Y la frase "celebrarán los israelitas la Pascua en su fecha" (Num 9,2) indica que Israel no celebró en el desierto más que la Pascua y sólo ella".<sup>16</sup>

Rashi se apega al sentido del texto de Amós y admite que en realidad en el desierto —época ideal— no hubo más sacrificios que la Pascua.

c) BEUAGENCY: Su nombre completo es Eliezer de Beaugency, pertenece a la escuela francesa, vive en el siglo XII. Su primer comentario bíblico fue sobre los

15 PATROLOGIAE. Cursus completus. Migne. Tomo XXXVII, (Paris) p. 943.

16 G. RUIZ GONZALEZ, Comentarios Hebreos Medievales al libro de Amós (Madrid 1987) p. 176.

Profetas Menores, por lo general adopta el método de interpretación de Rasi, a quien considera el mejor de los comentaristas. En su intento de dar una exégesis literal de la Biblia, ignora la exégesis rabínica.

“Pues sacrificios y oblações me ofrecisteis cuarenta años y así os salvasteis de vuestros enemigos convirtiéndome en muralla para vosotros, y conseguisteis aterrorizar a todo el país. Si bien me ofrecisteis sacrificios y ofrendas no fueran ellas las que os salvaron sino la justicia y el derecho y las leyes y los preceptos”.<sup>17</sup>

También se apega al sentido del texto de Amós aceptando como prioritarios para Dios el derecho y la justicia, pero no acepta la no existencia de sacrificios durante la época del desierto, más aún estos se dieron y fueron una muralla defensora para los israelitas.

d) IBN EZRA: Gran sabio judío nacido en Tudela en 1089, gran viajero a partir de 1140, durante este período escribe la mayor parte de sus obras, escribe más de 108 obras. Logró hacer una síntesis de las dos escuelas existentes: la filológica y la filosófica. Afirma que lo que se debe de hacer es establecer el sentido literal del texto, pero teniendo en cuenta las explicaciones de los tal-

mudistas. El texto de las Escrituras puede interpretarse de diversas maneras, que no son opuestas al sentido literal. En caso de duda, se debe preferir la interpretación acorde con la tradición.

“Parece que la *ha* es una interrogativa y que en consecuencia quiere decir que no se los ofrecieron (los sacrificios).

Pero nuestros antepasados, dijeron que los levitas sí que hicieron ofrendas. Y si esa es la tradición recibida, recibámosla (solamente) como tradición pues según el sentido obvio no realizaron de hecho ninguna ofrenda. El sentido de la frase es que cuando lleve por el desierto tantos años no me ofrecisteis sacrificios sino que sola-

mente mandé practicar la justicia, “ya que es misericordia lo que quiero y no sacrificios”, y como dice Jeremías “a vuestros padres no les ordené ni hablé de holocaustos y sacrificios”.<sup>18</sup>

Ibn Ezra ataca en este caso la interpretación tradicional (la que defendería la tesis de la práctica sacrificial en el desierto), cumpliendo así el principio que enuncia en su segunda introducción al Comentario al Pentateuco: “...cuando encontremos algún texto de la Tradición que contradice el de la Escritura deberemos buscar cual de los dos es el

---

***Beuagency no acepta la no existencia de sacrificios durante la época del desierto, más aún estos se dieron y fueron una muralla defensora para los israelitas.***

---

17 RUIZ GONZALEZ, Comentarios p. 176.

18 RUIZ GONZALEZ, Comentarios, p. 177

único verdadero y corregir el que lo contradice”.

e) RADAQ: Su nombre completo David Qimhî nació en 1160 en Narbona, hijo de emigrantes judíos españoles. Esa ciudad era un centro de midras y exégesis en Provenza. De sí mismo dice que es maestro de profesión y está orgulloso de ello, al tiempo que manifiesta su simpatía hacia los pobres y los humildes, y una especial comprensión hacia los pecados humanos.

“La *ha* es una interrogativa. Lo que Yo aseguro (“Durante 40 años en el desierto me ofrecisteis sacrificios y oblaciones”) me lo ofrecieron los de la tribu de Leví, los cuales no practicaron la idolatría... Israel, que practicaba la idolatría no hizo ofrendas. La tribu de Leví, que no la practicaba, sí”.<sup>19</sup>

f) C. A. LAPIDE: No se puede ignorar la interpretación del connotado jesuita Cornelio A. Lapide, profesor de Lovaina, expuesta en su “Commentaria in SCRIPTURAM SACRAM”, en el tomo correspondiente al profeta Amós: “Qué clase de ofrendas y sacrificios me presentaron en el desierto durante cuarenta años? —De parte de los peregrinos en el desierto. No. Preguntas, de qué modo esto es cierto? Responden San Jerónimo, Alberto, Ruperto, Hugo

y San Crisóstomo y Beda en Actor VII, los judíos en la pascua del primer año, quizás en marzo, cuando salieron de Egipto, adoraron un becerro de oro en el cuarto mes, quizá el día 24 de junio: y desde aquel tiempo no ofreció sacrificios al verdadero Dios por su propia voluntad, sino obligados por Dios y por Moisés. Sin embargo no obsta que des-

pués se hubieran arrepentido de la adoración del becerro y se reconciliaran con Dios: por lo cual Dios hizo un pacto con ellos y mandó que le dedicaran a él un tabernáculo el año segundo de la salida de Egipto, el mes primero, en esa dedicación los hebreos espontáneamente ofrecieron muchas vícti-

mas a Dios como consta en Ex 40, Lev 9 y 10, Núm 7. Segundo, luego otros responden mejor que los hebreos después de esta dedicación del tabernáculo y de la consagración de Aarón y de sus hijos como sacerdotes, nunca o rara vez ofrecieron a Dios un sacrificio solemne en el desierto, como en el mismo no fueron circuncidados, como consta en Jos 5,7; porque se encontraban en continua peregrinación, no estaban seguros ni de la permanencia por un día, porque apenas era movida por el ángel la columna de nube, que cubría el tabernáculo, debían mover los campamentos y proseguir: donde consiguien-

---

**Radag afirma:  
Israel, que practicaba  
la idolatría no hizo  
ofrendas. La tribu de Leví,  
que no la practicaba, sí”**

---

---

19 RUIZ GONZALEZ, Comentarios, p. 170

temente después del capítulo 10 de Levítico, en todo lo restante del Levítico, en los Números y el Deuteronomio nunca leemos que ellos hayan sacrificado. Así Lyranus, Vatablus, Arias y otros. Añade que los hebreos en el desierto estuvieron inclinados a la murmuración, y con frecuencia se revelaron contra Dios y contra Moisés y volvieron a los ídolos a los que habían dado culto recientemente en Egipto.<sup>20</sup>

g) D. CALMET: A mediados del siglo XIX, se edita en 1840 en París el "SCRIPTURAE SACRAE. Cursus Completus, Ex Commentaris omnium perfectissimis ubique habitis, et a magna parte episcoporum necnon theologorum Europae Catholicae, univsum ad hoc interrogatorum, designatis, unice conflatus. Plurimis annotantibus prebyteris ad docendos levitas pascendosve populos alte positus. Tomus Vigésimus. La parte correspondiente a los Profetas Menores comentada por Agustín Calmet, sacerdote francés benedictino, nacido en 1672, y muerto en 1757, escribe: Qué clase de ofrendas y sacrificios me presentaron en el desierto? Nadie ciertamente mandó al pueblo que por todo el itinerario del desierto ofreciese

sacrificios al sapientísimo Dios, únicamente al principio cuando en el Sinaí, Ex 24, cuando se le dedicó el Tabernáculo Núm 7,13 ss. y ya consagrados los sacerdotes Lev 8; sin embargo esto también es dudoso que no se hicieran sacrificios en orden a aquellas leyes, que eran guardadas por los pueblos cananeos. De la misma manera escribe

Jeremías 7.22. Dios no recibió ni ofrendas, ni holocaustos cuando sacaba a su pueblo de Egipto.<sup>21</sup>

h) H.W. WOLFF: Es conveniente conocer la interpretación de uno de los comentaristas connotados del siglo XX, practicante del método histórico crítico, el exégeta alemán H. W. Wolff.

"El redactor deuteronomista confronta a su generación con una cuestión fundamental referente al culto. La noción de que los sacrificios no eran ofrecidos en ese período temprano de la Historia de Israel, es encontrado sólo en la edición deuteronomística del libro de Jeremías (Jer 7,21-23). Usando la palabra 'sacrificios' (zebahím) el redactor primero que todo proporciona un texto que estaba ausente en el texto de Amós como fue transmitido a él. Minhah (regalo, tributo, ofrenda) que aparece aquí —en contraste a 5,22— en la acostumbrada

---

***El mes primero, en esa dedicación los hebreos espontáneamente ofrecieron muchas víctimas a Dios luego otros responden mejor que los hebreos después de esta dedicación del tabernáculo y de la consagración de Aarón y de sus hijos como sacerdotes, nunca o rara vez ofrecieron a Dios un sacrificio solemne en el desierto, como en el mismo no fueron circuncidados..., dice Lapide***

---

20 C. A. LAPIDE; Commentaria in SCRIPTURAM SACRAM. VOL XIII (Paris 1874), p. 588.

21 D. CALMET, SCRIPTURAE SACRAE. Cursus Completus, vol XX (Paris 1840) p. 766.

forma singular, no sirve más como la designación colectiva de los sacrificios, en cambio lleva el significado atestigüado en 2 Re 16,15 y generalmente en tiempos subsiguientes de ofrenda de vegetales separados. Es sólo en el lenguaje del siglo VI que los "sacrificios cruentos" y "las ofrendas de vegetales" juntos vienen a designar la totalidad de todas las ofrendas cülticas. La mención del 'desierto' como tal (no aparece en Jer 7,22) probablemente evocó el pensamiento que el material para las ofrendas vegetales (harina, aceite, incienso), por no decir nada de los animales para el sacrificio, simplemente no estaban disponibles allá. Encima de todo, sin embargo, nuestro teólogo está dominado por la idea de Oseas y Jeremías de que el tiempo del desierto fue el tiempo de la absoluta fidelidad. Ya en 2,10 él introdujo esto como el período de "cuarenta años". Desde este punto de vista, 'cuarenta años' significa el espacio de tiempo durante el cual, como una regla, el número total de hombres adultos activamente involucrados en los asuntos de la vida emprende un cambio completo, ejm: el período requerido para que una generación muera. Aquí vive una tradición según la cual la primera generación de

---

***"Aquí vive una tradición según la cual la primera generación de Israel vivió sólo bajo la ley de Dios, libre de las exigencias del culto sacrificio". (Wolff)***

---

Israel vivió sólo bajo la ley de Dios, libre de las exigencias del culto sacrificio".<sup>22</sup>

## **G) CONCLUSIONES PASTORALES**

Por todo lo observado luego de este recorrido, se puede afirmar que el sentido de un texto, no está totalmente dado por el autor, cada lector deberá hacer una lectura fiel a su propio horizonte, desde sus precomprensiones, y si esto ocurre irán apareciendo paulatinamente nuevos sentidos no vislumbrados por el mismo autor. De aquí también se desprenden varias consecuencias pastorales importantes:

1) No se puede calificar ninguna interpretación de la Biblia como absoluta.

Siempre será adecuada dicha interpretación para un determinado contexto histórico, en él cumplirá su función, y luego irá perdiendo paulatinamente su validez, hasta caducar. Indudablemente que habrá ciertas interpretaciones que se convertirán en clásicas. Pero a fin de cuentas, las interpretaciones están limitadas por el propio horizonte en que surgieron.

2) Cada generación, cada iglesia local —si es posible— tendrá que ir instrumentando ministerios e instituciones

---

22 H.W. WOLFF, JOEL AND AMOS. A Commentary on the Books of the Prophets Joel and Amos. (Philadelphia 1977), p. 265.

---

**Dado que la palabra de Dios está destinada primeramente para una comunidad (Neh 8), es en la comunidad eclesial donde conjuntan distintos enfoques, donde se puede conseguir una interpretación más válida de la palabra de Dios; es en el ambiente de fe y apertura al espíritu —rasgo característico de la eclesialidad— donde ha de hacerse.**

---

que vayan facilitando la interpretación de la palabra de Dios desde una doble perspectiva: la del biblista que entiende el por qué del texto en su momento histórico y la del estudioso de las ciencias humanas, el sociológico, el antropólogo, por ejemplo, que con aguda sensibilidad ayudan a percibir y destacar los retos y desafíos que afectan más hondamente al hombre de hoy.

3) Una interpretación no puede realizarse de modo eficiente un solo individuo. Tendrá que ser realizada en la interdisciplinaria y en un ámbito eclesial. Las interpretaciones científicas desde la seriedad de la biblioteca son necesarias y orientadoras, pero no suficientes. Y dado que la palabra de Dios está destinada primeramente para una comunidad (Neh 8), es en la comunidad eclesial donde conjuntan distintos enfoques, donde se puede conseguir una

interpretación más válida de la palabra de Dios; es en el ambiente de fe y apertura al espíritu —rasgo característico de la eclesialidad— donde ha de hacerse.

## **H) EL RIESGO DEL RELATIVISMO Y LA MANIPULACION DE LA ESCRITURA**

Como un último punto, quiero detenerme en estas dos cuestiones que pueden convertirse en problemas para la hermenéutica. En primer lugar, puede haber quedado cierto sabor de subjetivismo en los aquí presentes. Es un riesgo, pero es mejor partir de la aceptación de la existencia de ese riesgo, y así se actuará con más prudencia. Pero si una y otra comunidad lectora leyeron desde el horizonte histórico total, con apertura, atendiendo al contexto original del texto, partiendo de las auténticas preguntas provocadas por la lectura, se llegará a conclusiones muy similares.

Ciertamente la Sagrada Escritura tiene una verdad esencial que la llevó a existir, un para qué muy preciso al que tuvo que responder. Esta verdad es la que hay que encontrar en toda experiencia de interpretación. Aprehendida esta verdad, sin duda alguna, se darán acentuaciones, reacciones y descubrimientos diversos ante un mismo texto. Pongamos por caso, el oráculo de denuncia de Is 5,8-10; este texto es una clara condena al acaparamiento de la tierra hecho por el profeta del siglo VIII a.C, condena el latifundismo urbano y

rural. Latifundistas y demandantes de tierra entienden el sentido de esa condena, para los primeros sería una palabra subversiva, "mala noticia", negaría sus previas precomprensiones, y en caso de encontrar un horizonte abierto demandaría una metanoia total; en cambio para los segundos, ese texto, convalida su esfuerzo de legítima lucha por la tierra.

En segundo lugar, veamos la cuestión de la posible manipulación y domesticación de la Escritura. Hay que recordar que no nació para ser estudiada por un reducido grupo de expertos, ni para ser "lugar teológico" desde el que se construyan determinadas teologías, indudablemente que por ser recibida por los creyentes como "norma suprema" tiene que fundamentar teológicamente toda la existencia del creyente. Pero subsiste el riesgo de que los teólogos, los biblistas podemos ablandar y suavizar con diferentes procedimientos técnicos la crudeza de la palabra, podemos envolverla de tantas explicaciones hasta hacerla inalcanzable al pueblo.

Para superar este riesgo, conviene recurrir al profeta que explicó más claramente el alcance y la finalidad de la palabra de Dios, al Deuterioisías<sup>23</sup>; basta recordar simplemente el texto de Is 55,10-11:

"Como bajan la lluvia y la nieve del cielo, y no vuelven allá, sino que empanan la tierra, la fecundan y la hacen germinar, para que dé semilla al sem-

brador y pan para comer, así será mi palabra, que sale de mi boca: no volverá a mi vacía, sino que hará mi voluntad y cumplirá mi encargo".

La palabra existe para cumplir un encargo fructífero entre los hombres, esa es su razón de ser. Es una palabra que primeramente convoca a las personas, las constituye en pueblo, es una palabra que al ser obedecida libera al pueblo de toda opresión y crea la fraternidad (Dt 15,4-6). Es también una palabra que resonará por boca de los profetas y sabios para denunciar al pueblo el distanciamiento de la alianza, lo mismo que para anunciarle la esperanza mesiánica de una nueva liberación. Es una palabra que se encarna en Jesucristo otorgando la salvación definitiva a todo aquel que se decide al seguimiento, es una palabra que va acompañando a la Iglesia y la va manteniendo fiel al proyecto del Padre.

Para que no se domestique a la Palabra, la lectura de esta ha de estar muy vinculada a la vida del pueblo y a la del sujeto lector, más aún se trata de que confluyan la lectura de la vida y la lectura de la Biblia, que las preguntas que brotan desde nuestra existencia sean el filtro que interprete el texto bíblico haciéndolo verdaderamente significativo para nosotros hoy.

Si no planteamos acertadamente las preguntas pertinentes, la Biblia no será respuesta, ni tampoco fuerza dinamizadora, ni sostén para un pueblo que

23 Cf. Is 40,8; 44,6-8; 45,15-25; 48,3-5; 46,10; 55,6-11.

marcha hacia el Padre; cuando mucho será un libro de lectura espiritual para instrucción del alma: su lectura, una piadosa devoción: su observancia, un camino de perfección individual. Todo esto último es válido y necesario pero es insuficiente.

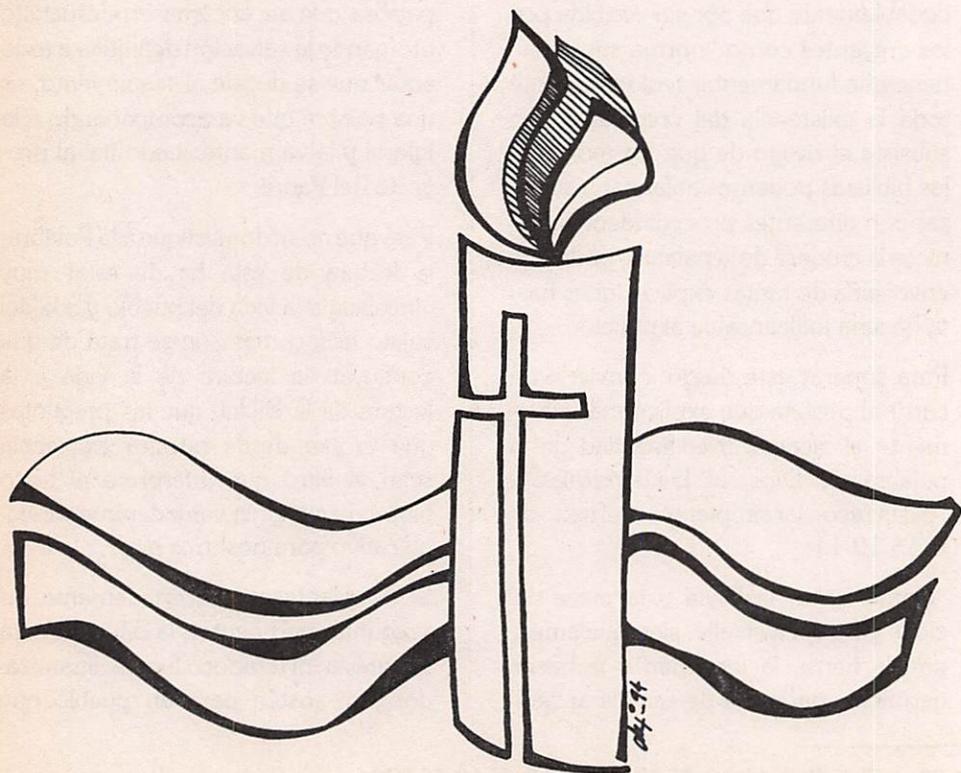
Por último, quiero reafirmar que toda interpretación tiene que partir del

---

*se trata de que confluyan la lectura de la vida y la lectura de la Biblia, que las preguntas que brotan desde nuestra existencia sean el filtro que interprete el texto bíblico haciéndolo verdaderamente significativo para nosotros hoy.*

---

clamor del pueblo que anhela la "vida en plenitud": por esta razón el intérprete tendrá que tener esa sensibilidad aguda del profeta y del pastor que conoce y siente los problemas del pueblo. Esta sensibilidad no se consigue en ninguna escuela o facultad bíblica, sino "viviendo y conviviendo —escribe Mesters— participando y asumiendo la existencia de los demás".



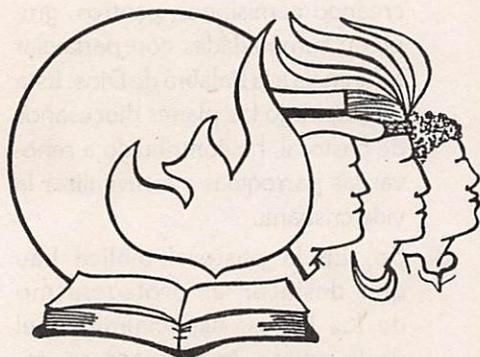
# VIVIR Y ANUNCIAR A JESUCRISTO EN AMERICA LATINA Y EL CARIBE

¡VIGILAR! ¡RESISTIR! ¡CONSTRUIR!

## Declaración final del III Encuentro de Pastoral Bíblica de FEBIC-LA\*

de Pastoral Bíblica. Reflexionamos y compartimos experiencias sobre la situación de la pastoral en nuestro continente.

- 2 El punto central de este Encuentro fue el compromiso con una lectura fiel de la Biblia. Tratamos de nuestra experiencia pastoral, hablando como testigos de "lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, y lo que contemplamos y palpamos con nuestras manos" (1 Jn 1,1). Hemos tenido a Cristo presente en la Palabra y en la Eucaristía y salimos de aquí con un firme deseo de estar cada vez más preparados para dar, a quien nos lo pida, las razones de nuestra esperanza (cf. 1 Pe 3,15).



### I. INTRODUCCION

- 1 Los miembros de la Federación Bíblica Católica en América Latina y el Caribe (FEBIC-LA) nos reunimos en Quito del 18 al 23 de octubre de 1993 para celebrar el III Encuentro

\* El texto básico de esta declaración fué elaborado por un comité de redacción. Este texto fué sometido a la consideración de la plenaria del Encuentro. Los asistentes expusieron sus puntos de vista sobre el mismo y lo aprobaron por 45 votos a favor y 15 en contra. La comisión de redacción recibió los "modos" que se le pasaron por escrito y los incorporó a la redacción definitiva que aquí se presenta.

- 3 El lema del Encuentro resume nuestros sentimientos: "Dichosos los que escuchan la Palabra de Dios y la cumplen" (Lc 11,28). Nos alegramos porque la Palabra del Señor es creadora de comunidad, de vida y de esperanza en un mundo marcado por la cultura de la muerte.
- 4 Nos aproximamos a lo que conocemos y vivimos en el campo de la pastoral bíblica, a la situación de la gente de los diversos países y a la historia de nuestros 500 años de evangelización, con sus luces y sus sombras. Buscamos una lectura bíblica con las graves preocupaciones y los profundos sufrimientos de nuestro pueblo. Nuestro trabajo estuvo orientado hacia la búsqueda de criterios y énfasis para una lectura bíblica que sea fiel al plan de Dios y a las necesidades de los hombres y mujeres latinoamericanos y caribeños (cf. Mensaje a los pueblos de América Latina, 7).

## II. MIRAR LA REALIDAD

- 5 De la información que hemos obtenido de los delegados y responsables de la pastoral bíblica de los miembros de FEBIC, podemos recoger los siguientes hechos positivos sobresalientes.
- 6 1o. A partir de la IV Asamblea Plenaria de FEBIC, celebrada en Bogotá en 1990, se nota un incremento considerable en el desarrollo de la pastoral bíblica en el continente. A esto contribuyó el nombra-

miento de un coordinador subregional de tiempo completo, la conformación de un comité ejecutivo para América Latina y la elaboración de un plan trienal para la subregión. Las visitas realizadas por la coordinación subregional a los coordinadores de las diferentes zonas y a los miembros de la subregión han sido un aliento y un apoyo para la pastoral bíblica latinoamericana.

- 7 2o. En muchas diócesis se han iniciado planes de pastoral bíblica creando comisiones, centros, grupos y comunidades con particular referencia a la Palabra de Dios. Esta ha inspirado los planes diocesanos de pastoral, ha contribuido a renovar las parroquias y a revitalizar la vida cristiana.
- 8 3o. En la pastoral bíblica hay que destacar el protagonismo de los laicos, especialmente el de la mujer. Igualmente es importante resaltar la labor que cumplen en este campo las religiosas y los religiosos. También puede decirse que se cuenta ya con agentes de pastoral bien preparados. Todos ellos llevan adelante proyectos en contacto directo con el pueblo.
- 9 4o. La relación de las Conferencias Episcopales con los promotores, centros y grupos bíblicos se ha incrementado y, cada vez más, los pastores inspiran su servicio eclesial en la Palabra de Dios y apoyan su difusión.

- 10 5o. La lectura de la Biblia se ha visto enriquecida con nuevos métodos y con la revaloración de la "lectura orante" de la Palabra de Dios y de la "Lectio Divina". Este clima de fe ha dado mayor serenidad a los lectores y a las comunidades para asumir los retos y desafíos de la realidad en perspectiva de esperanza.
- 11 6o. Se ha intensificado el uso de los medios de comunicación al servicio de la Palabra y la publicación de diversos materiales que incluyen la difusión del Documento Final de la IV Asamblea Plenaria de Bogotá. Estos materiales se intercambian entre los diferentes países, centros de pastoral bíblica y ambientes populares.
- 12 7o. Ha crecido el interés por los problemas ecológicos, considerados a la luz de la Palabra de Dios.
- 13 8o. Se ha hecho un notable esfuerzo por difundir y abaratar el texto de la Biblia y por hacerlo llegar a los sectores más necesitados. Este esfuerzo ha estado secundado por la preocupación de brindar a los lectores el debido acompañamiento pastoral.
- 14 Al considerar el camino recorrido, también hemos contemplado los vacíos y sombras de nuestra realidad. Pero estas circunstancias, lejos de desanimarnos, se convierten para nosotros en desafío para el futuro. Entre estos hechos podemos destacar los siguientes:
- 15 1o. En muchos lugares la pastoral bíblica es considerada como un apéndice de la catequesis y no logra aún inspirar los planes y proyectos de la pastoral diocesana o parroquial. Esto sucede porque todavía no se define con precisión la naturaleza y alcance de la pastoral bíblica.
- 16 2o. Hay comunidades o movimientos que no logran integrar su trabajo bíblico en la pastoral de conjunto de la diócesis, dando así lugar a un trabajo pastoral paralelo o, a veces, encontrado con la pastoral diocesana. Esta situación crea confusión en las comunidades y desconfianza en los pastores.
- 17 3o. Faltan todavía versiones bíblicas modernas y adaptadas a la realidad y a la cultura de nuestro pueblo latinoamericano, particularmente traducciones católicas para las diversas y numerosas etnias del continente. Al mismo tiempo, urge hacer llegar a estas comunidades ediciones a precios accesibles.
- 18 4o. En algunas partes persiste todavía el clericalismo, incluso entre los laicos. Esta mentalidad dificulta una sana y armónica relación entre los agentes de la pastoral bíblica.
- 19 5o. Las interpretaciones ideologizadas del texto bíblico, lo mismo que las de corte fundamentalista y espiritualista, siguen violentando el sentido de los textos sagrados e induciendo este tipo de mentalidad en los creyentes.

### III MIRAR A JESUCRISTO

20 El transcurrir de nuestro III Encuentro en sus diversas etapas y en su proyección, puede sintetizarse en el relato del capítulo 4 de San Juan. En el encuentro en Samaría y en éste, nuestro Encuentro, se perciben elementos comunes. La página bíblica, a la que hacemos mención, puede ser un modelo y un programa de pastoral bíblica y de lectura fiel de la Biblia.



"Créeme mujer..." (Jn 4,21)

21 1o. La descripción que hace el texto de las condiciones geográficas, sociales, religiosas y de las circunstancias anímicas constituyen un ambiente necesario para comprender y vivir este encuentro (Jn 4,1-6).

22 2o. El encuentro se realiza con una persona concreta: con sus necesidades básicas (7-15), en su realidad personal, íntima y familiar (16-19), con sus inquietudes religiosas (20-26). Este encuentro con la samaritana (7-26), con los discípulos

(27.31-38) y con los samaritanos (39-42) se desarrolla en forma de diálogo sereno, sencillo, abierto, progresivo.

23 3o. La atención a los factores humanos, culturales y religiosos propios permite su valoración; al mismo tiempo éstos son relativizados para aclararlos y abrirlos a nuevas posibilidades. Por ejemplo: el pozo de Jacob como fuente de agua, las hostilidades entre judíos y samaritanos, el lugar de culto, etc.

24 4o. El papel de la mujer y el trato que ella recibe de parte de Jesús se perciben fácilmente en el texto. Jesús, rompiendo las costumbres, entabla diálogo con una mujer, se ocupa de su vida y la mueve a hacerse mensajera de la experiencia que acaba de vivir e instrumento eficaz para que los suyos también se encuentren con el Señor para que crean en El.

25 5o. El papel de los discípulos, instruidos para entender la pedagogía, la misión y el alimento de Jesús y para captar las dimensiones de su propia misión (27, 31-38), es otro elemento importante dentro del texto. Ellos aprenden a valorar a la mujer, a acercarse a los alejados, a abrir el horizonte de su misión, a comprender la gratuidad de la misma y a vivirla centrados en Jesús.

26 6o. El papel decisivo de la comunidad aparece claramente manifiesto en todo el texto. Por parte de la mujer: *la comunidad básica* a la cual pertenece -su familia-; *la co-*

*munidad local* -su ciudad-; su *comunidad étnica nacional* -los judíos-. Para ambos, la *comunidad de fe* -sus padres (Jacob y José)- y la *comunidad cultural* -adorar a Dios-.

- 27 7o. El vínculo entre los pueblos y el ecumenismo también están presentes en este texto, gracias a la mediación de Jesús. Las divisiones y prejuicios religiosos, históricos, culturales, de hombres y mujeres, son asumidos, reinterpretados, relativizados y superados por la actitud concreta de Jesús y también de la mujer, de los discípulos y de los mismos samaritanos.
- 28 8o. La conversión y el replanteamiento de actitudes, convicciones y relaciones por parte de los interlocutores de Jesús es bien evidente en este relato. La conversión toca la raíz de sus criterios, de su modo de ver y de vivir, de su concepción de Dios, del Mesías, de los pueblos, de la mujer, del culto y de la historia.
- 29 9o. La religiosidad y las tradiciones populares son asumidas y reinterpretadas por Jesús. Esta actitud comporta un reformulación y un replanteamiento desde la óptica de Jesús: "adorar en Espíritu y en verdad". Esto da, además, una perspectiva amplia y universal.
- 30 10o. La celebración festiva es parte de esta página del Evangelio. La invitación, la hospitalidad, el compartir amistoso, el ambiente familiar y la implicación de toda la

comunidad, son factores necesarios en el proceso de evangelización.

- 31 La pedagogía de la fe y de la Revelación es muy significativa en este texto. Partiendo de lo elemental, material y humano (7-15), pasando por lo personal (16-19) y lo religioso (20-26), esta pedagogía conduce hasta una confesión de fe profunda y definitiva (39-42). Hay un proceso que va desde Jesús hombre, pasando por el hombre que da agua viva, el Profeta, el Mesías, el Enviado, el Sembrador, hasta el Salvador del mundo y, por tanto, el Salvador nuestro.
- 32 12o. Las regiones y tierras -con sus nombres, gentes y circunstancias propias- también han merecido su lugar en la mente de Jesús y de Juan. Judea y Jerusalén, Galilea y Caná de Galilea, Samaría y Sicar. Pero ahora se va a hacer una gran casa, una tierra abierta, una región sin fronteras ni nacionalismos. Los límites se abren espontáneamente.
- 33 13o. La Encarnación y la comunión son las coordenadas sobre las que se sitúa la experiencia de este encuentro. La presencia de Jesús, manifestación de su Encarnación y de su inserción, produce efectos múltiples de comunión a través del diálogo y de la interpelación.
- 34 En síntesis, la Sagrada Escritura nos ofrece un modelo de pastoral bíblica y de lectura fiel que nos orienta en nuestro itinerario evangelizador.

35 Esquemáticamente, el modelo se puede presentar así:

- Partir de la situación concreta y específica donde nos toque actuar (1-6)
  - Encontrar-se para un diálogo elemental a partir de necesidades básicas (7-5)
  - Avanzar en un diálogo confidencial a partir de la situación de vida (16-19)
  - Profundizar este diálogo fundamental a partir de las inquietudes religiosas (20-26)
  - Asociar a los discípulos en un diálogo eclesial, misionero y universal (27.31-38)
  - Proyectar-se a la comunidad local en un diálogo de testimonio vivo (39)
  - Celebrar gozosamente el encuentro salvífico (40-41)
  - Confesar (aceptar y acoger) a Jesús como Salvador del mundo y Salvador nuestro (42)
  - Volver a la vida renovados (43ss)
- 36 También nosotros descubrimos a Jesús que se nos acerca, entra en contacto con nuestra experiencia, transforma desde dentro nuestra vida, nuestras familias, nuestras relaciones sociales, nuestras diferencias regionales o nacionales, nuestras prácticas religiosas.

37 Hoy, también nosotros reconocemos que quien nos está hablando es, no sólo el Mesías, sino el Salvador del mundo. Por eso confesamos a Jesucristo, "el mismo hoy, ayer y para siempre" (Hb 13,8). Nosotros, como los samaritanos, tenemos a Jesús en los labios y en el corazón y repetimos que El es nuestra única opción (cf. SD 302), nuestro principio, nuestra vida, nuestro guía, nuestra esperanza, nuestro término, nuestra luz, nuestra única verdad, nuestro único maestro... (cf. SD 8).

#### IV. MIRARNOS EN JESUCRISTO: CRITERIOS

- 38 En el diálogo de Jesús con la mujer samaritana, cuando ésta le plantea el problema de la salvación, Jesús no duda un momento en su respuesta: "la salvación viene de los judíos"; pero de inmediato relativiza los lugares de culto: "ni aquí, ni en Jerusalén"; es "en Espíritu y en verdad" como se debe adorar a Dios.
- 39 Aquí Jesús nos está dando un criterio precioso para la interpretación de la Escritura. Esta tiene elementos perennes e intocables que responden al plan salvífico de Dios y elementos circunstanciales que deben irse aplicando según las condiciones de lugar y de tiempo, salvaguardando "el espíritu y la verdad" del texto inspirado. Podemos,

entonces, hacer la siguiente formulación:

- 40 1o. Dado que la Palabra de Dios fue puesta por escrito bajo la inspiración del Espíritu Santo y fue así un primer paso hacia la Encarnación del Verbo, es necesario que esta Palabra de Dios sea interpretada según la ley de la Encarnación que une lo humano con lo divino, lo temporal con lo eterno. Esta unión maravillosa la llamaron los Padres de la Iglesia "condescendencia" divina (cf. DV 13). De este modo queda descalificada, tanto la exaltación unilateral de lo divino, como pretende el fundamentalismo, como la atención exclusiva a los aspectos humanos y los métodos sociologizantes o ideologizados.
- 41 Jesús le advierte a la samaritana que el Mesías y la salvación que El le ofrece vienen del pueblo y de la tradición religiosa de Israel. Jesús quiere, pues, ser leído, es decir, reconocido y aceptado, como perteneciente a un pueblo y a una comunidad portadora de la salvación de Dios. El pueblo y la comunidad que contienen y ofrecen ahora la salvación son el "nuevo Israel", la Iglesia. Por tanto, podemos deducir este principio:
- 42 2o. La Sagrada Escritura debe leerse e interpretarse dentro de la comunidad de salvación donde tuvo su origen y dentro de la corriente de salvación que parte de Jesús y de los apóstoles, o sea la divina

Tradición y el Magisterio. La interpretación que se hace en las pequeñas y diversas comunidades tendrá valor salvífico en cuanto tenga lazos de fe y comunión con la Iglesia de Jesucristo, la cual se hace presente y actúa en cada una de las iglesias particulares o diócesis (cf. SD 53 y 62). Es vana ilusión pretender entender mejor los textos bíblicos fuera de la comunidad creyente, la Iglesia, a cuyo cuidado han sido confiados para alimentar su fe y para vivir plenamente la comunión.

- 43 En el diálogo llega un momento en el cual Jesús reclama la fe de la samaritana: "Créeme mujer..." Aquí Jesús nos está indicando que sin la fe es imposible acercarse a él y comprender su palabra. Por eso, podemos establecer lo siguiente:
- 44 3o. La Sagrada Escritura debe leerse según el Espíritu con que fue escrita (cf. DV 12) y para esto no basta el estudio sino que se requiere la fe que se traduce en oración, pues sólo el Espíritu de la verdad nos puede hacer descubrir y entender la sabiduría divina contenida en los libros santos. Y sólo el Espíritu que es amor, nos puede hacer vivir el amor. De aquí que se recomiende de manera particular la "lectura orante" de la Escritura y la "Lectio Divina".
- 45 La mujer de Samaría, en su diálogo con Jesús, apela a su rica tradición religiosa y cultural. Jesús, por su parte, no la niega, ni la rechaza, sino que la retoma y, desde los

valores que contiene, le hace el anuncio de la salvación. De aquí podemos deducir otro principio:

- 46 4o. La revelación bíblica se dirige a toda la humanidad, pero necesita un proceso constante de adaptación a las diversas personas y circunstancias y, de manera particular, exige una inculturación de su mensaje en cada pueblo y cultura. El Verbo de Dios, al encarnarse, en cierto modo se hizo cultura y se "constituyó en medida de todo lo humano y de toda cultura" (SD 228). Esta inculturación se hará a la luz de los tres grandes misterios de la Salvación. La Encarnación, asumiendo lo humano; la Pascua, purificando y elevando la cultura y, Pentecostés, dándole un alcance universal (cf. SD 230).

## V. MIRAR NUESTRA REALIDAD PARA ACTUAR: DESAFIOS

- 47 Con la misma actitud con que Jesús asumió el desafío del encuentro con la samaritana, abriendo nuevos caminos para anunciar el Reino, queremos también nosotros, en cada uno de nuestros países, asumir los desafíos que, desde nuestra realidad, han resonado fuertemente en nuestros corazones a lo largo de estos días.
- 48 Como Jesús, en esta etapa de la Nueva Evangelización, queremos seguir profundizando y descubriendo nuevas formas y caminos para

leer y proclamar la Palabra de Dios, en armonía con la sana Tradición de la Iglesia. Ello nos capacitará, cada día más, para descubrir el proyecto de Dios hoy, para responder eficazmente a los sufrimientos, temores y esperanzas que vivimos en nuestros pueblos latinoamericanos y caribeños (cf. Documento Final de Bogotá, No. 7; SD 49).

- 49 En consecuencia, tal como nos lo indica Juan Pablo II en la reciente Conferencia de Santo Domingo, queremos seguir desarrollando con audacia y entusiasmo la pastoral bíblica para "que las Sagradas Escrituras nutran cada vez más la vida de los fieles... teniendo muy en cuenta la unidad de toda la Escritura, la Tradición viva de toda la Iglesia y la analogía de la fe" (SD - Mensaje inaugural - 9).
- 50 Igualmente inspirados y animados por este marco movilizador, queremos resaltar algunos de los desafíos y caminos que hemos descubierto con mayor urgencia en nuestra tarea de la pastoral bíblica para asumir en los próximos años.
- 51 1o. Denunciar y buscar alternativas de solidaridad frente a la política de corte neoliberal que predomina hoy en América Latina y el Caribe, produciendo situaciones de muerte y "el creciente empobrecimiento en el que están sumidos millones de hermanos nuestros hasta llegar a intolerables extremos de miseria..." (SD 179). Al mismo tiempo, sentar las bases de una economía solida-



*Como Monseñor Proaño quisimos estar presentes en una hora en la que no hay quien vele por los intereses de los pobres (cf. SD 201 - 202).*

ria, real y eficiente, pues no podemos estar ausentes en una hora en la que no hay quien vele por los intereses de los pobres (cf. SD 201-202).

52 Por eso queremos reasumir y relanzar una de las propuestas de la Asamblea Plenaria de la Federación en Bogotá: "Pedimos a todos aquellos que están trabajando en el ministerio bíblico pastoral y a toda la Iglesia, en colaboración con otras iglesias y grupos religiosos, que apremien a los gobiernos para proclamar un shabbat bíblico, o Año Jubilar, antes del año 2.000, a fin de que la deuda externa de nuestros pueblos no se convierta en deuda externa" (cf. Documento Final de Bogotá, 8.3.5.4).

53 2o. Un nuevo rostro de la Iglesia. Queremos seguir empeñados, como fruto de la Palabra vivida y anuncia en fidelidad, en la formación de "comunidades cristianas como células pujantes de vida eclesial" (SD 55) que nos lleven a definir y a afirmar el nuevo rostro de una Iglesia viva y dinámica que implicará una nueva manera de ser sacerdote, una nueva manera de ser obispo... (cf. SD 54). Una nueva manera de ser de todos los miembros del Pueblo de Dios.

54 3o. Formación y actualización bíblica de los agentes de pastoral. Es de importancia fundamental para los próximos años, seguir profundizando y acrecentando, en forma muy específica, la formación y la

capacitación de agentes para la pastoral bíblica y la presencia fecunda y necesaria de la Biblia en la pastoral. De modo particular se ha de buscar que los planes pastorales se inspiren en la Biblia y aseguren un proceso continuo de conocimiento y experiencia con fundamento en la Palabra de Dios.

55 Son múltiples las pistas y propuestas que han sido mencionadas, porque ya son realidad o porque están para implementarse en los distintos países: grupos bíblicos, talleres y cursos de capacitación bíblica, escuelas e institutos bíblicos, programas radiales, videos, etc. (cf. SD 49).

56 Se insiste también en la importancia de la presencia de la Palabra en los seminarios durante el tiempo de la formación sacerdotal. Además se ve la necesidad de la formación bíblica permanente para los obispos, sacerdotes, diáconos, religiosos, educadores, etc. (cf. SD 69).

57 4o. Favorecer el protagonismo laical. Se advirtió un fuerte protagonismo laical en toda la pastoral bíblica, destacándose la actuación de la mujer. Es por ello que queremos seguir incrementándolo, dándole también una muy especial atención al protagonismo de los jóvenes "para que sean fuente renovadora de la Iglesia y esperanza del mundo" (SD 293).

### CONCLUSION

58 Al despedirnos de este III Encuentro de Pastoral Bíblica, queremos dar gracias a Dios por todo lo compartido y vivido y por el poder de la Palabra en la vida de nuestros pueblos latinoamericanos y caribeños. Queremos volver a nuestros países con la misma actitud de María en el Magnificat para que, viviendo y anunciando a Jesucristo, podamos vigilar y resistir a la cultura de la muerte y construir una sociedad justa, solidaria y fraterna.

Quito, 23 de octubre de 1993

## CRITERIOS DE LECTURA FIEL DE LA BIBLIA

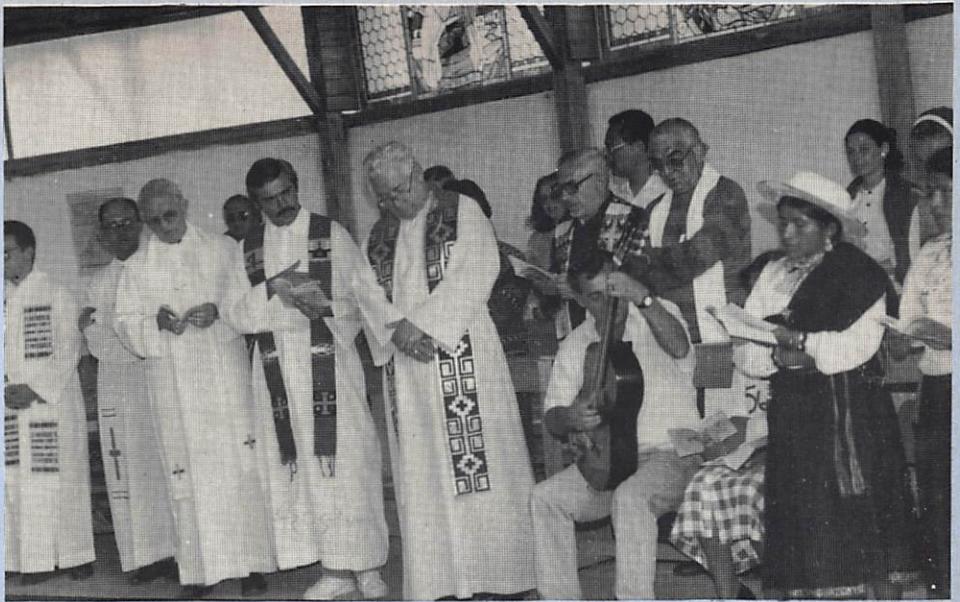
Elaborados por los participantes en el  
III Encuentro de Pastoral Bíblica  
de FEBIC-LA



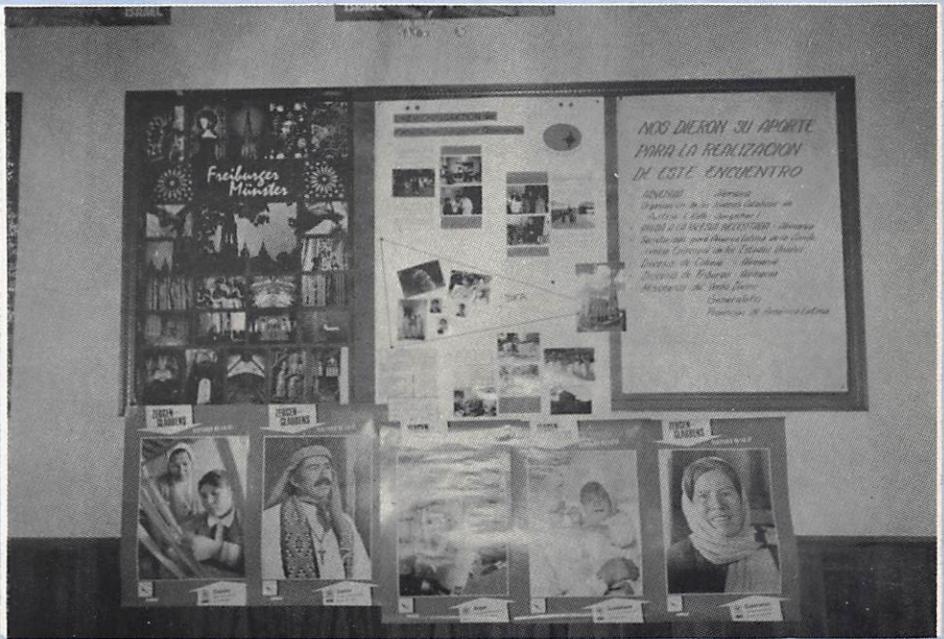
- Teniendo en cuenta la Constitución Dogmática "Dei Verbum", el Documento de Santo Domingo, el Documento Final de la IV Asamblea de Bogotá
  - Mirando la realidad de violencia y opresión de nuestros pueblos, pero también la esperanza de los pobres y sencillos
  - Tomando consciencia de nuestra responsabilidad frente a la Palabra, frente a los hombres y mujeres de América Latina
- Para una lectura fiel de la Biblia, proponemos los siguientes criterios:

- 1o. Tener en cuenta el contenido global del proyecto de Dios para todo ser humano, para la comunidad, para la sociedad y para toda la creación.
- 2o. Tener presente a Jesús como plenitud de la Revelación y como clave de interpretación.
- 3o. Reconocer, en la diversidad de los carismas, ministerios y funciones, la presencia del Espíritu Santo que convierte a todos los miembros de la comunidad en sujetos de la lectura fiel.
- 4o. Leer la Biblia proféticamente, desde el contexto histórico, en vista de una transformación personal, social y eclesial.
- 5o. Considerar la comunidad como contexto en el que surgió la Palabra y como el sujeto histórico que la lee, la celebra y la vive y, a partir de la cual, dicha comunidad nace y se fortalece.
- 6o. Leer la Biblia desde la opción preferencial por los pobres.
- 7o. Atender a una lectura inculturada, teniendo en cuenta las diferentes ópticas (mujer, negros, indígenas, jóvenes, etc.), como dimensiones complementarias.
- 8o. Leer la Biblia, como María, en actitud creyente, de escucha y respuesta (oración y acción).
- 9o. Realizar una lectura ecuménica, con verdadero espíritu de discernimiento cristiano, abierta a toda semilla del Verbo presente en otros grupos, aunque no compartan nuestra fe.
- 10o. Hacer que la Biblia sea sustento y vigor de toda la acción pastoral de la Iglesia en la Nueva Evangelización.

**Estos criterios  
son principios orientadores  
que podremos adecuar y encarnar  
en la realidad de nuestras Iglesias locales**



Un aspecto de la celebración en la tumba de Monseñor Leonidas Proaño



La ayuda generosa de varias instituciones internacionales contribuyó a hacer realidad el Encuentro.



**Participantes en el III Encuentro de Pastoral Bíblica  
de América Latina y el Caribe**

**Organizado por la coordinación subregional de la  
Federación Bíblica Católica en América Latina - FEBIC - LA -**